

# REO TAHITI

Piha hitu





# REO TAHITI PIHA HITU

## CM 2

### Conception

#### **Ernest MARCHAL**

Inspecteur de l'Éducation nationale  
Directeur-adjoint de la Direction générale  
de l'éducation et des enseignements

#### **Mirose PAIA**

Maître de Conférences  
à l'Université de Polynésie française

#### **Gaëlle LATOUR**

Directrice de l'école élémentaire Tamahana - Arue

#### **Grégoire MASSONNET**

Conseiller pédagogique - Circonscription des CJA

#### **Lucien POROI**

Directeur de l'école élémentaire Matairea - Teva I Uta

#### **Annie SOSSEY**

Professeure certifiée d'anglais

#### **Ritia TEREOPA**

Conseillère pédagogique spécialisée en langues et culture polynésiennes  
Circonscription de Paea, Papara, Teva I Uta

### **Responsable et coordinatrice du projet**

Mihimana ROTA, conseillère pédagogique

### **Relecture et correction**

Tahia TETUANUI, professeure des écoles  
Johanna NOUVEAU, membre du Fare Vāna'a  
Denise RAAPOTO, membre du Fare Vāna'a

## Préface

*'Ua oti te « Reo tahiti CM2 » i te pāpa'ihia, te puta reo tahiti mātāmua, nā te mau pīahi nō te piha fāito CM2, 'o tei tīa'i maoro-noa-hia na.*

*'Ua rau te hōho'a, te 'ū, 'e te 'ā'ai e fa'atupu i te hia'ai, te 'ana'anatae 'e te 'oa'oa, i roto i te mau pīahi 'e te 'orometua, i te ha'api'ira'a i te reo tahiti 'e i te mau 'āma'a rau o te ta'ere mā'ohi nō te mau tau i mahemo, 'e nō teie tau.*

*E ti'a 'ia ha'apōpou-maita'i-hia te feiā i fa'aineine i teie puta.*

L'écriture du « Reo tahiti CM2 », le premier manuel d'enseignement du tahitien à l'intention des élèves du niveau CM2, attendu depuis longtemps, est achevée.

Il est illustré, très coloré, avec des petits récits qui déclenchent chez les élèves et leur enseignant le désir, l'enthousiasme et le plaisir d'apprendre la langue tahitienne, et les différents éléments de la culture autochtone passée, et actuelle.

Que ceux qui ont composé ce livre soient chaleureusement félicités !

**Flora Aurima DEVATINE**

# Introduction

«**Reo tahiti Piha hitu CM2**» répond à un besoin exprimé par de nombreux enseignants. Les programmes scolaires en Polynésie française (Juin 2012) préconisent un enseignement de la langue tahitienne à raison d'un minimum de 2h30 hebdomadaires.

Ce manuel s'appuie sur le C.E.C.R.L (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues) qui propose une approche actionnelle par le biais de cinq activités langagières :

- Comprendre, réagir et parler en interaction → **'A tāu'aparau ana'e**
- Comprendre à l'oral → **'A fa'aro'o 'ia māramarama**
- Parler en continu → **'A parau ma te maumau 'ore**
- Lire → **'A tai'o**
- Écrire → **'A pāpa'i**

En fin d'école primaire, le niveau A1 est attendu pour tous les élèves. Cependant, ce manuel a été conçu pour répondre à plusieurs exigences. En effet, l'hétérogénéité constatée sur le terrain impose une offre diversifiée tant au niveau des activités que du registre de langue. De plus, l'évolution prévue pour cet apprentissage en termes de volume horaire justifie un degré de difficulté pouvant aller jusqu'au niveau A2. En conséquence ce manuel permet à chaque enseignant d'adapter son enseignement à ses élèves et à ses choix pédagogiques.

L'étude de chacun des seize chapitres thématiques est prévue sur deux semaines. Certains chapitres coïncident avec les grands événements de la vie quotidienne des Polynésiens, d'autres peuvent être abordés à n'importe quel moment de l'année en lien avec le projet de la classe.

Les auteurs espèrent que ce manuel, certes ambitieux, répondra aux exigences institutionnelles fixées par la Charte de l'éducation ainsi qu'aux attentes de chaque enseignant.

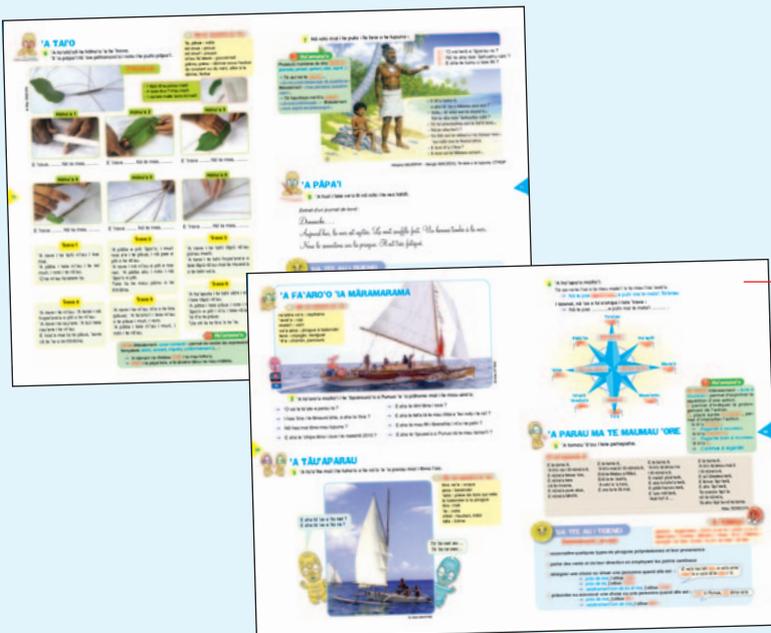
# COMMENT UTILISER LE MANUEL ?

Chaque chapitre a été conçu pour être traité sur deux semaines, à raison d'un minimum de 2h30 hebdomadaires.

## ● Structure d'un chapitre



Une page d'ouverture pour introduire le thème du chapitre et permettre une première interaction orale.



Quatre pages avec les cinq activités langagières :

1. Comprendre, réagir et parler en interaction orale
2. Comprendre à l'oral
3. Parler en continu
4. Lire
5. Écrire



Une page d'exercices d'entraînement sur des points grammaticaux et lexicaux traités dans le chapitre.



■ Tout au long du chapitre

+ **Nō te tauturu ia 'oe**  
**Pour t'aider**  
*Des apports lexicaux*

+ **Ha'amana'o**  
**Rappelle-toi**  
*Des notions grammaticales et culturelles à se rappeler*



**'UA 'ITE AU I TEIENEI**

**Maintenant je sais**  
*L'essentiel à retenir (savoirs et savoir-faire)*

**'A TĀMAU**



**Retiens**  
*Le lexique à connaître*

+ Les icônes des activités langagières



**'A TĀU'APARAU**  
**'A TĀU'APARAU ANA'E**



**'A TA'Ō**  
**'A TA'Ō 'E 'A HA'A**



**'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA**



**'A PĀPA'I**



**'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE**



**FA'A'OHIPARA'A**

+ Les icônes des documents écrits, audio et vidéos



**'A MĀTA'ITA'I**



**'A FA'ARO'O**  
**I TE HĪMENE**



**'A FA'ARO'O**  
**I TE PEHE**



**'A FA'ARO'O**  
**I TE PARAU**



**PARAU**  
**HA'APĀPŪ**

+ En début de manuel

**TE MAU TA'I O TE REO TAHITI - Phonologie**

+ En fin de manuel

**Heura'a ta'o reo tahiti/reo farāni - Lexique tahitien/français**



Des documents numériques accompagnent le manuel : des documents audio (chants, poèmes, histoires lues, dialogues...), audiovisuels (vidéos) et quelques documents écrits (textes, jeux, partitions, diaporama...).

# COMMENT UTILISER LE CLOUD ?

Les documents sont disponibles sur le cloud ici :

[https://drive.google.com/drive/folders/1HX3JGaZgXN3QEA6WmumAQNPj5opJp3c?usp=share\\_link](https://drive.google.com/drive/folders/1HX3JGaZgXN3QEA6WmumAQNPj5opJp3c?usp=share_link)

- ▶ Chaque dossier correspond à un chapitre.
- ▶ Dans chaque dossier se trouvent les documents écrits, sonores et audiovisuels utilisés dans le chapitre.
- ▶ Chaque document est numéroté dans l'ordre d'utilisation dans le manuel.

## ● CHAPITRE 01

01 - Audio - Présentation d'un enfant (p. 14 - Ex. 2)

## ● CHAPITRE 02

02 - Audio - Chant traditionnel futunien (p. 21 - Ex. 6) - *version chantée*

03 - Écrit - Chant traditionnel futunien - texte intégral (p. 21 - Ex. 6)

## ● CHAPITRE 03

04 - Écrit - Étapes de la course **Hawaiki Nui Va'a** (p. 26 - Ex. 2)

05 - Audio - Chant '**A hoe i te va'a** (p. 28 - Ex. 8) - *version chantée*

06 - Audio - Chant '**A hoe i te va'a** (p. 28 - Ex. 8) - *version instrumentale*

07 - Vidéo - Étapes de la course **Hawaiki Nui Va'a 2013** (p. 28 - Ex. 9)

## ● CHAPITRE 04

08 - Audio - Texte documentaire **Te tau nō Matari'i** (p. 32 - Ex. 2)

09 - Audio - Récit **Te hei pārau a Heitapu** (p. 32 - Ex. 5)

10 - Audio - Chant **Matari'i i raro** (p. 34 - Ex. 8) - *version chantée*

## ● CHAPITRE 05

11 - Audio - Dialogue **Hina et Herenui** (p. 38 - Ex. 2)

12 - Vidéo - '**Ōrero 2013** (p. 39 - Ex. 4)

13 - Audio - Chant traditionnel **Pāta'uta'u 'apu ha'ari** (p. 42 - Ex. 2) - *version chantée*

## ● CHAPITRE 06

14 - Audio - Chant '**Ūmete** (p. 45 - Ex. 3) - *version chantée*

15 - Audio - Chant '**Ūmete** (p. 45 - Ex. 3) - *version instrumentale*

16 - Audio - Chant '**Ūmete** (p. 45 - Ex. 3) - *version chantée (chœur)*

## ● CHAPITRE 07

17 - Chant Audio - **Tia'a noera** (p. 50 - Ex. 2) - *version chantée*

18 - Chant Audio - **Tia'a noera** (p. 50 - Ex. 2) - *version instrumentale*

19 - Écrit - Sapin de Noël à colorier (p. 53 - Ex. 5)

## ● CHAPITRE 08

20 - Écrit - Dépliant **Alerte au tsunami** (p. 56 - Ex. 2)

21 - Vidéo - Consignes en cas d'alerte cyclonique (p. 57 - Ex. 4)

22 - Écrit - Consignes en cas d'alerte cyclonique (p. 57 - Ex. 4)

23 - Écrit - Diaporama **Te 'ū re'are'a** (p. 60 - Ex. 5)

## ● CHAPITRE 09

24 - Audio - Dialogue **Māmā et Teva** (p. 62 - Ex. 3)

## ● CHAPITRE 10

25 - Vidéo - Interview de Punua, capitaine de pirogue (p. 68 - Ex. 2)

## ● CHAPITRE 11

26 - Audio - Commentaire radio d'un match de football (p. 74 - Ex. 3)

## ● CHAPITRE 12

27 - Audio - Chant traditionnel '**Ūtē paripari** (p. 80 - Ex. 2) - *version chantée*

28 - Audio - Chant traditionnel **Himene rū'au** (p. 80 - Ex. 2) - *version chantée*

29 - Audio - Chant traditionnel **Himene tārava** (p. 80 - Ex. 2) - *version chantée*

30 - Vidéo - Chant traditionnel **Himene tārava** (p. 80 - Ex. 3)

31 - Audio - Hymne territorial '**la ora 'o Tahiti Nui** (p. 81 - Ex. 4) - *version chantée (chœur)*

32 - Écrit - Partition de l'hymne territorial '**la ora 'o Tahiti Nui** (p. 81 - Ex. 5)

33 - Audio - Chant **Ha'amana'o** (p. 83 - Ex. 8) - *version chantée*

34 - Audio - Chant **Ha'amana'o** (p. 83 - Ex. 8) - *version instrumentale*

35 - Audio - Chant **Maeva** (p. 84 - Ex. 3) - *version chantée (chœur)*

## ● CHAPITRE 13

36 - Audio - Chant traditionnel **hivināu 'Ōnana** (p. 86 - Ex. 4) - *version chantée*

37 - Écrit - Chant traditionnel **hivināu 'Ōnana** - texte intégral (p. 86 - Ex. 4)

38 - Vidéo - Pas de danse homme **Pā'oti** (p. 88 - Ex. 6)

39 - Vidéo - Pas de danse femme **Fa'arapu** (p. 88 - Ex. 6)

40 - Vidéo - Pas de danse homme **Taparuru** (p. 88 - Ex. 6)

41 - Vidéo - Pas de danse femme **Tā'iri tāmau** (p. 88 - Ex. 6)

42 - Vidéo - Pas de danse homme '**Ōu'au'a pātia** (p. 88 - Ex. 6)

43 - Audio - Chant **Tui Hei** (p. 88 - Ex. 7) - *version chantée*

44 - Audio - Chant **Tui Hei** (p. 88 - Ex. 7) - *version instrumentale*

45 - Écrit - Partition du chant **Tui Hei** (p. 88 - Ex. 7)

## ● CHAPITRE 14

46 - Écrit - Jeu de l'oie - format A4 (p. 95 - Ex. 6)

47 - Écrit - Jeu de l'oie - format A3 (p. 95 - Ex. 6)

## ● CHAPITRE 15

48 - Audio - Récit **Te 'ā'amu o Nona** (p. 98 - Ex. 2)

49 - Audio - Chant **Meherio ē** (p. 99 - Ex. 4) - *version chantée*

50 - Audio - Chant **Meherio ē** (p. 99 - Ex. 4) - *version instrumentale*

## ● CHAPITRE 16

51 - Audio - Extrait d'un journal radio **Heiva rima'i** (p. 104 - Ex. 2)

52 - Écrit - Extrait d'un journal radio **Heiva rima'i** - texte (p. 104 - Ex. 2)

# Pages

1

**Te ihotumu**  
p. 12 - 18

2

**Te mau fenua  
nō te Porotoru  
nō Pōrīnetia**  
p. 19 - 24

3

**Hawaiki Nui Va'a**  
p. 25 - 30

4

**Te tau  
Matari'i**  
p. 31 - 36

5

**Te mau huru  
parau**  
p. 37 - 42

6

**Te  
arutaimāreva**  
p. 43 - 48

7

**Te 'ōro'a  
noera**  
p. 49 - 54

8

**Te mau 'ati  
'ārepurepu fenua**  
p. 55 - 60

# Communication

- Se présenter et présenter sa famille
- Élaborer une carte d'identité

- S'exprimer sur les étapes des migrations polynésiennes
- Présenter un ami polynésien

- Écouter le commentaire d'une course (reportage pour le JT)
- Lire une affiche et un tableau de performances
- Interviewer un rameur
- Écrire un article de presse

- Lire une affiche
- Écouter une histoire et réagir
- Dialoguer sur les activités quotidiennes
- Écrire un courriel

- Jouer aux devinettes
- Produire un texte littéraire « te paripari fenua » et le déclamer
- Lire et comprendre une légende et un poème

- Donner son avis sur les gestes écocitoyens
- Répondre à un questionnaire pour s'auto-évaluer
- Réaliser une affiche sur la protection de l'environnement

- Rédiger une lettre au Père Noël
- Créer des devinettes
- Redire une histoire avec ses propres mots
- Interpréter un chant de Noël
- Décrire un objet

- Simuler une évacuation tsunami
- Téléphoner à un ami
- Rédiger la suite d'un récit fictif
- Comprendre une fiche technique

# Grammaire

- **Formes contractées** : Tō + pronoms personnels singuliers vau/au/ōna
- **Emploi** : Au/Vau
- **Interrogatifs** : 'O vai ... ? E hia ... ? E aha ... ? I hea... ? Nō hea ... ? Nō te aha ... ?
- **Connecteur de cause** : Nō te mea
- **Déterminant** : Nā ■ **Possessif** : O
- **Aspectuel** : 'Ua
- **Négation** : 'Aita...i

- **Connecteurs de lieu** : Mai ... mai - Nā ... mai - I ... nō ... mai
- **Aspectuels** : Tē ... nei - Tē ... ra
- **Négation** : 'Aita ... e ... nei/ra
- **Préfixes** : Fa'a ... - Ha'a ...
- **Connecteurs** : 'E - Ma te ...

- **Nombres ordinaux** : Te ... mātāmua, te piti o te ..., te toru o te ..., te ... hope'a - Te ... mātāmua, te ... piti, te ... toru, te ... hope'a
- **Suffixe** : Ra'a
- **Questionner sur les caractéristiques de quelque chose** : E ... aha ?
- **Composition de mots** : Va'a hō'ē, va'a tau'ati, va'a tāne ...
- **Introduceur de lieu et de temps** : I
- **Impératif** : 'A

- **Propositions relatives** : Tā ... e - Tā ... e...nei/ra - Tā ... i
- **Connecteurs d'opposition** : Rā - Terā rā
- **Interrogatif** : E aha te hora ? hora aha ?
- **Formulation pour dire l'heure** : Hora ...
- **Hypothèse irréaliste** : 'Āhiri
- **Locutions modales** : Paha - peneia'e

- **Anaphorique** : 'Ā
- **Introduceurs de lieu** : Tō - Tei
- **Connecteur spatio-temporel** : Mai ... e tae atu i ...
- **Formulation pour dire l'existence** : Tē vai ra
- **Aspectuel** : E
- **Négation** : E'ita ... e ...
- **Référents temporels** : I te mau mahana ato'a - Ananahi...

- **Réduplications** : Paraparau - Hu'ahu'a - 'Amu'amu ...
- **Formulations pour donner un avis** : I tō'u mana'o ... - Tē mana'o nei au ē ... - Teie tō'u mana'o ...
- **Comparaison des aspectuels** : 'A (ordre) - E (obligation)
- **Négation** : 'Eiaha ... e
- **Expression** : 'Auē
- **Antériorités** : Hou ... 'a ... a'e - Nā mua a'e ... 'a ... a'e

- **Pronoms personnels** : 'Oia - 'Ōna
- **Qualificatif** : Ordre : qualifié + qualificatif
- **Locatifs** : I raro - I raro a'e - I ni'a - I ni'a a'e
- **Mot outil** : Mea + qualificatif
- **Négation** : E 'ere ... i te mea
- **Vocatif pour interpeller** : Ē
- **Nombres** : 'Ahuru, hānere, tauatini, mirioni, miriā
- **Formulation des nombres** : Ma - E
- **Formules de vœux** : 'Ia 'oa'oa i te 'ōro'a noera - 'Ia ora na i te matahiti 'āpī
- **Formules de correspondance** : Nā Pāpā Noera ... - E tō'u hoa ē ... - 'Ia ora na 'oe i reira ... - Pārahi ... - Tē aroha atu nei ... - Fa'aitoito ... - Pāpa'ihia e ...
- **Expression du souhait** : Tē hia'ai nei au ...

- **Formulations pour interdire formellement** : 'Eiaha roa atu - 'Ōpani-'eta-'eta-hia
- **Aspectuel** : 'Ia
- **Emprunts** : Hiona, rātio, teata ...
- **Quantifiant** : Ma'a
- **Connecteurs logiques (narration)** : 'A'era, maira, ihora, atura
- **Connecteurs d'énumération** : 'A tahi, 'a piti, 'a toru ... i te pae hope'a

## Lexique

- Te fa'a'itera'a iāna iho
- Te 'utuāfare
- Te mau ta'amotu nō Pōrīnetia farāni
- Te 'avei'a

- Te mau fenua nō te Porotoru nō Pōrīnetia : Vaihi, Niu-terani (Aotearoa), Rapa Nui, Pōrīnetia farāni...
- Te tahi tū'atira'a i roto i te mau reo nō te Porotoru nō Pōrīnetia

- Te mau motu nō raro mata'i
- Te mau huru va'a
- Te mau tuha'a o te va'a
- Te mau tuha'a o te tata'ura'a Hawaiki Nui Va'a
- Te ti'ara'a o te feiā hoe
- Te mau 'āna'ira'a

- Te hora 'e te mau taime o te mahana tāta'itahi
- Te tārena
- Matari'i i ni'a, Matari'i i raro

- Te piri
- Te arata'ira'a o te paripari fenua
- Te 'ā'amu
- Te pehepehe

- Te vi'ivi'ira'a o te nātura
- Te pānurura'a o te arutaimāreva fa'ata'ara'a i te pehu
- Te mau peu maita'i nō te pānurura'a i te nātura

- Te 'ōro'a noera (te mau fa'a'una'una noera, te mau peu)
- Te mau 'ū
- Te māteria tumu
- Te mau nūmera rarahi
- Te mau poro'i pāpa'i

- Te mau 'ati 'ārepurepu fenua
- Te mau fāito
- Te huru o te reva

## Aspects culturels

- Te arohara'a i Pōrīnetia farāni
- Te orara'a o Henri HIRO

- Te terera'a o te mau tupuna
- Te Porotoru nō Pōrīnetia
- Te arohara'a i roto i te Porotoru nō Pōrīnetia
- 'Ia 'itehia te tahi mau peu tumu 'e te parau o te reo o te mau fenua nō te Porotoru nō Pōrīnetia

- Te hīro'a o te va'a
- Te tata'ura'a hoe Hawaiki Nui Va'a

- Te tau Matari'i
- Te fa'anahora'a o te tau
- Te mau 'ā'ai
- 'Ia 'ite 'oe i te mau tātuha'ara'a o te tau 'ia au i te fa'anahora'a tahito 'e tō teie tau

- Te 'ōrero
- Te mau i'oa fenua
- Te iho tumu

- Te arutaimāreva
- Te himene « 'Ūmete », te fāri'i ora

- Te mau 'ōro'a i tārenahia 'e tō rātou mau fa'ana-hora'a
- Te mau himene noera

- Te mau 'ati 'ārepurepu fenua nā te ao nei



**9**  
**Te mau fare toa**  
p. 61 - 66

- Interagir avec un commerçant
- Utiliser les nombres
- Repérer et nommer les lieux et rayons du magasin
- Écrire une carte

**10**  
**Te ferera'a**  
p. 67 - 72

- Retracer le voyage des migrations polynésiennes
- Traduire un journal de bord en langue tahitienne
- Fabriquer un objet «*te tītīrāina*»

**11**  
**Te tū'aro**  
p. 73 - 78

- Comprendre un commentaire sportif
- Jouer le rôle d'un commentateur sportif
- Décire un sport
- Indiquer les règles d'un sport collectif

**12**  
**Te mau hīmene**  
p. 79 - 84

- Connaître les artistes polynésiens
- Identifier les caractéristiques des chants traditionnels
- Comprendre et chanter l'hymne territorial
- Connaître le message d'un chanteur

**13**  
**Te 'ori**  
p. 85 - 90

- Connaître et comprendre les pas de danse
- Dialoguer sur le thème des danses traditionnelles et modernes
- Associer gestes et textes chantés

**14**  
**Te ea**  
p. 91 - 96

- Connaître les règles d'hygiène corporelle ou alimentaire
- Dialoguer avec son médecin
- Jeu de l'oie sur une bonne santé
- Dire ce qu'on doit ou ne doit pas faire

**15**  
**Te mau ta'ata moea**  
p. 97 - 102

- Présenter un personnage imaginaire à ses camarades
- Dramatiser la légende de Nona
- Deviner un personnage d'après une description

**16**  
**Te Heiva**  
p. 103 - 108

- Comprendre une annonce à la radio sur une manifestation
- Dialoguer pour effectuer une réservation
- Lire un programme de spectacle
- Écrire une lettre de motivation
- Raconter et décrire un spectacle

**Pages**

**Communication**

- **Composition de mots** : Fare toa, fare moni, fare ma'i, fare rata, ...
- **Formulation pour demander la permission** : E nehenehe ānei e... ?
- **Modal** : Ānei
- **Composition de mots** : Fare ho'ora'a rā'au, fare vaira'a puta...
- **Négation** : 'Aita ... e
- **Formulation** : Hina'aro e + verbe
- **Interrogatif** : E hia moni ?
- **Formulation pour le coût** : E ... farāne

- **Formulations pour la répétition et la continuité** : Fa'ahou - Fa'ahou ā
- **Démonstratif** : Erā
- **Connecteur de comparaison** : 'Ia au
- **Notion et formulation** : Mana'o
- **Notion** : Tere
- **Préposition** : Nā ni'a ...

- **Classificateur** : Feiā
- **Locution modale** : E au ē ...
- **Notions et compositions de mots (fonction et instrument)** : Ta'ata - Te ta'ata tu'e pōpō/pātia fā
- **Composition de mots** : Pōpō
- **Mise en valeur** : Nā
- **Négation** : E 'ere ... nā
- **Construction** : 'Ua 'ite (ri'i, pāpū) vau, au
- **Négation** : 'Aita vau i 'ite ....

- **Notions** : Pehe - Himene
- **Préfixe** : Tā
- **Pronoms personnels duels** : Tāua, māua, 'ōrua, rāua
- **Locution** : Riro ... 'ei
- **Formes possessives** : Relation en O et A

- **Pronoms personnels pluriels inclusifs/exclusifs** : Mātou, tātou, 'outou, rātou
- **Notion** : Hivināu
- **Comparatif** : A'e
- **Expressions idiomatiques** : Hope te au - E aha 'ia hōho'a 'ori ! - Mea nave ! - 'Aita e ha'apa'ora'a !
- **Connecteur de but** : Nō te ...
- **Locatifs** : I muri, mua, roto ...

- **Formulations pour «C'est bon pour la santé»** : E mea maita'i nō te ea/nō te tino
- **Source des affections** : 'Ua māuiui tō'u 'ōpū - 'Ua turi tōna tari'a
- **Fréquence** : Pinepine - I te mau ... ato'a - ... noa ... - I te ... tāta'itahi - ... taimē i te ...
- **Connecteurs logiques** : Nā mua roa, i muri mai, i muri iho, i muri a'e, 'e, 'ia oti
- **Préférence** : E mea au a'e nā ...
- **Qualifier une action** : Marū, maita'i, rahi, pinepine

- **Connecteur** : Ato'a
- **Adjectifs et pronoms possessifs** : Tō, tā, nō, nā
- **Suffixe** : Hia
- **Lier deux adjectifs qualificatifs** : ... 'e te ...
- **Comparaisons** : Mai te ... - E au i te ...

- **Formulations temporelles** : ... tupu ... mai .. e tae roa i ... - ... ha'amata i ... e hope i ... - ... matara mai ... e tae roa i ... - ... 'iriti/matara ... i ... 'ōpani i ...
- **Négation** : 'Aita e ... fa'ahou
- **Formulations** : Pau, pau roa, hō'ē ana'e, toe
- **Mots interrogatifs temporels** : Afea - A hia...
- **Formulations de la capacité et de la compétence** : E nehenehe e ..... e ..... 'e ..... - 'Ua 'ite .... i te ..., te .... 'e ...
- **Négation de la capacité et de la compétence** : 'Aita ... i 'ite i te .... - E'ita tā'u e nehenehe e ....

**Grammaire**

- Te moni
- Te mau ho'oho'ora'a
- Te mau paraura'a i te fare toa
- Te pūpūra'a tao'a

- Te fanora'a i te fenua taina
- Te mau huru va'a tumu
- Te pū mata'i

- Te mau tū'aro nō teie tau 'e nō te tau i ma'iri

- Te mau 'āuri o te tārava
- Te paraparaura'a 'e te mau nota
- Te faufa'a o te himene

- Te mau 'ori tumu nō Pōrinetia farāni
- Te mau huru 'ori nā te ara

- Te mau mā'a maita'i nō te tino
- Te taime tāmā'ara'a i roto i te mahana
- Te mau tuha'a o te tāmā'ara'a
- Te perē fa'anuu

- Te tā'amura'a i rotopū i te ta'ata
- Te mau vāhi 'e te 'ōti'a fenua
- Te mau tuha'a o te tino
- Te mau 'ū
- Te hōho'a ta'ata

- Te mau huru heiva
- Te mau 'ohipa 'e te tauha'a rima'i
- Te tupura'a o te Heiva
- Te anira'a nō te fa'aō i roto i te hō'ē pupu

**Lexique**

- Te mau peu ho'oho'ora'a

- Te hāmanira'a i te titirāina
- Te terera'a o te mau tupuna

- Te tū'aro mā'ohi

- Te mau huru himene
- Te himene 'āi'a 'e tōna faufa'a

- Te fā o tā tātou mau 'ori
- Te mau 'ori mā'ohi

- Te mau mā'a nō te fenua

- Te mau 'aito i roto i te 'ā'ai
- Te mau i'oa fenua

- Te ta'urua o te Heiva

**Aspects culturels**



APATO'ERAU

TŌ'O'A O TE RĀ

HITI'A O TE RĀ



APATO'A



'IA ORA NA

REO PA'UMOTU

MIHIROA

VAHITU



TAPI

TA'AMOTU NŌ TŌTAIETE



MOTU NŌ RARO MATA'I

MOTU NŌ NI'A MATA'I

REO TAHITI

PARATA



'IA ORA

Maria

RIMATARA

RURUTU

Rimatara

TA'AMOTU NŌ TUHA'A PAE

TUPUA'I

RA'IVAVAE

Raivavae

ARONGA

REO TUHA'A PAE

RAPA

Rapa



# TE IHOTUMU



KIA ORA



## 'A TĀU'APARAU

1 'A hi'o māi teie hōho'a fenua 'e 'a parau mai.

- E aha te mau ta'amotu ?
- E aha te mau reo i teie mau ta'amotu ?
- Nāfea 'ia aroha ana'e i te mau motu ?

+ Nō te tauturu ia 'oe

- ta'amotu : archipel
- Ma'areva : Gambier
- Matu'ita : Marquises
- Tuha'a pae : Australes
- Tōtaiete : Société
- Motu nō ni'a mata'i : Îles du Vent
- Motu nō raro mata'i : Îles Sous-le-Vent
- hōho'a fenua : carte



'ENA KOTOU





# 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

2 'A hi'o i teie mau hōho'a 'e 'a fa'aro'o.



**Émiliane TEHINA**  
21/06/01  
Hikueru



**Ariiveheata TEPA**  
10 matahiti  
Tahiti

+ Ha'amana'o

tō + au/vau = tō'u  
ia + au/vau = iā'u  
tō + 'oe = tō 'oe  
ia + 'oe = ia 'oe



01



**Meitetaki TEAKAROTU**  
10 matahiti  
Rikitea

**Pierre BARSINAS**  
20/01/98  
Nuku Hiva



**Vaiiti MANUEL**  
10 matahiti  
Rurutu





## 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

- 3** 'Ua fa'ahiti 'o Ariiveheata :
- i tōna i'oa, i tōna pa'era'a
  - i tōna matahiti, i tōna mahana fānaura'a
  - i te ta'amotu 'e te fenua i reira 'oia e ora ai
  - i te mau 'una'una e fa'a'ohipahia nō te hāmani i te 'ahu

### + Nō te tauturu ia 'oe

'ahu : vêtement  
 pae'ore : pandanus  
 huruhuru manu : plume d'oiseau  
 nī'au firihia : feuille de cocotier tressée  
 'ahu fa'a'una'unahia : costume végétal



- 4** I teienei, 'a fa'a'ite i te parau o te mau ti'a 'ōrero ma te maumau 'ore ('ia au i te hōho'a).

- 5** 'A fa'a'ite mai ma te maumau 'ore, 'o vai 'oe.

- i'oa
- pa'era'a
- matahiti
- mahana fānaura'a
- vāhi fa'aeara'a

### + Ha'amana'o

**AU** : 'O Pere **au**. / Tei Tahiti **au**.

**VAU** : Nō Moorea **vau**. / E 'ōrero **vau**. / E manu **vau**.



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> poser une question pour me présenter ou présenter quelqu'un d'autre, et y répondre :

- |                                   |   |  |
|-----------------------------------|---|--|
| 'la ora na, 'o vai tō 'oe i'oa ?  | → | 'la ora na, 'o Tara tō'u i'oa.                   |
| 'O vai tō 'oe pa'era'a ?          | → | 'O Tepa tō'u pa'era'a.                           |
| E hia matahiti tō terā tamāhine ? | → | 10 tō Vaiiti matahiti.                           |
| E aha tō 'oe mahana fānaura'a ?   | → | 'Ua fānauhia vau i te 21 nō Tiunu matahiti 2001. |
| I hea 'o Pierre e fa'aea ai ?     | → | E fa'aea 'o Pierre i Nuku Hiva.                  |
| Nō hea 'o Vaiiti ?                | → | Nō te ta'amotu Tuha'a pae mai 'ōna.              |

> chercher et donner une information sur la cause : **NŌ TE AHA ?** → **NŌ TE MEA ...**

**Nō te aha** 'oe e parau ai «kia ora na» ? → **Nō te mea**, e arohara'a nā roto i te reo pa'umotu.

**AI** après le verbe permet de préciser que la question **Nō te aha ?** se rapporte bien à **parau**.

On peut remplacer **Nō te aha ?** par son équivalent **E aha te tumu ?**

## 'A TĀMAU



Ma'areva - Matuita - Tuha'a pae - Tōtaiete - Motu nō ni'a mata'i - Motu nō raro mata'i - te hōho'a fenua - te ta'amotu - te 'avei'a - te apato'erau - te apato'a - te tō'o'a o te rā - te hiti'a o te rā



# 'A TAI'O

6 'A tai'o 'ia māramarama.

## Te 'utuāfare o Marama



- 'Ia ora na e Pito.
- 'Ia ora na e Marama.
- E Marama, 'o vai tō 'oe nā metua fānau ?
- 'O Tihoni tō'u metua tāne 'e 'o Mareta tō'u metua vahine.
- I hea 'outou e noho ai ?
- I Arue.
- E Marama, tē ora noa ra tō 'oe mau tupuna ?
- 'Ē. 'O Terii 'e 'o Herenui te metua fānau o tō'u pāpā.
- 'O Taniera 'e 'o Rava te metua fānau o tō'u māmā.
- 'O 'oe ana'e te tamari'i i roto i teie 'ōpū feti'i ?
- E 'ere, e maha mātou.
- 'O Tarita, te matahiapo, 'e 'o Mere, te 'aiū fānau 'āpī, te mau tamāhine.
- 'O Tama, te piti o te tamari'i, 'e 'o vau nei, te mau tamāroa 'ia.
- Māuruuru maita'i e Marama nō teie mau parau iti !
- 'A pārahi rā, tē ho'i nei teie i te fare !

### + Ha'amana'o

> 2 éléments : NĀ

→ nā mata      → nā metua



> Plus de 2 éléments : NĀ + nombre

→ nā tamari'i e maha

7 'A fa'a'i mai i te papara'a 'ōpū feti'i o Marama.

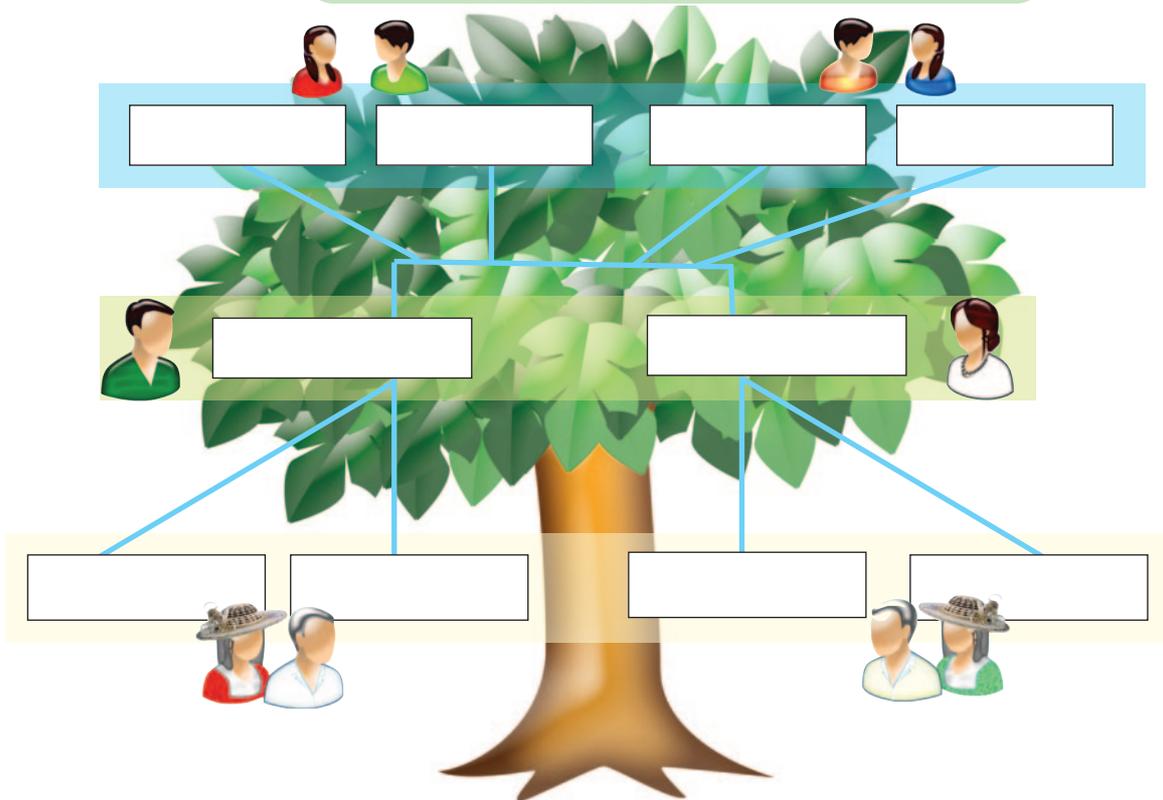
### + Ha'amana'o

○ marque un lien familial.

Observe la contraction : TE + O = TŌ

te metua vahine o Marama → tō Marama metua vahine

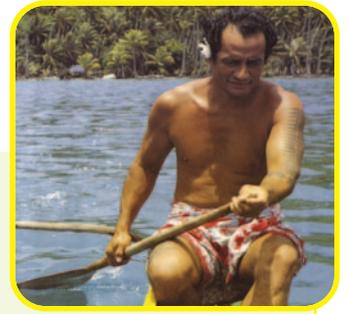
te tuahine o Marama → tō Marama tuahine





## 8 'A TA'Ō

### 'O VAI 'O HENRI HIRO ?



'Ua fānauhia 'o Henri HIRO i te mahana mātāmua nō Tēnuare i te matahiti 1944 i Moorea.

Terā rā, 'ua ora na 'oia i Punaauia. I tōna pa'arira'a mai, 'ua haere 'oia i Montpellier, e tītau i te parau tū'ite nō te pae o te fa'aro'o.

I tōna ho'ira'a mai i te fenua nei, i te matahiti 1972, 'ua rau te 'ohipa o tāna i rave. 'Ua rohi noa 'oia nō te hīro'a tumu mā'ohi. 'Ua fa'atere 'oia i te pū «*La Maison des Jeunes de Tīpaerui*».

- 1976-Mē 1979 : 'Ua riro 'oia 'ei fa'atere nō Te Fare Tauhiti Nui.

- 1990 : 'Ua pāpa'i 'oia i te hō'e puta pehepehe i tā'u nūnaa, tei nene'i-fa'ahou-hia i te matahiti 2004 e te pū HAERE PŌ.

- 'Ua tāvirī ato'a 'oia i te mau hōho'a 'āfata teata :

*Le château (1979), Le rescapé de Tikerōa (1981), Ariipaea vahine (1978), Hono le lien (1983), Les Immémoriaux (1982), Marae (1983).*

'Ua pohe 'o Henri HIRO i te 10 nō Māti i te matahiti 1990 i Huahine.

Teie tāna parau pa'ari :

«*Aita vau e 'ite fa'ahou ra i tō'u fenua, 'aita tō'u fenua e 'ite fa'ahou ra iā'u.*»

### 9 'A vauvau mai i te mau mana'o faufa'a o tā 'oe i tāpe'a mai.



## 'A PĀPA'I

10 'A pāpa'i mai i te parau ti'ara'a ta'ata o tō 'oe hoa i pihā'i iho ia 'oe ma te fa'a'ohipa i te mau 'ite o tā 'oe i ha'api'i mai.

### PARAU IHOTA'ATA

Pa'era'a

'oa

Mahana fānaura'a

Vāhi ta'aeara'a



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> répondre à des questions sur ma famille et questionner mes camarades :

- 'O vai tō 'oe nā metua ? → 'O Tihoni tō'u pāpā, 'o Mareta tō'u māmā.
- E hia 'outou i roto i te 'utuāfare ? → E piti tamāhine, 'o vau ana'e te tamāroa.
- 'O vai tō 'oe tupuna ? → 'O Terii tō'u pāpā tupuna.

> exprimer une action accomplie quel que soit le moment dans :

- le présent (*ça y est, c'est fait*) → 'Ua ta'oto 'ōna i teienei.
- le passé (*ça y est, c'est du passé*) → 'Ua fānauhia 'ōna i te matahiti 1944.
- le futur (*sûr, ce sera réellement fait*) → 'Ua reva tātou i Moorea ananahi.

Les compléments **i teienei**, **i te matahiti 1944**, **ananahi** servent à orienter dans le temps.

> dire que l'action est ou n'est pas accomplie :

- 'Ua ho'i mai rātou ? → 'Ē, 'ua ho'i mai (rātou).
- 'Aita ! 'Aita rātou i ho'i mai !

## 'A TĀMAU



te 'ōpū feti'i - te pa'era'a - te tupuna - te metua (tāne/vahine) - te 'aiū - te maeha'a - te matahiapo

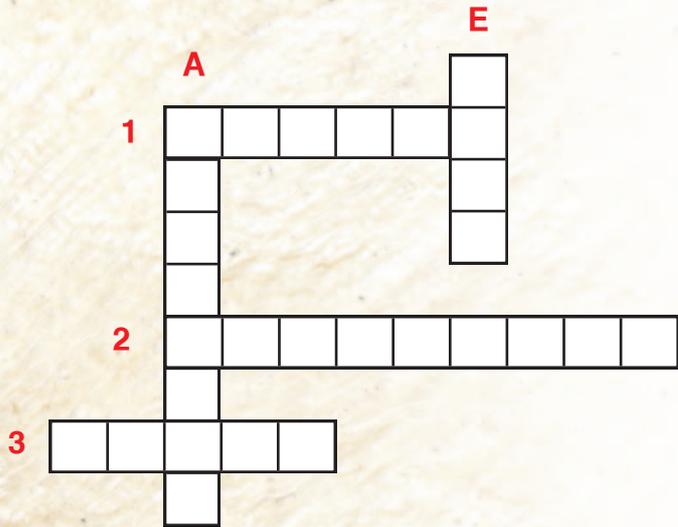


# FA'A'OHIPARA'A

## 1 Ta'o pe'a.

A - 'Āna'ira'a motu  
E - Ta'o fa'a'ohipa-ato'a-hia nō te pēpe

- 1 - Metua pa'ari
- 2 - Tamaiti fānau mātāmua roa, te feiā pa'ari
- 3 - 'Aua'e maoti rāua i fānauhia mai ai au



## 2 'A fa'a'i i te mau 'irava.

A - E pae ..... e vai nei i Pōrīnetia farāni. E - 'O ..... te motu i apato'a roa.  
F - Tei te pae ..... nō Pōrīnetia farāni te ta'amotu Matuita. H - Nō te aroha i te ta'ata, e parauhia ..... i Mangareva, ..... i Maupiti, ..... i Hao, ..... i Rapa 'e ..... i Hiva Oa.

## 3 'A ui ma te ta'o tano.

A - 'O Mānava te tamāhine o Vaea.  
E - Nō Tautira tā mātou 'orometua. E fa'aea 'ōna i 'ō.  
F - 'Ua reva tōna hoa i te fenua Raroto'a.  
I - E hina'aro vau i teie pēnitara 'ere'ere.

## 4 'A fa'anaho mai i te mau ta'o nō te patu i te 'irava tano.

A - te/Papeete/nō/'O/Pōrīnetia farāni./'oire pū/  
E - here/māmā rū'au./nā'u/tō'u/mea/E/roa/  
F - pae/roto/i/'utuāfare./tamari'i/E/i/tō'u/

## 5 'A 'aipā mai i teie mau 'irava.

A - 'Ua fānauhia 'oe i Makatea ? E - Inanahi po'ipo'i, 'ua inu vau i te taofe. F - 'Ua tāu'aparau 'ōna e te fa'atere ha'api'ira'a, i teie avatea. I - 'Ua fa'aro'o tātou i te mau reo mā'ohi, i teie mahana.

## 6 'A pāpa'i i te orara'a o te mau ta'ata i muri nei.



**I'oa pi'i :** Sabrina  
**Pa'era'a :** LAUGHLIN  
**Mahana fānaura'a :** 05/09/1978  
**I ('oire, fenua) :** Papeete, Tahiti - Pōrīnetia farāni  
**Ti'ara'a ta'ata :** farāni  
**Reo hīmenehia :** mā'ohi, farāni, peretāne

'Ua fānauhia 'o.....  
.....



**I'oa pi'i :** Pierre  
**Pa'era'a :** GARAND  
**I'oa pi'i-noa-hia :** Garou  
**Mahana fānaura'a :** 26/06/1972  
**I ('oire, fenua) :** Sherbrooke - Tanata  
**Ti'ara'a ta'ata :** tanata  
**Reo hīmenehia :** farāni, peretāne

'Ua fānauhia 'o.....  
.....

# TE MAU FENUA NŌ TE POROTORU NŌ PŌRĪNETIA

2



## 'A TĀU'APARAU

A



E



19

F



H



© MATAREVA

**I** 'A hi'o māite i teie hōho'a 'e 'a parau mai.

- Tē aha nei rātou ?
- Nō hea rātou ?
- E aha te tā'amura'a e vai nei i rotopū i teie mau ta'ata ?

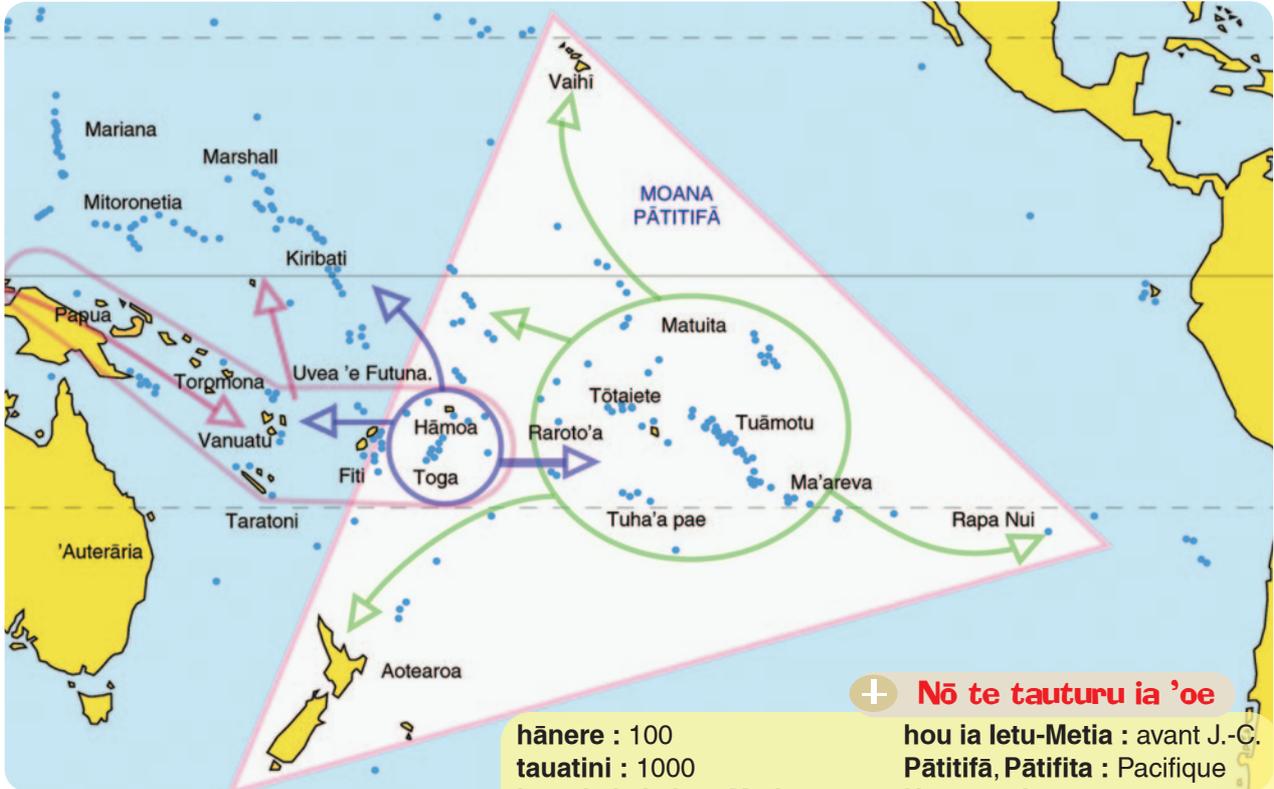
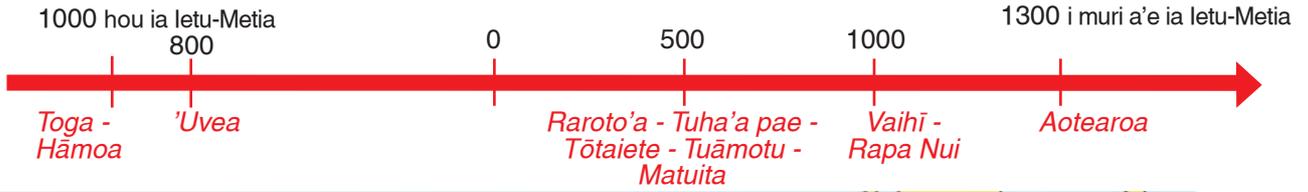
**+** Nō te tauturu ia 'oe

**Porotoru nō Pōrīnetia** : Triangle polynésien  
**Vaihī** : Hawaī  
**Rapa Nui** : Île de Pâques  
**Niuterani, Aotearoa** : Nouvelle-Zélande  
**tā'amura'a** : lien, relation  
**peu tumu** : coutume



# 'A TAI'O

## 2 Teie te mau fenua e vai nei i roto i te Porotoru nō Pōrinetia.



**+ Nō te tauturu ia 'oe**  
**hānere** : 100  
**tauatini** : 1000  
**i muri a'e ia letu-Metia** :  
 après J.-C.  
**tahito, 'auīui** : ancien  
**hou ia letu-Metia** : avant J.-C.  
**Pātifā, Pātifita** : Pacifique  
**Hāmoa** : Samoa  
**Toga** : Tonga  
**'Uvea** : Wallis

## 3 'A pāhono mai.

- 'O vai nā fenua e toru e vai nei i te hiti poro ?
- 'O vai te tahi atu mau fenua tā 'oe e 'ite nei i roto i te Porotoru nō Pōrinetia ?
- 'Ua 'ite ānei 'oe i te tahi atu mau motu e vai nei i roto i teie tuha'a ?
- 'A imi mai i te tahi atu mau motu 'aore rā te fenua e vai nei i roto i teie tuha'a moana.
- 'Ua 'ite ānei 'oe nō te aha teie mau fenua i ha'apupuhia ai i roto i teie porotoru ?

## 4 Te terera'a o te mau tupuna i te tau 'āuiui.

- 'A hi'o māite i teie hōhō'a 'e 'a tātara hu'ahu'a i te terera'a o te mau tupuna.
- 'A fa'a'ohipa ato'a i te mau ta'o tā 'oe i ha'api'i mai i roto i te ha'api'ira'a mātāmua (te 'avei'a ...).

### + Ha'amana'o

<p>Mai Papeete mai au. → Je suis parti de Papeete.</p>	<p>Nā Papeete mai au. → Je suis passé par Papeete.</p>
<p>E haere au i Papeete. → Je vais à Papeete.</p>	<p>Nō Papeete mai au. → Je viens (suis originaire) de Papeete.</p>

**5** Te tahi mau reo e fa'a'ohipahia nei i roto i te Porotoru nō Pōrinetia.

Reo tahiti	Reo māori	Reo faka'uvea	Reo vaihi	Reo rapa nui	Reo hāmoa
ta'ata	tangata	tagata	kanaka	tangata	tagata
fare	whare	fale	hale	hare	fale
hoa	hoa	kaume'a	hoaloha	hoa	'aumea
i'a	ika	ika	i'a	ika	i'a
toru	toru	tolu	kolu	toru	tolu
va'a	waka	vaka	wa'a	vaka	va'a
ra'i	.....	.....	.....	rani	.....

**+ Ha'amana'o**

Nō te parau **fare**, e parau te reo hāmoa **fale**.

'Ia parau te reo tahiti **f**, e parau te reo māori **wh**, te reo rapa nui **h**...

**Uira'a :**

→ E aha te tuera'a 'e te ta'a'era'a i roto i teie mau reo ?

→ E aha tā 'oe e tāpe'a mai ?

→ 'Ua 'ite ānei 'oe i te tahi mau ta'o nō terā 'e terā reo ?

→ 'A 'imi i te ta'o «ra'i» nā roto i taua mau reo ra. 'A fa'a'ohipa i te mau rāve'a : natirara, puta fa'atoro



**'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA**

**6** Teie te hō'ē himene nō te fenua Futuna. 'A fa'aro'o 'e 'a tai'o. I muri iho, 'a tai'o i te hurira'a nā roto i te reo tahiti.

Kua kau manatu'i  
Ki lokū 'iki'iki  
I temi oge fuli  
Loku fia ma'uli  
Pulaka o li'ua  
I loku tae mai  
Ko le temi leinei  
Kua kai pane vali

Tuku mu'a ke fakamatala  
Tuku mu'a ke fakamatala  
A tou 'ano'aga  
Mo leia lakaga  
Sulu mai okotou lava  
Fakafiti fakatoga  
Kua sulu fakasa'amoā  
Ko Uvea mo Futuna  
Na mativa mo koloa

Tē ha'amana'o nei au  
I tō'u na'ina'ira'a  
I te tau o'e  
Tō'u hia'ai i te ora  
'Aore e mā'a  
E ha'aputu  
I teienei  
Tē 'amu nei mātou i te faraoa pata.



**+ Nō te tauturu ia 'oe**

na'ina'ira'a : enfance  
o'e : famine  
hia'ai : désirer ardemment  
vauvau : exposer, étaler  
ha'afiti : faire à la manière des Fidjiens

**Uira'a :**

→ E aha tō 'oe mana'o i ni'a i teie himene : te 'otora'a, te mau reo, te reo futuna ?

→ 'A tātara mai i te mau mana'o faufa'a tā 'oe i tāpe'a mai.

→ E aha te tū'atira'a i te reo tahiti ?

→ 'Ua 'ite ānei 'outou i te hō'ē himene tahiti e fa'ahiti nei i teie mau mana'o ?



'A vaiho mai iā'u 'ia vauvau  
'A vaiho mai iā'u 'ia vauvau  
I tō mātou orara'a  
I terā ra tau  
'A 'ō'omo i tō 'outou pāreu  
Ha'afiti mai, fa'atoga mai  
Fa'ahāmoa atu mātou,  
Mea iti te mau faufa'a a  
Wallis 'e Futuna

*Hō'ē noa tuha'a teie o te himene*



**'UA 'ITE AU I TEIENEI**

**Maintenant, je sais**

- > situer des pays ou des îles
- > parler de déplacement d'un lieu à un autre
- > comparer la langue tahitienne aux autres langues de la même famille
- > évoquer, décrire une action au moment où elle se passe **TĒ ... NEI** ou **TĒ ... RA**

Si je veux savoir ce que tu es en train de faire, j'ai deux manières de demander et répondre :

→ **Tē** aha nei 'oe ? : *Qu'es-tu en train de faire ? (à cet instant même où je parle)*

**Tē** tai'o nei au. : *Je suis en train de lire.*

→ **Tē** aha ra 'oe ? : *Qu'es-tu ou qu'étais-tu en train de faire ? (peu importe dans le temps)*

**Tē** tai'o ra vau. : *J'ai déjà commencé à lire (dans le passé) et je continue à le faire.*

Cette dernière forme est plus utilisée pour sa souplesse d'emploi dans le temps.

- > dire que je ne suis pas ou que je n'étais pas en train de lire : **'AITA ... E ... NEI** ou **'AITA ... E ... RA**

→ 'Aita vau e tai'o nei. : *Je ne lis pas. (à cet instant précis)*

→ 'Aita vau e tai'o ra. : *Je n'étais pas en train de lire. (dans le passé ou dans le présent)*

Porotoru nō Pōrinetia - te moana Pātitifā - Vaihi - Aotearoa - Rapa Nui - te na'ina'ira'a - te o'e - vauvau

**'A TĀMAU**





## 'A TAI'O 'E 'A HA'A

7 Teie te hō'ē fa'aineinera'a mā'a nō te fenua 'Uvea. 'A tai'o.

### Faikai 'ufi Te « faikai » ufi



#### Tokonaki

Fo'i 'ufi  
Hu'a niu  
Lau fusi  
Pahu'a  
Lau mei

#### Te mau mā'a

Ufi  
Ū ha'ari  
Rau mei'a  
Te fā rau mei'a  
Rau 'uru

22

1. Tele te 'ū 'ufi pea fufulu ke ma'a.
2. Kilisi te 'ufi ki he pesini pe ko he kumete.
3. Huhua ki ai te hu'a niu pea natu fakatahi.  
(Fakatokaga ki te hu'a niu na'a lahi fau kae gako).
4. Ka kua tonu tona natu pea ohu 'aki he fāgogo ki te lau fusi lala.
5. Kofu 'aki ni lau mei e tolu pe e fā o nono'o'aki he pahu'a.
6. Pea ta'o ki te 'umu.

1. Tipitipi 'e oro i te ufi.
2. Tu'u i roto i te hō'ē 'āu'a 'aore rā i roto i te 'ūmete.
3. 'Āno'i i te ū ha'ari 'e fa'arapu.  
( 'A ara, 'eiaha e fa'arahi roa i te ū ha'ari, e mea hinu).
4. 'Ia oti, e tu'u i teie mā'a i roto i te mau rau mei'a i pāarahia ma te fa'a'ohipa i te 'apu ha'ari.
5. Pū'ohu i teie mau mā'a ma te fa'a'ohipa e toru 'aore rā e maha rau 'uru.
6. Tu'u i roto i te umu.

#### + Ha'amana'o

##### FA'A + radical ou HA'A + radical

Ces suffixes rajoutés à un radical ou à un mot peuvent donner les sens suivants :

*faire* + radical, *faire comme* + radical,  
*rendre* + radical

*fa'arahi* : e ha'a 'ia rahi

*ha'afiti* : e rave i te peu mai (tō/i) Fiti

*fa'ahimene* : e ani 'ia hīmene

#### Uira'a :

→ E aha tō 'oe mana'o i teie fa'aineinera'a mā'a o te fenua 'Uvea (i ni'a i te mau mā'a, te fa'anahora'a, te mau mo'iha'a i fa'a'ohipahia ... ) ?

→ E mea piri ānei i te hō'ē fa'aineinera'a mā'a o te fenua nei ?

I teienei, 'a fa'aineine i teie mā'a. 'A tāmā'a maita'i !



# 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

## 8 Te arohara'a i roto i terā 'e terā fenua

Teie te mau reva nō te tahi mau fenua e vai nei i roto i te Porotoru nō Pōrinetia.



Hāmoa



Pōrinetia farāni



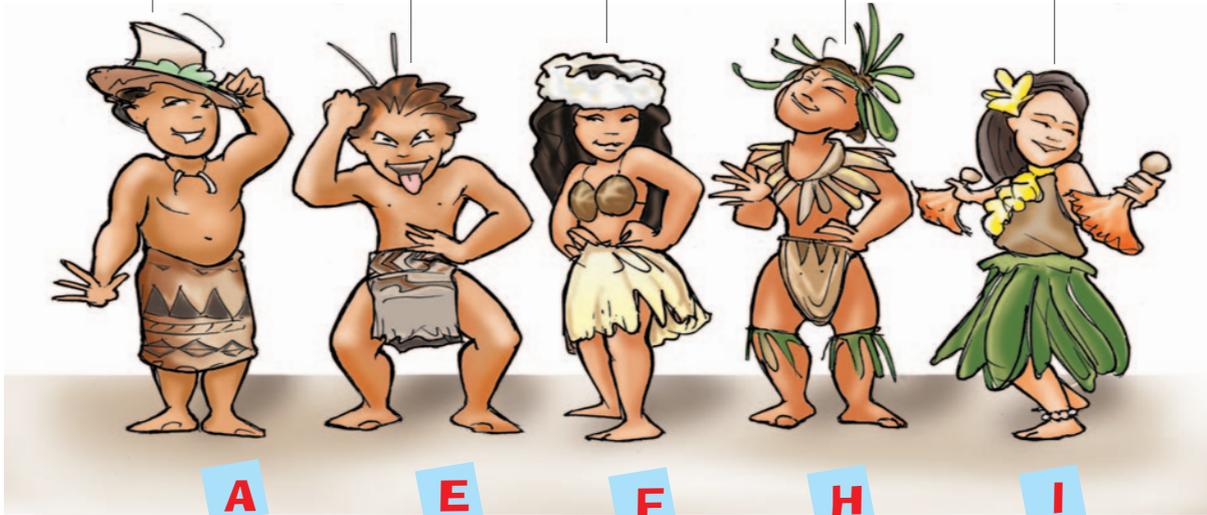
Vaihi/Hava'i



Aotearoa



Rapa Nui



- A - Siasoi, «Talofa»
- E - Hohepa, «Kia ora»
- F - Maire, «'Ia ora na»
- H - Ariki, «Iaorana»
- I - Lani, «Aloha»

«E tamāhine 'o Lani. Tē noho nei 'oia i te fenua Vaihi. Nō te aroha i te ta'ata, e parau te nūna'a vaihi : Aloha !».

'Ia au i teie 'īrava, 'a patu mai i te tahi atu mau 'īrava e parauhia e te mau tamari'i : **A - E - F - H**.



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> indiquer une chose (action) à faire :  
→ Pū'ohu i te mā'a.

> faire une chose puis une autre :  
(action) 'E (action)  
→ Tipitipi 'e oro i te ufi.

> faire deux choses en même temps :  
(action) MA TE (action)  
→ 'Āno'i ma te fa'arapu.

> reconnaître et présenter une personne d'un autre pays

> saluer dans les autres langues polynésiennes



## 'A TĀMAU

te ufi - te rau - 'āno'i - oro -  
pū'ohu - te umu - te arohara'a -  
te nūna'a - te reva





# FA'A'OHIPARA'A

## 1 'A huri nā roto i te reo farāni.

- A - E va'a tau'ati tō ni'a i te reva o Pōrīnetia farāni.
- E - Tei roto te Porotoru nō Pōrīnetia i te moana Pātitifā apato'a.
- F - Tē ora nei te nūna'a mā'ohi i Pōrīnetia farāni.
- H - E mea piri te mau reo e parauhia nei i roto i te Porotoru nō Pōrīnetia.

## 2 'A patu mai i te tahi mau 'īrava 'ia au i te ha'api'ira'a nūmera va'u.

- A - Ilisapesi, tamāhine, «Malo e lelei». 
- E - Ru, tamāroa, «Kia ora na». 
- F - Tulumani, tamāroa, «Alofa». 

## 3 'A hi'o i te hōho'a fenua i roto i te fa'a'ohipara'a nūmera piti, 'e 'a pāhono i teie mau uira'a.

- A - Tei Tahiti 'oe, tei hea 'ia te fenua Vaihī ?
- E - Tei Toga 'oe, tei hea 'ia te fenua Hāmoa ?
- F - 'O vai te fenua 'ā'ano piri a'e ia Vaihī ?
- H - 'O vai te fenua 'ā'ano piri a'e ia Rapa Nui ?

## 4 'A pāpa'i mai i te hāmanira'a i'a ota 'ia au i te ha'api'ira'a nūmera hitu. 'A fa'a'ohipa i te fa'atoro parau.

Te mā'a :

Te hāmanira'a :

## 5 'A 'aipa mai i teie mau 'īrava.

- A - Tē ora ra te ta'ata tahiti i te fenua Vaihī.
- E - Tē hāmani nei tō'u taea'e i te mā'a mā'ori nā māua.
- F - Tē mana'o nei au e ta'o mā'ohi mau te ta'o «tihota».
- H - Tē paraparau ra 'ōna i tōna hoa nā roto i te reo hāmoa.
- I - Tē tere ra te pahī mai te fenua 'Uvea e tae atu i Raroto'a.

## 6 'A fa'a'i i te mau 'īrava.

- A - Fa'aineine : .....
- E - Ha'apoto : .....
- F - Fa'atai'o : .....
- H - Ha'amarū : .....
- I - Fa'afutuna : .....
- M - Ha'apāpa'i : .....

# HAWAIKI NUI VAA

HUAHINE > RAIATEA > TAHAA > BORABORA

3

9-10-11 NOVEMA

20<sup>e</sup> Edition



- Piri'a tāne
- Mātuatua
- Piri'a vahine
- Taure'a



## 'A TĀU'APARAU

**I** 'A hi'o māite i teie hōho'a 'e 'a parau mai.

- E aha teie tata'ura'a ?
- I te hea mau motu e tupu ai te tata'ura'a ?
- E aha te mau pupu i roto i te tata'ura'a ?

**+** Nō te tauturu ia 'oe

tata'ura'a : course  
piri'a tāne : sénior homme  
mātuatua : vétéran  
piri'a vahine : sénior femme  
taure'a : junior

25

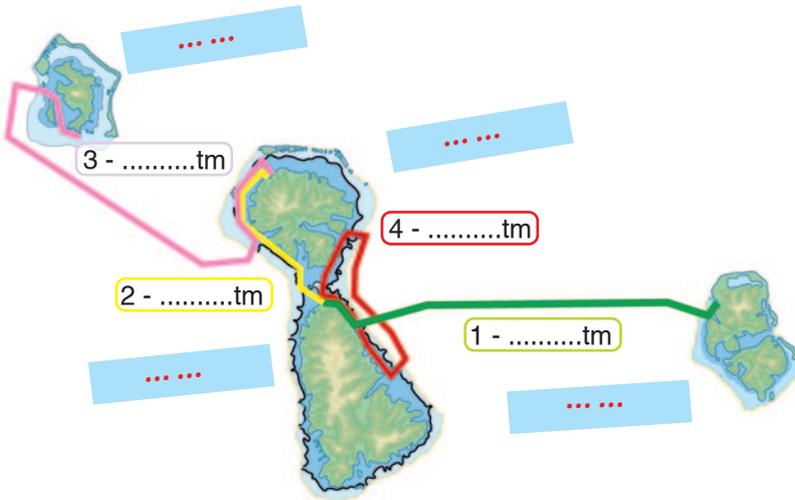


## 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

2 'A pāpa'i i te āteara'a o te mau hoera'a (1-2-3-4), 'e 'a pāpa'i i te mau motu.



04



### Ha'amāramarama'a

- Tuha'a mātāmua : 44,5 tm
- Tuha'a piti : 27 tm
- Tuha'a toru : 58 tm
- Tata'ura'a vahine 'e taure'a : 45 tm

### + Nō te tauturu ia 'oe

tiromētera (tm) : kilomètre  
tuha'a, hoera'a : étape



## 'A TĀU'APARAU ANA'E

3 'A tāu'aparau 'e te tahi atu tamari'i.  
'A tai'o i te uira'a 'e 'a 'imi i te pāhonora'a.



26

1 - E aha tā tātou e 'ite nei ?

1 - E va'a ..... terā.

2 - E hia va'a ?

2 - Tei ..... te hoera'a.

3 - E va'a aha terā ?

3 - Tē 'ite nei tātou .....

4 - E aha te mau poti i muri mai ?

4 - E ..... te poti i muri.

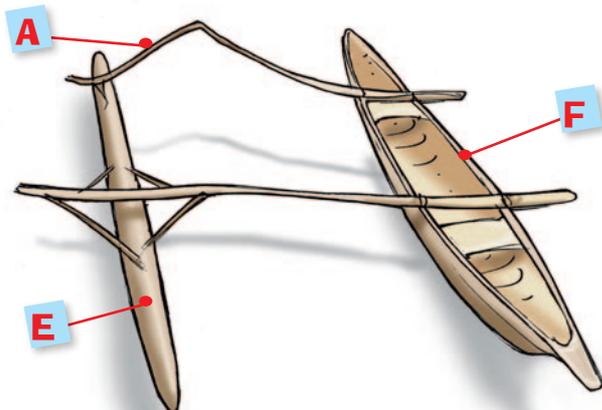
5 - Tei hea te hoera'a ?

5 - E ..... va'a.



## 'A PĀPA'I

4 I roto i tā 'oe puta pāpa'i, 'a pāpa'i i te mau tuha'a o teie va'a.



### + Nō te tauturu ia 'oe

tino va'a : coque  
'tato : pièce de bois qui relie le balancier à la pirogue  
ama : balancier  
hoe : rame  
rapa : partie plate de la rame

## 5 'A tāma'i piri mai.

- A - E ta'ahuri te va'a mai te peu 'aita 'oia. • te hoe  
E - Nā te 'iato e tū'ati i te ama 'iana. • te tino va'a  
F - E'ita te va'a e tere mai te peu 'aita 'oia. • te ama



## 6 'A 'imi 'o vai te ta'ata A, te E 'e te F.



### + Nō te tauturu ia 'oe

**pēperu** : barreur de pirogue  
**fa'ahoro** : rameur donnant le rythme  
**tārē** : rameur indiquant le changement de côté

- 1 - E aha te ti'ara'a o te ta'ata hoe i mua roa (i te va'a) ? E aha tāna 'ohipa ?
- 2 - E aha te ti'ara'a o te ta'ata hoe i muri roa (i te va'a) ? E aha tāna 'ohipa ?
- 3 - E aha te ti'ara'a o te ta'ata e fa'a'ite ra i te mau taurira'a ?

### + Ha'amana'o

Deux manières de dire :

- > La 1<sup>re</sup> pirogue, la 2<sup>e</sup> pirogue, la 3<sup>e</sup> pirogue ..., la dernière.
  - Te va'a mātāmua, te piti o te va'a, te toru o te va'a, te va'a hope'a.
  - Te va'a mātāmua, te va'a piti, te va'a toru, te va'a hope'a.



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> évoquer **le moment** et/ou **le lieu** où se concrétise l'action, l'événement, la propriété ou l'entité précisé(e) par le radical en collant le suffixe **RA'A** à ce radical. **RA'A** peut être suffixé à la plupart des mots tahitiens :

- **hoera'a va'a** : te taime/te vāhi e hoe ai i te va'a
- **muara'a va'a** : te vāhi i mua i te va'a
- **pōra'a** : te taime e pō ai

> décrire les différentes étapes d'une course

> demander les caractéristiques de la pirogue et y répondre :

- E aha terā ? → E va'a terā.
- E va'a aha terā ? → E va'a hoe terā. / E va'a ono terā.

## 'A TĀMAU



te tata'ura'a - te hoera'a va'a - te tāne - te hine - te vahine - te taure'a - te tuha'a hoera'a - te mātāmua - te piti o te tuha'a - te toru o te tuha'a - te hope'a - te tiromētera - te āteara'a - te tino va'a - te 'iato - te ama - te ti'ara'a - te pēperu - te tārē - te fa'ahoro



## 'A TĀU'APARAU ANA'E

7 'A tai'o 'e 'a ha'uti : **PV** Ta'ata pāpa'i ve'a / **TH** Ta'ata hoe.

**PV** - Te tahi mana'o ?

**TH** - E 'oa'oa rahi nō teie rē mātāmua i roa'a mai ia mātou.

**PV** - E aha te huru o te hoera'a ?

**TH** - E hoera'a ātea roa i teie nei mahana.

**PV** - E aha te 'avei'a tā 'outou i tāpe'a mai ?

**TH** - Nā te pae apato'a mātou i te hoera'a mai, e mea fa'ahe'e noa nā ni'a i te vāve'a.

**PV** - 'E te piti o te pupu, e aha te mana'o ?

**TH** - 'Aita, e mea itoito mau terā rā e vai ara noa nō te mea e mea pūai ato'a rātou.

**PV** - Māuruuru i te pāhonora'a mai.



+ **Nō te tauturu ia 'oe**

**pāpa'i ve'a** : journaliste

**haruharu i te mana'o** : interviewer

**mana'o** : opinion, ressenti, quelque chose à dire

**rē** : prix, récompense

**fa'ahe'e** : surfer, glisser

**vāve'a** : houle

**hoera'a va'a** : course de pirogues



## 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

8 'A fa'aro'o 'e 'a himene.

**'A hoe i te va'a**

'A rave 'a mau i te hoe

'A hoe i te va'a

Nā ni'a i te moana

'A hoe i te va'a

Fāriuriu nei tō'u mata

I te 'are o te moana

Fāfati mai i ni'a roa

'A rave 'a mau i te hoe



05

(Roru)

'A hoe 'a hoe

'A hoe i te va'a

'A hoe 'a hoe

'A hoe i te va'a



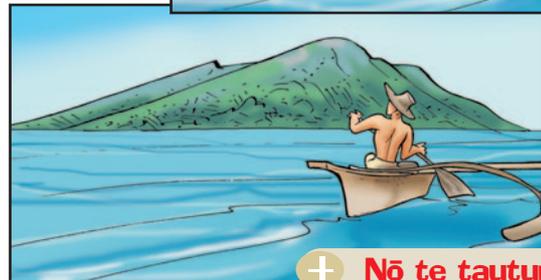
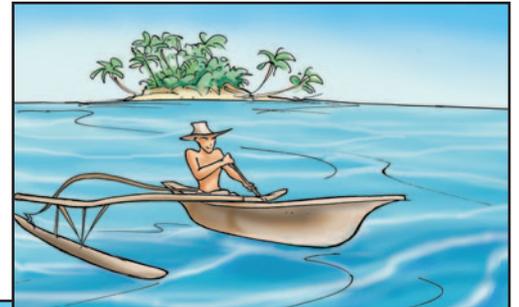
06

'Auē i te ta'i navenave

Te rapa o te hoe

E hoe ā vau i Tahiti

Tō'u 'āi'a here



+ **Nō te tauturu ia 'oe**

**rave** : prendre

**mau** : saisir fermement

**fāriuriu** : promener son regard

**'are** : vague

**fāfati** : déferler (vagues)

**ta'i navenave** : chant mélodieux

28



## 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

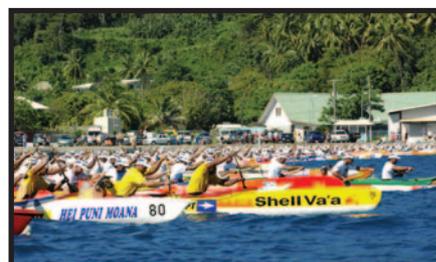
9 'A mātā'ita'i e 'a fa'aro'o maitā'i i teie tuha'a ve'a.

1 - E aha te tai'o mahana o teie tuha'a ve'a ?

2 - E aha te tumu parau ?

3 - 'O vai tei haru i te rē ? Nō te piti o te tuha'a ? 'E nō te tuha'a hope'a ?

4 - E aha te tai'o uāti a te mau pupu ?



07



## 'A TAI'O

**10** 'A tai'o i te parau nō Hawaiki Nui Va'a.

Nō te tahi fenua pi'ihia Havai'i mai te i'oa o teie tata'ura'a hoe va'a. Nō te Mā'ohi, 'o Raiatea te i'oa 'āpi o taua fenua ra. 'Ua tupu te hoera'a va'a Hawaiki Nui mātāmua i te matahiti 1992. 'Ua fa'atupuhia te tata'ura'a a te mau vahine i te matahiti 1995 'e tā te mau taure'a i te matahiti 1998. E 34 va'a rā'au tei ō mai i teie hoera'a mātāmua i te matahiti 1992. I te tata'ura'a o te matahiti 2009, 134 va'a hāmanira'a 'āpi tei 'āmui mai, e 5 pupu nō te ara mai.

**11** 'A tai'o mai i teie tāpura.

### HAWAIKI NUI VA'A - 'ĀNA'IRA'A HOERA'A TĀNE 2010

'Āna'ira'a	Va'a	PUPU	MOTU /FENUA	Tuha'a 1		Tuha'a 2		Tuha'a 3		'ĀMUIHIA	
				Ti'ara'a	Tai'o uāti						
1	76A	TEAM OPT	Tahiti	3	03:17:37	0	01:53:33	3	04:13:06	3	09:24:16
2	324	SHELL VA'A	Tahiti	0	03:11:47	3	01:53:48	6	04:15:16	6	09:20:51
3	505	PADDLING CONNECTION	Tahiti	2	03:15:42	3	01:55:15	7	04:13:36	7	09:24:33
4	32A	EDT VA'A	Tahiti	4	03:21:32	5	01:56:45	14	04:21:36	14	09:39:50
5	76B	SHELL VA'A	Tahiti	7	03:26:50	4	01:56:22	21	04:25:50	21	09:49:02
6	360A	TEAM HAWAII	Vaihi	5	03:23:59	14	02:01:38	23	04:18:39	23	09:44:16

'A pāhono mai i te mau uira'a :

- 'O vai te pupu i upo'oti'a mai i te tata'ura'a hoe va'a Hawaiki Nui 2010 ?
- 'O vai tei haru mai i te rē piti ?
- E hia hora tā te pupu mātāmua i roa'a i nā tuha'a e toru ?
- E aha te 'āna'ira'a o te pupu Vaihi ?

**+** Nō te tauturu ia 'oe

hora : 03:17:37 (heure)  
 minuti : 03:17:37 (minute)  
 tetoni : 03:17:37 (seconde)  
 upo'oti'a : vainqueur  
 'āna'ira'a : classement  
 pi'ihia : appelé, nommé  
 fa'atupu : organiser

29



## 'A PĀPA'I

**12** 'A pāpa'i i te ve'a iti nō te tata'ura'a «Te 'aito».



## 'A TĀMAU

te upo'oti'a - te rē - haru i te rē - te hora - te minuti - te tetoni - te 'āna'ira'a - te ha'apurorora'a teata - te ve'a - te fa'arevara'a - te tāpaera'a - te vāve'a - 'āmuihia



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

*Maintenant, je sais*

> utiliser **I** pour introduire un complément d'objet, de temps ou de lieu :

- 'A mau **i** te hoe 'e 'a hoe **i** te va'a.
- 'Ua tupu te hoera'a va'a Hawaiki Nui mātāmua **i** te matahiti 1992.
- E reva te mau pupu hoe va'a **i** Huahine, **i** teie mahana.
- Nō te va'a, e pārahi te fa'ahoro **i** mua.

> exprimer l'impératif avec **'A** :

- **'A** hi'o maita'i !
- **'A** pāpa'i mai i tō oe mana'o !

> lire un tableau de classement

> rédiger un article sur un événement

'O ... te pupu mātāmua,  
 i te tuha'a 2 o te hoera'a,  
 03:17:37 te tai'o uāti.

'Āna'ira'a	Va'a	PUPU	MOTU /FENUA	Tuha'a 2	
				Ti'ara'a	Tai'o uāti
1	76A	TEAM OPT	Tahiti	3	03:17:37
2	324	SHELL VA'A	Tahiti	0	03:11:47
3	505	PADDLING CONNECTION	Tahiti	2	03:15:42
4	32A	EDT VA'A	Tahiti	4	03:21:32
5	76B	SHELL VA'A	Tahiti	7	03:26:50
6	360A	TEAM HAWAII	Vaihi	5	03:23:59



# FA'A'OHIPARA'A

- 1 'A 'imi mai i te 'āna'ira'a nō te hoera'a Hawaiki Nui o teie matahiti (i roto i te mau ve'a ānei, te tahua natirara ānei > <http://www.hawaikinuivaa.pf>).

## HAWAIKI NUI VA'A - 'ĀNA'IRA'A HOERA'A TĀNE

'Āna'ira'a	Pupu	Motu/Fenua	Tai'o uāti
1			
2			
3			
4			
5			

- 2 'A fa'a'i mai i teie parau pāpa'i 'ia au i te mau ta'o i muri nei : tata'ura'a - pupu - pūai te mata'i - tuha'a hope'a - pēperu - te piti o te rē - ama - tāna hoe - ta'ata hoe.

E ..... 'o Heimana. I te matahiti 2010, 'ua hoe 'ōna i te ..... Hawaiki Nui. 'Ua haru mai tāna ..... i ..... I roto i tāna pupu, e ..... tōna ti'ara'a. Te ..... te mea fifi roa a'e, e mea ..... 'e e mea teitei te vāve'a. I te tata'ura'a, 'ua pararī ..... i te ūra'a i te .....

- 3 'A huri mai nā roto i te reo farāni.

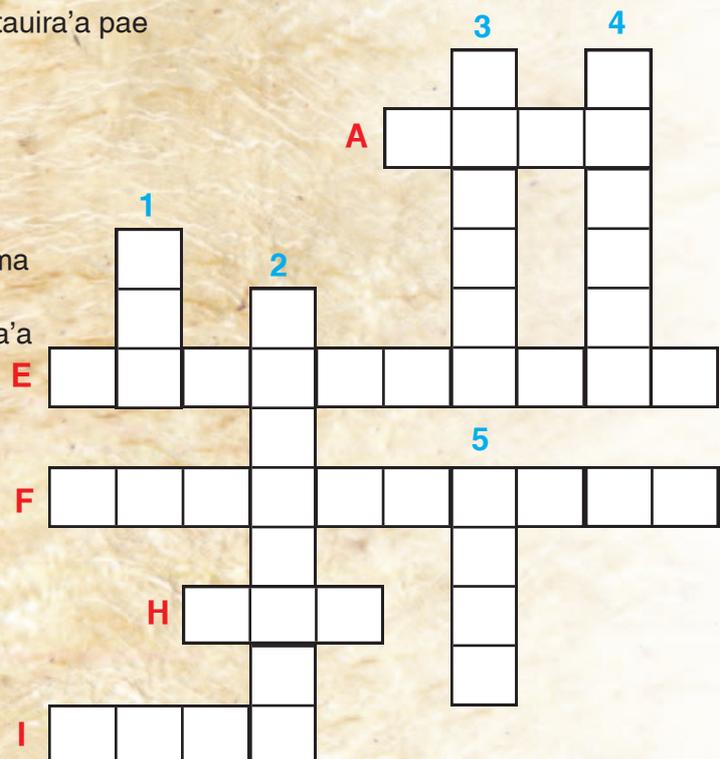
A - E fenua ātea a'e 'o Farāni ia Marite.  
 E - 'O Team OPT te tuha'a mātāmua.  
 F - 'O Shell va'a te pupu pūai roa a'e.  
 H - 'O Paddling Connection va'a te ti'ara'a toru.

- 4 'A fa'anaho mai i te mau 'irava.

A - te pae/haerera'a mai/rātou/nā/i te/apato'a  
 E - tātou/nā/fa'ahe'e/i te/e mea/vāve'a/ni'a  
 F - e hoe/e tae roa/i Moorea/rātou/Tahiti/nā

- 5 Ta'o pe'a

A - Ti'ara'a toru o te va'a nō te fa'a'ite i te tauira'a pae  
 E - Te i'oa o te tata'ura'a rahi i Raromata'i  
 F - «Course» nā roto i te reo tahiti  
 H - E'ita te va'a e tere mai te peu 'aita 'oia  
 I - I reira vau e pārahi ai  
 1 - E ta'ahuri te va'a mai te peu 'aita 'oia  
 2 - Ti'ara'a mātāmua o te va'a nō te fa'atoma  
 3 - To'erau 'aore rā Mara'amu  
 4 - Ti'ara'a ono o te va'a nō te arata'i i te va'a  
 5 - E 'ere i ni'a



**20 nō novema**  
**20 nō mē**

*E piti aura'a nō Matari'i :  
te ha'amatarara'a o te tau o te ari'i  
'aore rā te mau mata ri'i.*



LE LEVER DES PLÉIADES

*'A noho Ta'urua nui ia Te'urataui-e-pā, 'a fānau  
tāna ari'i, 'o te hui tārava 'o Matari'i, 'o Mere 'e 'o  
Te-uru-mere-mere.*



**+ Nō te tauturu ia 'oe**

ra'i : ciel  
feti'a : étoile  
hui tārava : groupe d'étoiles  
fānau : naître  
noho : rester avec  
māramarama : lumière

## 'A TĀU'APARAU



**i** 'A hi'o māite i teie hōho'a 'e 'a parau mai.

- Nō te aha teie parau pia ?
- E aha te aura'a o te mau tai'o mahana ?
- Nō te aha e parauhia ai Matari'i ?



# 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

2 'A fa'aro'o maita'i 'e 'a hōro'a mai i te mau mana'o faufa'a o teie parau.



## Te tau nō Matariki

E hui tārava 'o Matariki, e 'ite maita'ihia teie pupu feti'a i ni'a i te ra'i. Mai te 20 nō Novema e tae atu i te 20 nō Mē, tei ni'a roa 'oia i te ra'i : 'o Matariki i ni'a, e tau 'auhune. I muri mai, 'o Matariki i raro, e tau o'e. E'ere te mā'a 'e te i'a i te mea 'auhune roa. Nō reira e 'itehia ai nā tau e piti i roto i te matahiti.



08

3 'A pāhono i te mau uira'a.

- E aha 'o Matariki ?
- 'A hōro'a mai nā tau e piti e fa'ahitihia ra.
- E aha te tau i muri mai ia Matariki i ni'a ?
- E aha te tai'o mahana o nā tau e piti ?
- E aha te huru o te nātura i te tau o Matariki i ni'a ? 'E 'o Matariki i raro ?

+ Nō te tauturu ia 'oe

'auhune : abundance

o'e : sécheresse, disette

4 'A tā'ū mai nā tau e piti i roto i te tārena i muri nei.

  Matariki i ni'a

  Matariki i raro

Tēnuare | Fēpuare | Māti | 'Ēperēra | Mē | Tiunu | Tiurai | 'Ātete | Tetepa | 'Ātopa | Novema | Titema

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

5 'A fa'aro'o i teie 'ā'amu : **TE HEI PĀRAU A HEITAPU.**

'A paraparau i ni'a i teie 'ā'amu.

Hinano MURPHY - Vaiana DROLLET  
Te hei pārau a Heitapu, CRDP



09



# 'A TĀU'APARAU ANA'E

6 'A tai'o 'e 'a 'imi i te pāhonora'a a Māui.

Teva - 'Ia ora na, e aha tō 'oe huru ?

Māui

Teva - E aha te 'ohipa tā 'oe i rave i teie po'ipo'i ?

Māui

Teva - Maita'i roa ia. 'E i teie avatea, e haere 'oe i hea ?

Māui

Teva - E haere tāua i te teata i teie ahiahi ?

Māui - 'Ē, **16:00**

Teva - 'E i teie pō, e aha tā tāua 'ohipa ?

Māui

Teva - Nave teie mahana !  
Aiii !!! E ara 'oi'oi i teie 'ā'ahiata nō te haere e tāi'a !

+ Nō te tauturu ia 'oe



7 'A mā'iti i te hō'ē uāti nō te fa'aineine i tā 'oe 'āpara'ura'a.

E haere mai au i te hora aha i te po'ipo'i ?

E haere mai 'oe i te hora 'ahuru  
minuti i ma'iri i te hora hitu.



+ Nō te tauturu ia 'oe

Te mau 'uira'a  
Hora aha ?  
E aha te hora ?

Te mau pāhonora'a  
E ... minuti toe e hora ... ai.  
E ... minuti i ma'iri i te hora ...  
E hora ...

uāti : horloge, montre

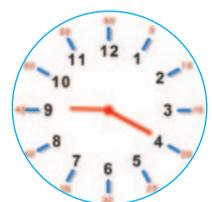
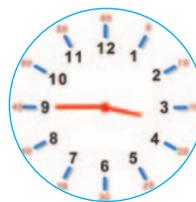
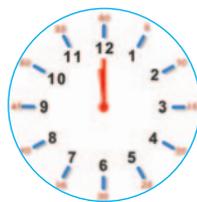
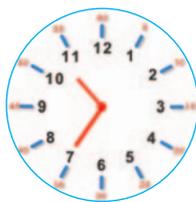
'ā'ahiata

po'ipo'i

avatea

ahiahi

pō



1

2

3

4

5

6



'UA 'ITE AU I TEIENEI

*Maintenant, je sais*

> parler de « Matari'i i ni'a » et « Matari'i i raro »

> apporter une précision, à propos d'une chose ou d'une personne (l'antécédent), dans une proposition relative en utilisant le pronom relatif objet TĀ :

Si la proposition relative se rapporte à :

■ une action en cours de déroulement, j'utilise E ... NEI / E ... RA :

→ E aha tā 'oe e 'ite ra ? → E hui tārava tā'u e 'ite ra, i ni'a i te ra'i.

■ une action accomplie, j'utilise I :

→ 'O Māui te ta'ata tā Teva i fārerei i teie po'ipo'i.

■ une action non accomplie, j'utilise E :

→ E mea 'uo'uo te 'ūrī tā Repeta e hina'aro.

E hui tārava, 'O Māui, te 'ūrī sont les antécédents du pronom relatif TĀ.

> dire et demander l'heure : Hora aha i teienei ?

5:00

→ Hora pae.

5:15

→ 'Ahuru ma pae minuti i ma'iri i te hora pae.

5:30

→ Hora pae 'e te 'āfa.

5:40

→ Piti 'ahuru minuti toe e hora ono ai.

'A TĀMAU



te feti'a - te hui tārava - te ra'i -  
te tau - te 'auhune - te o'e -  
te 'ā'ahiata - te po'ipo'i - toe -  
te avatea - te ahiahi - te pō -  
te hora - te minuti - ma'iri



## 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

- 8 'A pāpa'i i te hīmene i roto i tā 'oe puta pāpa'i. 'A fa'aro'o i teie hīmene 'e 'a hīmene. Nā te pehe e tauturu ia 'oe.

### Matari'i i raro

'Ua fa'a'ite 'o Matari'i i raro  
Tē tomo nei tātou i roto i te tau o'e  
E tau teie nō te ha'api'ira'a  
E tau nō te fa'aaineine i te fenua

'Ua huri te tau  
Ta'oto te fenua  
'Ua iti te mau mā'a ato'a  
E tau teie nō te tāranira'a  
E tau nō te rāhuira'a  
'Ua ho'i te nu'u atua  
'Ua ho'i (i) te pō  
'A fa'atura

Yves DOUDOUTE - Camélito TAURA'A



### + Ha'amana'o

**RĀ** est un connecteur qui permet de signaler une opposition :

- E 'ere 'o Māui i te tamāhine, e tamāroa **rā**.
- 'Ua pe'e te pāuma, 'aita **rā** 'o Māui i tu'u.

On peut aussi utiliser **TERĀ RĀ**, il faut faire attention à sa place dans la phrase :

- 'Ua pe'e te pāuma, **terā rā** 'aita 'o Māui i tu'u.



## 'A TAI'O

- 9 'A tai'o ha'apūci.

### Te pāuma a Māui

1 - Tei tātahi 'o Māui 'e tē māta'ita'i ra i te pāuma e pe'epe'e ra i roto i te reva. « 'Āhiri au e pāuma, e rere ato'a ia vau mai ia rātou ! ».

2 - I te reira iho ā taime, 'ite atura 'oia i te hō'ē pāuma iti rahi i ni'a i te one. 'Aita rā tōna e taura fa'ahoro.

3 - Pūhi mai nei te mata'i, pe'e a'e nei te pāuma i ni'a, 'aita rā 'o Māui i tu'u, pe'e ato'a atura 'oia.

4 - 'Ua nā'ō a'era 'oia i tōna māere rahi : « E pāuma manamana teie ! E aha rā te huru ē e 'ia nā ni'a atu i te hi'o i tō'u fenua. 'Ua na'ina'i ā ia te motu. »

5 - 'Ua nā'ō fa'ahou ihora : « 'Ua 'ūa'a tiare noa te miti i te ava. I ni'a i te a'au, 'ua fati noa te 'are miti, 'aita e fa'aeara'a, 'āre'a i te tairoto ra, e manino rahi tō te miti.

6 - I teienei, tē 'ite nei 'o Māui i te hō'ē tohorā maia'a 'e tōna fanau'a. 'Ua parau atura 'oia i te pāuma : « Ha'apou ri'i ana'e tāua e aroha ia rāua. »

7 - I tō rāua pirira'a atu, 'auē e ti'apa'i tohorā ! Ri'ari'ara'a ia 'o Māui : « Fa'aātea ana'e paha... 'ua tāerehia rāua, puhā a'e nei te aho o te tohorā i ni'a i te pāuma. »

8 - Ātea roa atura te pāuma e... mo'e roa a'era 'o Māui mā i te pae topara'a mahana, 'e po'i roa atura rāua i te hihi mahana.

9 - Mai reira mai ā, 'ia haere noa atu 'outou i tahatai i te pō, 'a hi'o atu i te pae apato'a, e fā mai te pāuma a Māui mai roto mai i te hōhonura'a o te ra'i.

Hinano MURPHY - Jean DUDAY, *Te pāuma a Māui*, CTRDP



### + Nō te tauturu ia 'oe

tātahi : bord de mer, rivage  
pāuma : cerf-volant  
pe'e : s'envoler  
rere : voler  
pūhi : souffler

na'ina'i : petit  
fa'ahou : encore  
nā'ō : comment, comme  
ava : passe  
a'au : récif

tairoto : lagon  
'are : vague  
manino : calme  
puhā : jaillir  
aho : air, souffle

topara'a mahana :  
coucher du soleil  
hihi mahana : rayon  
de soleil

**IO** 'A 'imi i te mau 'irava e tano i te mau hōho'a i roto i te tai'ora'a.  
'A tāpa'o i tō rātou nūmera.



## 'A PĀPA'I

**II** 'A pāpa'i i te hō'ē rata uira 'ia au i teie hi'ora'a ma te pāhono i te mau uira'a a John.



Envoyer Discussion Joindre Adresses Polices Couleurs Enr. brouillon Navigateur de photos Afficher les modèles

À : teva@mail.pf  
Cc :  
Objet : Matari'i

Signature : Signature n°1

'Ia ora na,  
'O vau teie 'o John RUAPEHU. Tē pāpa'i atu nei au ia 'oe mai Aotearoa. 'Ua 'ite au ē, e tupu te ta'uruā nō Matari'i i ni'a. Tē hina'aro nei au i te tahi ha'amāramaramara'a. Nō te aha teie i'oa Matari'i ? Afea te ta'uruā e ha'amata ai ? E aha te ta'a'ēra'a i rotopū ia Matari'i i ni'a 'e ia Matari'i i raro ?

Māuruuru nō tā 'oe pāhonora'a.  
Te aroha 'ia rahi.

John  
john.ruapehu@hotmail.com



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> dire de deux manières lorsque je ne suis pas certain de l'information que je donne : **PAHA / PENEI A'E**.  
Je dois placer **paha** après la chose dont je ne suis pas sûr. **Penei a'e** en revanche introduit la proposition :  
→ E pāuma **paha** terā. → **Penei a'e**, e pāuma terā.

> que **'ĀHIRI** indique une hypothèse. Au moment où je le dis, je sais que cela ne se réalisera jamais, ou alors, j'aurais pu le faire mais il est trop tard, je ne peux plus revenir en arrière :

'Āhiri 'oe i ani mai, 'ua rave mai  
ia vau i tā 'oe mā'a !

'Āhiri tō'u e pererau o te manu,  
e rere ato'a ia vau.



## 'A TĀMAU

tātahi - te pāuma - pe'e - rere - pūhi - na'ina'i - fa'ahou -  
nā'ō - te ava - te a'au - te taioto - te 'are miti - manino -  
puhā - te aho - te topara'a mahana - te hihi mahana



# FA'A'OHIPARA'A

## 1 'A pāpa'i i te mau 'āva'e nō teie nā tau e piti.

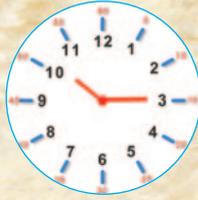
Matari'i i ni'a → .....  
Matari'i i raro → .....

## 2 E aha te hora ? 'A pāpa'i i te hora nō teie nā uāti e maha.

«E ... minuti toe e hora ... ai.» 'aore rā «E ... minuti i ma'iri i te hora ... »



A - E .....



E - E .....

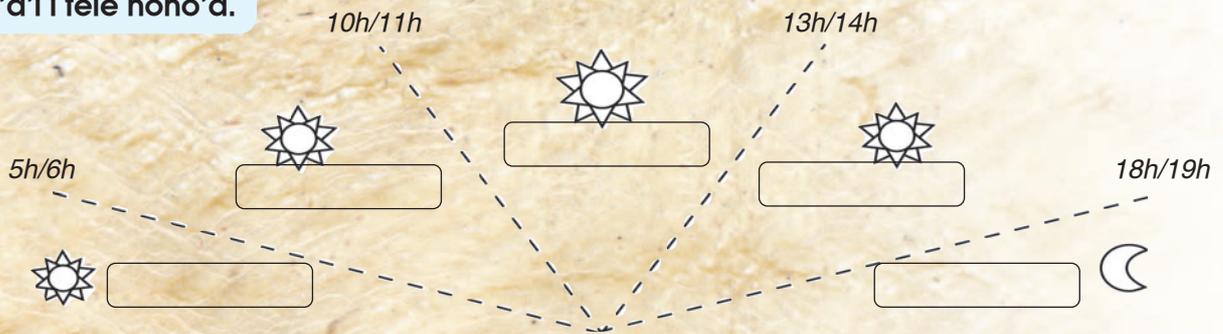


F - E .....



H - E .....

## 3 'A fa'a'i i teie hōho'a.



## 4 'A fa'a'i mai i teie mau 'irava ma te fa'a'ohipa i teie mau ta'o : Matari'i i raro - hui tārava - Matari'i i ni'a - ra'i.

E 'itehia te ..... nō Matari'i i ni'a i te .....  
E ha'amata te tau ..... i te 20 nō Novema e tae atu i te 20 nō Mē.  
E ha'amata te tau ..... i te 20 nō Mē e tae atu i te 20 nō Novema.

## 5 'A fa'anaho mai i te mau 'irava.

A - e pererau / e / 'āhiri / rere / 'oe / tō 'oe / i te ra'i  
E - tā tātou / peni a'e / te mou'a / te mori / e 'ite / i ni'a / e feti'a  
F - te nohora'a / ta'ata / 'o Punaauia / teie / paha / nō

## 6 'A pāhono i te uira'a.

E aha tā 'oe e 'ite ra ? (feti'a) → E feti'a tā'u e 'ite ra.

A - E aha tāna e 'ite ra ? (pāuma)      F - E aha tā 'outou e rave ra ? (one)  
E - E aha tā 'oe e fa'aro'o ra ? (hīmene)      H - E aha tā rātou e inu ra ? (pape)

## 7 'A mā'iti i te ta'o PAHA 'aore rā PENEI A'E nō te fa'a'i i teie mau 'irava.

A - E reva ..... 'ōna i teie pō.      F - ..... e tamari'i nō Mo'orea 'ōna.  
E - E pāuma nō te fenua tinito ..... terā.      H - ..... 'ua rere te pāuma i ni'a i te ata.

# Te mau huru parau

5

# 'Ōrero

FĀREIREIRA'A O TE MAU TI'A 'ŌRERO  
NŌ TE TUATAHI

Ka kōrero ki tō kāiga - *Reo pa'umotu*

'A 'ōrero mai i te parau o tō 'oe 'enua - *Reo tuha'a pae*

Ka tiporoporo to atoga - *Reo magareva*

A tapatapa mai no to òe henua - *Reo matuīta*

'A 'ōrero mai i tō 'āi'a - *Reo tahiti*

Déclame ta terre - *Reo farāni*

Tell me about your homeland - *Reo peretāne*

37

**Mahana pae  
7 nō tiunu  
2013**

**i Manuiti PAEA  
18h**

organisée par  
la Cellule Langues et Culture polynésiennes  
de la Direction de l'Enseignement primaire



## 'A TĀU'APARAU

**I** 'A hi'o māite i teie hōho'a 'e 'a parau mai.

- I hea 'e afea e tupu ai teie fāreireira'a ?
- E aha te mau reo e fa'aro'ohia i taua taime ra ?
- Nō hea mai te mau ti'a 'ōrero ?

**+** Nō te tauturu ia 'oe

fāreireira'a : rencontre  
tuatahi (ha'api'ira'a) : école primaire



# 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

2 Teie hō'ē 'āpara'ā, 'a fa'aro'o ma'ita'i.

I tō Hina haerera'a i te ha'api'ira'a, 'ua fārerei 'ōna i tōna hoa, 'o Herenui...

Nō te aha ?

Nō te mea, 'a hi'o i te ...



+ Nō te tauturu ia 'oe

E aha ia ? : Qu'est-ce que c'est donc ?

piri : devinette

tāma'i piri : jouer aux devinettes

tu'upiri : poser des devinettes



+ Nō te tauturu ia 'oe

Hina : Nō te aha ?

Herenui : Nō te mea, 'a hi'o i te 'āuri 'ahu, mai te pahī 'oia, e tere mānina i ni'a i te 'ahu.



# 'A TĀU'APARAU ANA'E

3 'A hōro'a mai i te pāhonora'a ma te mā'iti i te hōho'a tano :

- Nō te aha ?

- Nō te mea, 'a hi'o i te ...

+ Ha'amana'o

ĪA permet de renvoyer à un mot et/ou à une phrase posés ou dits précédemment pour les préciser, expliquer ou les définir.

→ Tenā piri, te tōtara ĪA.

→ Terā mou'a, 'o Tohive'a ĪA, tō Moorea ĪA hanahanara'a.

38

PIRI 1	PIRI 2	PIRI 3	PIRI 4	PIRI 5
Po'ipo'i, e maha 'āvae, avatea piti 'āvae, ahiahi e toru 'āvae. <b>E aha ia ?</b>	Fare iti, pou hō'ē. <b>E aha ia ?</b>	Rau tō ni'a, rau tō raro, mā'a tō rōpū. <b>E aha ia ?</b>	Hi'o mai, hi'o atu. <b>E aha ia ?</b>	Pahī fa'auta naero. <b>E aha ia ?</b>



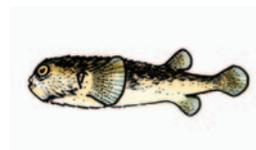
te hāva'e



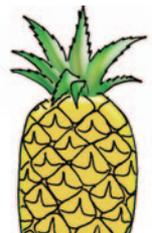
te ta'ata



te 'āmarara



te tōtara



te painapo



te ata



te tuava



te pēpe



te hi'o



te mau tāupo'o



# 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA



4 'A māta'ita'i 'e 'a fa'aro'o i teie ti'a 'ōrero : Oliver TEPA.

→ 'A fa'aro'o maita'i i te fa'atomara'a : e mea pāpū ānei te parau, e he'e noa ānei, e mea pūai ānei ?

→ 'A hi'o maita'i i te huru o te ti'a 'ōrero : te 'apara'a, te aro mata, te fa'a'ohipara'a i te tahua.

5 'A tū'ati te hōho'a fenua 'e te paripari.



## + Ha'amana'o

**TŌ** permet de situer. Il précède un lieu, un locatif.  
→ E 'ōtu'e **tō** tai 'o Poti'i.

On peut le remplacer par son équivalent **TEI** qui veut dire (ce) qui se trouve à ...  
→ E 'ōtu'e **tei** tai 'o Poti'i.

PARIPARI NŌ ...	PARIPARI NŌ ...
Mai Vai'ehu'ehu e tae atu i Ruaoteto'a	Mai Pautu e tae atu i Tai'ari'ari
'O A'ou'a ia fenua i teie tau	'O Vairao ia fenua i teie tau
I Pere'aitū	'Oia ho'i 'o Papeunu 'e 'o Vaiuru i
'O Pā'ea ia i teienei	terā ra tau
E mou'a tō ni'a 'o Mahuta'a	E mou'a tō ni'a 'o Ra'anui
E tahua tō raro 'o Taruruaimoa	E tahua tō raro 'o Tavani'a
E 'ōtu'e tei tai 'o Farahei	E 'ōtu'e tei tai 'o Poti'i
E ava 'o 'Irihono	E ava 'o Tapu'aeraha
E vai 'o Vaihue	E vai 'o Vaipohe
Te marae 'o Pi'ihoro	Te marae 'o Nu'utere
'O Teri'itaumatatini te ari'i nui	'O Teahahurifenua te ari'i nui
Te marae nui 'o Maraeta'atā	



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> poser et expliquer quelques devinettes

> donner les limites d'une terre avec **MAI ... E TAE ATU I ...**

Cette locution permet non seulement de délimiter dans l'espace mais aussi dans le temps.

Elle précise l'idée d'un parcours d'un point de départ **MAI** jusqu'à un point d'arrivée **E TAE ATU I ...**

→ **Mai** Vaihue e tae atu i Vaiteaho, 'o Papehue ia fenua.

→ Te tau o Matari'i i ni'a, **mai** te 20 nō novema ia e tae atu i te 20 nō mē.

> identifier une terre, et parler avec fierté de l'endroit où je vis

Hi'o atu, hi'o mai.  
E aha ia ?



E hi'o !

## 'A TĀMAU

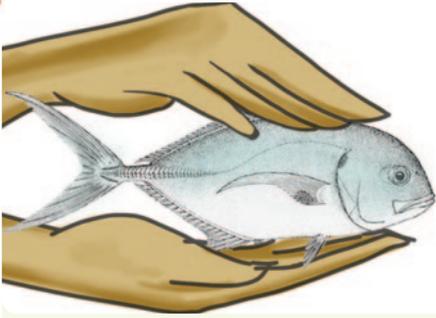


te ava - te tahua - te marae - te 'ōti'a - te 'ānāvai - te 'ōtu'e - te 'aroi - te ari'i - te māhora - te 'āivi



## 'A TAI'O

6 'A tai'o i teie 'ā'amu.



### + Nō te tauturu ia 'oe

'imira'a moni : gagner de l'argent  
 nō : de, pour, afin de  
 'ōmi'i : tête d'animal  
 'itere : queue de poisson  
 muriāvai : embouchure  
 tautai 'ūpe'a : pêche au filet  
 tāi'a : pêcher  
 paru : nourrir un animal  
 ha'apūa'i : cracher quelque chose  
 'āre'a i(a) : quant à

## Te i'a a Rea

Tē pārahi ra te hō'ē ta'ata, 'o Tama te i'oa, 'e tāna vahine 'o Rohi, i te hiti o te hō'ē 'ānāvai ; e mea fātata roa tō rāua fare i te muriāvai.

Hō'ē tō rāua tamāhine, 'o Rea te i'oa. E tāi'a te 'ohipa a Tama. I te mau mahana ato'a, mai te po'ipo'i ē pō noa atu, e haere 'oia i tāna tautai 'ūpe'a. 'O te 'imira'a moni ia a Tama nō te fa'a'amu, 'e nō te ho'o i te mau mea e au nō te 'utuāfare.

'Ia haere te metua tāne o Rea e tāi'a ra, e ha'apa'o ia te metua vahine i te 'ohipa nō te 'utuāfare.

'Āre'a ia Rea ra, e haere 'oia e pu'a i te 'ahu repo i roto i te 'ānāvai.

Tē vai ra tō Rea hoa, 'e taua hoa ra, e i'a ia. Nā Rea i fa'a'amu i taua i'a ra mai te na'ina'ira'a mai e tae roa atura i tōna rahira'a. I te mau po'ipo'i ato'a, e haere 'ōna e paru i tāna i'a ; nō te rata o te i'a, e tere roa mai 'oia, e fa'a'au roa mai i tōna 'ōmi'i i ni'a i te 'ōfa'i e ta'ahihia ra e Rea, i te hiti 'ānāvai ! 'Ua rau te huru o te mā'a e hōro'ahia nāna : te 'uru, te taruā, te 'ōura hu'a 'e te vai atu ra ā ! 'O te taimē 'oa'oa roa a'e te reira nō Rea.

Nō te fa'a'ite i tōna māuruuru ia Rea, e haere te i'a e 'ohi mai i te pōreho hau roa i te nehenehe i raro i te moana ; 'e 'ia haere mai 'oia e fārerei ia Rea, 'ei reira 'oia e ha'apūa'i mai ai i te mau pōreho i te pae 'āvae o taua tamāhine ra.

E 'oa'oa roa 'o Rea. E hāmani 'oia i te fifi 'arapo'a nōna i taua mau pōreho ra. [...]

Louise PELTZER

Te ha'api'ira'a nā roto i te 'ā'amu, CTRDP

### + Ha'amana'o

**TĒ VAI RA** : sert à indiquer l'existence de quelque chose ou de quelqu'un dans un temps passé ou présent. Cette locution est très utile dans les récits ou dans l'usage courant.

7 'A pāhono mai i te mau uira'a.

- 1 - E aha 'o Rea nō Tama 'e nō Rohi ?
- 2 - Nō te aha te 'utuāfare o Tama e noho ai i te pae muriāvai ?
- 3 - E aha te 'ohipa tā Rea e rave pinepine ?
- 4 - E aha te mau tāpa'o e fa'a'ite ra 'ua here ato'a te i'a ia Rea ?

8 'A tāhōho'a mai i teie 'irava.

Tē pārahi ra te hō'ē ta'ata, 'o Tama te i'oa, 'e tāna vahine 'o Rohi, i te hiti o te hō'ē 'ānāvai ; e mea fātata roa tō rāua fare i te muriāvai.



## 'A PĀPA'I

9 'A 'imi i te mau i'oa nui nō tō 'oe mata'eina'a 'e 'a pāpa'i i te hō'ē paripari fenua.

### Paripari nō .... (i'oa)

Mai .... ('ōti'a) 'e tae atu i .... ('ōti'a)  
 'O .... (i'oa) ia fenua i .... ('avei'a)  
 'Oia ho'i 'o .... (i'oa) i terā ra tau / i teie tau  
 E mou'a tō ni'a 'o .... (i'oa)  
 E tahua tō raro 'o ..... (i'oa)  
 E 'ōutu tei tai 'o .... (i'oa)  
 E / Nā ava 'o ..... (i'oa) 'e 'o .... (i'oa)  
 E vai 'o .... (i'oa)  
 Te marae 'o .... (i'oa)  
 'O .... (i'oa) te ari'i nui



## 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

10 'A tai'o i teie pehepehe 'e 'a ha'api'i.

### Maire



'Una'una ho'i 'oe nō te mau fa'a  
 Nō tō'u fenua here iti,  
 Tāhiri noa mai te mata'i ri'i au  
 Tāhiri tō hau'a ri'i au,  
 Hei matie rā 'oe nō tō'u upo'o  
 Tāhei nō tō'u tino  
 'Ua riro ho'i 'oe, 'ei ha'apeura'a  
 Nā te nūna'a mā'ohi.

Irène ATU

Pehepehe nō tā tātou fare ha'api'ira'a, CTRDP

- 1 - E aha te pehepehe ?
- 2 - E fa'ati'a 'ōna i te aha ?
- 3 - E aha te aura'a ?
- 4 - E aha te faufa'a ?

### + Nō te tauturu ia 'oe

rohipehe : poète  
 upo'o parau : titre  
 tumu parau : thème  
 tāhiri : souffler  
 matie : vert  
 tāhei : porter quelque chose comme un châte  
 ha'apeu : faire la coquette  
 riro ... 'ei ... : être un ..., devenir un ...

41



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> distinguer les différents types de texte : piri, paripari, 'ā'amu, pehepehe...

> déclamer un texte → 'ōrero

> utiliser E :

- pour une action habituelle

→ E haere 'ōna e paru i tāna i'a, i te mau po'ipo'i ato'a.

- pour une action future

→ Ananahi, e paru 'o Rea i tāna i'a i te 'ōura hu'a.

J'observe que ce sont véritablement les compléments de temps i te mau po'ipo'i ato'a, ananahi qui déterminent l'aspect habituel ou futur.

> utiliser E'ITA ... E :

- pour une action qui n'est pas habituelle

→ I te mau mahana ato'a, e'ita 'o Tama e haere i tāna tautai 'ūpe'a.

- pour une action qui ne se fera pas dans le futur

→ E'ita mātou e tere e māta'ita'i i te mata'eina'a o Pāpara, i te 'āva'e i mua.

## 'A TĀMAU



te rohipehe - te upo'o parau - te tumu parau - te 'ōmi'i - te 'itere  
- te hi'u - te 'āfi'i - te 'āero - te mau huru parau - te muriāvai



# FA'A'OHIPARA'A

## 1 'A pāpa'i i te mau piri 'e 'a mā'iti i te pāhonora'a tano.

A - Piti pō, hō'ē rā. E aha iā ?

E - Ta'ata iti, ta'ita'i hā noa i tōna fare. E aha iā ?

F - Te vāhi i reira te 'ānāvai 'e te miti e 'āpa ai. E aha iā ?

H - Pahī iti, fa'auta pēni. E aha iā ?

I - Hapū i te pō, fānau i te ao. E aha iā ?

- te muriāvai
- te mou'a
- te u'a
- Pōpora
- te fe'e
- te fare

## 2 'A tai'o i teie pāta'uta'u 'ia māramarama.

### Pāta'uta'u 'apu ha'ari

Tu'i tu'i

Tani tani

Te reira mau ā

Ta'u tārē iti

E rua rē

Tuturu ē

Pa'a raro ē

Ta'iri metua

Rāua ta'u tārē iti

E rua rē.

*Pehepehe-Pāta'uta'u-Hīmene, CTRDP*



13

## 3 'A 'imi i te mau uira'a e tano.

1 - Tei raro te tahua Tavani'a.

2 - 'O Maire te i'oa o te tamāhine o Marama.

3 - E pere'o'o uira tē tae mai i te hora maha i te po'ipo'i.

4 - Hō'ē 'ahuru ma toru tamāroa i roto i teie piha ha'apī'ira'a.

5 - E ho'o 'o Mateata i te 'ahu 'āpī nōna.

## 4 'A 'aipā i te 'irava.

1 - E haere mai 'outou i te fare toa, 'āraua'e.

2 - E ho'o 'oe i te pere'o'o, i te mau matahiti ato'a ?

3 - I te tāpati, e tunu 'o Māmā i te mā'a nā mātou.

4 - E tāmā 'o Tiare i te fare, i te hepetoma i mua.

5 - I te ahiahi, e pōfa'i 'o Miri i te tiare.

## 5 'A hāmani i te 'irava tano.

1 - te/'O/i'oa/mou'a./Ra'anui/o/te

2 - Taruruaimoa./raro/tahua/E/tō/'o

3 - pōreho/'arapo'a/taua/E/hāmani/fifi/'oia/i/te/i/mau/ra./nōna

4 - mau/maire/E/te/nō/'una'una/te/fa'a.

5 - nūna'a/'Ua/'ei/nā/te/mā'ohi./riro/'oe/ha'apeura'a



## 'A TĀU'APARAU

**1** 'A hi'o māite i teie mau hōho'a 'e 'a parau mai.

- E aha tā te mau hōho'a e fa'a'ite nei ?
- E aha te mau vi'ivi'i ?
- Nāfea 'ia pāruru i te nātura ?

Tē 'ite nei... / Tē 'ite ra vau i...

'Ia hi'o vau i teie mau hōho'a...



### + Nō te tauturu ia 'oe

**auauahi** : fumée

**'oire** : ville

**mōhina 'ūrīna** : bouteille en plastique

**pehu** : déchets

**'iriātai** : horizon

**tahatai** : bord de mer, rivage

**vi'ivi'i** : pollution, pollué

**hu'arā'au** : morceau de bois

**ha'avi'ivi'i** : polluer

**hopu i te pape** : se baigner (à l'eau douce)

**huti i te aho** : respirer, inspirer



## 'A TĀU'APARAU

2 'A ha'uti i teie hōho'a ma te tai'o i te mau 'irava.



Māui E Teva, tē aha ra 'oe i te hiti 'ānāvai ?

Teva 'Auē te māuiui ē ! 'Ua mutu tō'u 'āvae.

Māui E aha ho'i teie ?

Teva 'Ua ta'ahi au i ni'a i te hu'ahu'a mōhina.

Māui 'O vai ia ta'ata ma'ama'a i fa'aru'e i tāna mōhina i roto i te tahora pape !

Hina E parau mau roa tā 'oe ! 'Eiaha e ha'avi'ivi'i i te 'ānāvai.  
E pāuru maita'i ia 'oe.

### + Nō te tauturu ia 'oe

'ā'ira : canne à pêche

ta'ahi : poser le pied, marcher sur

hu'ahu'a mōhina : débris de verre, tesson

ma'ama'a : fou, stupide, insensé

pēpē : blessé, blessure

mutu : coupé, se couper, coupure

### + Ha'amana'o

Enrichis ton vocabulaire en **(re)doublant** le même mot ou une partie de ce mot. Compare le mot et le mot (re)doublé.

> hu'a	→	hu'ahu'a
particule / morceau		plusieurs particules / petits morceaux
> parau	→	paraparau
parler		parler beaucoup, discuter
> 'amu	→	'amu'amu
manger		grignoter
> repo	→	reporepo
sale		de la saleté partout / très sale



# 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

3 'A fa'aro'o mai i teie himene 'e 'a ha'api'i.

## 'Ūmete

Nātura tō 'oe i'oa, nā tō te ao nei  
 E 'ī tō 'oe i'oa, nā te tumu nui  
 Heipuni tō 'oe i'oa, (nā) te mau 'aivāna'a  
 'O vai rā 'oe nō'u ?  
 'Ūmete fāri'i ora

Nātura tō 'oe i'oa, 'ia fa'aturahia 'oe  
 E 'ī tō 'oe i'oa, 'ia fa'ahotuhia 'oe  
 Heipuni tō 'oe i'oa, 'ia poiherehia 'oe  
 Te reo pi'i ia 'oe  
 Fa'atura i te nātura.

Fano tā'u tama, teie te fenua nō 'oe  
 'A ho'iho'i iāna, nānā iāna, fa'ifa'i iāna  
 Fano tā'u tama, tei reira tō 'oe ora  
 'A ho'iho'i iāna, nānā iāna, fa'ifa'i iāna.  
 E reo pi'i teie, ia 'oe e a'u tama ē  
 E manihini noa 'oe, nā teie 'ūmete  
 Mai iā'u nei i hi'i i tō'u fenua  
 'O vai rā 'oe nō'u  
 'Ūmete muhu 'ore.

Jacky BRYANT - Rataro OHOTOUA



## + Ha'amana'o

Plusieurs manières de dire «*Environnement*» :

- **Nātura** : nō roto mai te reo rātino « nature »
- **Heipuni** : te mau mea e hā'ati ia tātou
- **Arutaimāreva** : te parau nō te fenua (aru), nō te moana (tai) e nō te ra'i (reva)

Himenehia e toru 'āuri



## + Nō te tauturu ia 'oe

**fa'atura** : respecter  
**fa'aturahia** : être respecté  
**fa'ahotu** : enrichir  
**fa'ahotuhia** : être enrichi  
**poihere** : chérir  
**poiherehia** : être chéri  
**ho'iho'i** : humer, embrasser  
**nānā** : contempler

**fa'ifa'i** : cueillir du bout des doigts  
**'ī** : abondance, rempli de  
**tumu nui** : origine  
**manihini** : visiteur, invité  
**hi'i** : nourrir (allaiter), bercer  
**fano** : voyager



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> demander l'**avis** de quelqu'un et donner mon avis :

> exprimer une **obligation**, j'utilise **E** :

→ E 'ohi i tā 'outou pehu.

> donner un **ordre**, j'utilise **'A** :

→ 'A tāmā i tō 'oe piha !

> exprimer mes **sentiments**, j'utilise le mot exclamatif **'AUĒ**.

Je peux l'utiliser dans n'importe quel contexte avec l'intonation qui convient :

'Auē, 'ua māuiui tō'u rima !

'Auē, 'ua manuia vau !

'Auē te aroha ē !



E aha tō 'oe mana'o ?

I tō'u mana'o, ...  
Teie tō'u mana'o, ...  
Tē mana'o nei au ē, ...

> exprimer une **interdiction**, j'utilise **'EIAHA E** :

→ 'Eiaha e ha'avi'ivi'i i te pape.

## 'A TĀMAU



te nātura - te pehu - te 'oire -  
 te vi'ivi'i - ha'avi'ivi'i - pāruru -  
 te fa'aru'era'a pehu - reporepo -  
 fa'aru'e - fa'atura - fa'ahotu -  
 poihere



## 'A TAI'O

- 4 'Ia hi'o 'oe i teie hōho'a, nō te aha te ta'ata i ha'apoupouhia ai ?  
'A pāhono i te uira'a i raro mai. Nō te tauturu ia 'oe, 'a tai'o i te tāpura i te pae 'atau.



E aha tā 'oe e tu'u i roto i te fāri'i pehu ?

E tu'u vau i te ..... i roto i te fāri'i pehu

'ere'ere.  
matie.  
ta'a'ē.

'Eiaha e tu'u i te ..... i roto i te fāri'i pehu

'ere'ere.  
matie.  
ta'a'ē.

46



## 'A PĀPA'I

- 5 Te mau parau pia nō te ha'aferru i te ta'ata.



- 6 'Ia au i te hi'ora'a i hōro'ahia, 'a hāmani i te tahi parau pia nō te hōho'a tāta'itahi.



+ Ha'amana'o

'A (ordre) ou E (obligation)

- 'A/E vaere i te 'aihere, 'eiaha e pāmu i te rā'au ta'ero.
- 'A/E fa'ata'a i te pehu, 'eiaha 'ia puehu.

FA'ATA'A ANA'E TĀTOU I TĀ TĀTOU MAU PEHU, IA VAI MAITA'I NOA TŌ TĀTOU FENUA

PARAU PĀ'ARI FA'ARI'I MĀ'A

MŌHINA 'ŪRINA E TE 'ŌROI PUNU MĒTARA

PĀPIE, VE'A PUNU INU 'ARŪ

PEHU FA'ATA'AHIA NŌ TE FA'ARI'I MATIE

FA'ATA'A TE PEHU'EIAHA IA PUEHU!

FENUA MA  
BP 9636 - 98715 MOTU UTA - TAHITI  
NŪMERA NIUNU - 40 54 34 50 - NŪMERA UIRA - 40 54 34 51  
www.fenuama.pf - eceveil@fenuama.pf



# 'A TAI'O

7 E aha tō 'oe mana'o i teie mau fa'aotira'a ?  
'A 'ōpe'a mai.

	Te mau fa'aotira'a	Tē nā reira nei au	E nā reira vau
1	E tāmāu vau i te pape 'ia purūmu vau i te niho.		
2	E rave au i te pūtē e nehenehe e fa'a'ohipa fa'ahou 'ia haere au i te fare toa.		
3	E fa'a'ohipa pinepine au i te tauera 'ahu 'eiaha te tauera parau.		
4	E fa'ata'a vau i te mōhina, te ve'a pāpa'i, te mōhina 'ūrina ... i roto i te fāri'i pehu e fa'a'āpihia.		
5	E tūpohe au i te 'āfata teata hou vau 'a ta'oto ai.		
6	E ha'apa'o maita'i au 'ia topa tā'u pehu i roto i te fāri'i 'eiaha rā i rāpae.		
7	E'ita vau e fa'atahe maoro i te pape 'ia hopu vau.		
8	E ara vau 'ia 'ore te hinu, te pēni, te 'āuri ito 'ia tu'uhia i roto i te fāri'i pehu.		
9	E tāmā vau i tō'u rima hou 'a tāmā'a ai.		
10	E aupuru vau i te nātura 'e e fa'aitoito vau i te tahi pae 'ia nā reira ato'a.		



## + Ha'amana'o

### 'EIAHA

Faire le choix de telle action, chose, personne, de tel lieu et non d'une/d'un autre :

- 'A tu'u i te pehu i roto i te vaira'a 'eiaha i rāpae.
- E fa'a'ohipa vau i te tauera 'ahu 'eiaha te tauera parau.



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

- > trier les déchets et adopter les bonnes conduites pour protéger l'environnement
- > réaliser une affiche pour sensibiliser tout un chacun à l'importance de l'environnement
- > exprimer une action antérieure (avant) à une autre, j'utilise les formules :
  - HOU ... 'A ... AI
  - NĀ MUA A'E ... 'A ... AI



'Eiaha e hāmani 'ino iā'u, 'a aupuru iā'u 'ia ora 'outou.

## 'A TĀMAU



te fāri'i pehu - fa'ata'a - ha'aferuri - pāmu i te rā'au - ha'amāu'a - tārani - tāmā - te mōhina - te punu - hue - te fāri'i pehu matie - te fāri'i pehu 'ere'ere

Nā mua a'e au 'a ta'oto ai, e tūpohe au i te mōri.



Hou vau 'a ta'oto ai, e purūmu vau i te niho.





# FA'A'OHIPARA'A

## 1 'A fa'ahope i te mau 'irava.

- 1 - 'A tāmāu i te pape, 'eiaha .....
- 2 - 'A tu'u i te 'āfata putu ito i roto i te fāri'i pehu, 'eiaha .....
- 3 - 'A pāto'i i te feiā ha'avi'ivi'i, 'eiaha .....
- 4 - 'A 'ohi i te pehu i ni'a i te purūmu, 'eiaha .....

e fāri'i  
e  
ha'amāu'a  
e hue noa  
e ha'ata'ero

## 2 'A fa'a'ohipa i te ta'o tano.

- 1 - Hou 'oe 'a tāmā'a ai, 'a ..... i tō 'oe rima.
- 2 - Hou 'oe 'a ta'oto ai, 'a ..... i tō 'oe niho.
- 3 - Nā mua a'e 'oe e tui ai i tō 'oe piriaro, 'a ..... i tō 'oe tino.
- 4 - Hou 'oe 'a tomo mai ai i roto i te fare, 'a ..... tō 'oe tia'a.
- 5 - Nā mua a'e 'oe 'a 'ōu'a ai i roto i te tahora, 'a ..... i tō 'oe tia'a.

'ō'omo  
tāmarō  
purūmu  
horoi  
'iriti

## 3 'A 'aipā mai i te mau 'irava ma te fa'a'ohipa i te mau ta'o 'AITA 'aore rā 'EIAHA.

*Tē tāmā nei 'o Māmā i te 'āua tiare.* → *'Aita 'o Māmā e tāmā nei i te 'āua tiare.*  
*'A hue noa atu i terā mau rau'ere i 'ō.* → *'Eiaha e hue noa atu i terā mau rau'ere i 'ō.*

- A - Tē ha'avi'ivi'i ra te mau taiete i te mau 'ānāvai pape. → .....
- E - 'A pāmu 'outou i teie fa'a'apu i te rā'au. → .....
- F - Tē fa'aara nei 'ōna e tūpohe i te mōri hou 'a haere ai i rāpae. → .....
- H - Tē mana'o ra vau ē, e pāuru te ta'ata i te arutaimāreva. → .....

48

## 4 'A huri i teie mau 'irava.

Reo farāni	Reo tahiti
1 - Nous trions toujours les déchets.	.....
2 - .....	E tu'u 'o Māui i te mōhina 'ūrina i roto i te fāri'i pehu matie.
3 - Avant de manger, lave-toi les mains !	.....
4 - .....	'Eiaha e ha'avi'ivi'i i te nātura.

## 5 'A tu'u i te pehu i roto i te fāri'i pehu tano.

*E tu'u vau i te ..... i roto i te fāri'i pehu .....*

Te 'āfata - te punu pata - te 'āfata ū - te punu ū - te ve'a - te 'api parau - te 'āpara pē -  
te 'āfata pape mā'a hotu - te pū'ohu 'ūrina - te rau'ere

Fāri'i pehu  
matie



Fāri'i pehu  
'ere'ere





© La Dépêche de Tahiti



## 'A TĀU'APARAU

**1** 'A hi'o māite i teie mau hōho'a 'e 'a parau mai.

- E aha teie 'ōro'a ?
- 'Ua patahia teie hōho'a i hea ?
- E aha tē tupu ra i teie 'ōro'a ?

**+ Nō te tauturu ia 'oe**

fare 'oire : mairie  
pata i te hōho'a : prendre une photo  
pupu hīmene : chorale  
rā'au noera : arbre de Noël  
pōro noera : boule de Noël  
fa'a'una'una noera : guirlande  
mōrī purapura : guirlande électrique  
'ana'ana : brillant, étincelant



# 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

2 I muri a'e i tō 'oe fa'aro'ora'a i te hīmene, 'a fa'atū'ati i te āhe'e o te hīmene i te hōho'a tano. 'A ha'apāpū mai i tā 'oe pāhonora'a.

## Tia'a noera



1 Te hō'ē tamari'i  
I roto i te fare nī'au  
I ni'a i tōna ro'i ē  
Moemoeāhia 'oia.



2 Te mahana noera  
'Ite 'oia ē 'ua rau te huru  
Te tia'a tamari'i  
Raro a'e i te mau ro'i.

3 'Āre'a rā tōna ra  
E 'apu ha'ari noa iā  
'Ua pure ho'i 'oia  
Mai te ta'i 'e te 'oto.

4 Ia Pāpā iti Noera  
'Eiaha 'ia mo'ehia  
Tōna nā tia'a iti  
'Apu ha'ari... 'Apu ha'ari.

Yves ROCHE



### + Ha'amana'o

#### 'OIA/'ŌNA

Dans la chanson, la poésie ou les textes littéraires en général, la 3<sup>e</sup> personne du singulier est exprimée par 'oia au lieu de son équivalent 'ōna d'usage plus courant. Il marque le respect, la considération et met en valeur le personnage.



# 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

3 'A mā'iti i te tahi tauiha'a tā 'oe i au maita'i 'e 'a fa'ahiti i tōna parau i te tahi hoa.

E mea 'ute'ute au. E maha huiira tō'u 'e hō'ē 'ē'a pa'i'uma. E aha ia ?



E pere'o'o tūpohe auahi.



## + Nō te tauturu ia 'oe

- 'ū : couleur
  - 'ute'ute (rouge), 'ere'ere (noir), tārona (rose), 'uo'uo (blanc), matie (vert), re'are'a (jaune), hiri (brun, grenat)
- tauuha'a : article, affaire
  - huiira (roue), 'ahu (vêtement), taura (corde), tītā (guitare), pea (ours), pēpe hūrio (poupée), pōpō (ballon)
- tā : balançoire
- ... 'ūrina : en plastique
- ... rā'au : en bois
- ... huruhuru : en peluche



## + Ha'amana'o

Pour qualifier quelque chose ou quelqu'un, on place toujours le qualifié avant le qualifiant. Il faut veiller à bien suivre cet ordre, à défaut cela donne un autre sens.

- Observe :
- > te ta'ata mana : *l'homme de pouvoir*
  - te mana taata : *le pouvoir humain*
  - > te fare punu : *la maison en tôle*
  - te punu fare : *la tôle de maison (toiture)*

## 'A TĀMAU



- te ū - 'ute'ute - 'ere'ere - tārona - 'uo'uo - matie - re'are'a - hiri - te huiira - te 'ahu - te taura - te tītā - te pea - te pēpe hūrio - te pōpō - te tauuha'a - pārahi - pāpa'ihia - 'āpā



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

- > situer en employant quelques locatifs
- > demander la description ou décrire quelque chose ou quelqu'un, j'utilise MEA :
  - E mea aha teie ?
  - E mea 'ute'ute teie.
- > dire que ce n'est pas la bonne description :
  - E 'ere teie tī'a i te mea 'ute'ute.





# 'A PĀPA'I

4 'A pāpa'i i te hō'ē rata poto 'ia au i te hi'ora'a i muri mai.

Mai ni'a mai i te ata, mahana mātāmua nō Titema

Nā tā'u mau tamari'i here ē,

Tē fātata mai ra te 'ōro'a noera 'e 'ua ineine te mau tao'a hōro'a.  
Tē hina'aro rū nei au e tai'o i tā 'outou mau rata 'ia 'ite atu vau i tō 'outou  
mau hina'aro hōhonu.  
'Ia 'oa'oa 'outou i teie Noera.  
Tē 'āpā maita'i atu nei au ia 'outou tāta'itahi.

Pāpa'ihia : Pāpā Noera.

(Te rāhi 'e te tai'o mahana)

Parau 'ōmuara'a: Nā..... / arohara'a

Parau fa'aotira'a: arohara'a...

Pāpa'ihia e.....(i'oa / tu'urima)



### + Nō te tauturu ia 'oe

- pārahi : au revoir (fin de lettre)
- tā'u ... here ē : mon/ma/mes très cher(e)s
- tē 'āpā maita'i atu nei au ia 'oe : je t'embrasse
- tē hia'ai nei au ... : j'aimerais bien ...
- tē ti'aturi nei au ē ... : je crois que ...

### + Ha'amana'o

**Le vocatif Ē**  
Il sert à interpeller directement quelqu'un, il est placé après le nom ou titre de celui que l'on interpelle :

- E tā'u tamaiti here ē ...
- Nā Teva ē ...
- E te 'orometua ē ...



## 'A TA'Ō

5 'A tā'ū i te rā'au noera 'ia au i te mau nūmera 'e te mau 'ū.

pae 'ahuru ma va'u → matie  
 piti hānere e toru 'ahuru ma ono → re'are'a  
 iva hānere e piti 'ahuru ma pae → 'ute'ute  
 piti tauatini e pae → nīnamu  
 hitu 'ahuru ma maha tauatini e va'u 'ahuru → vare'au  
 ono hānere hō'ē 'ahuru ma va'u → puātou



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

- > reconnaître et dire les nombres : 'ahuru, hānere, tauatini, mirioni, miriā.  
 J'utilise **MA** pour joindre les unités aux dizaines. Lorsque les nombres sont supérieurs à cent et que la dizaine, la centaine ou le millier n'est pas indiqué(e), j'utilise **'E** pour annoncer ce qui suit l'élément manquant.
  - 907 : iva hānere 'e hitu
  - 9 067 : iva tauatini 'e ono 'ahuru ma hitu
  - 900 967 : iva hānere tauatini e iva hānere e ono 'ahuru ma hitu
- > utiliser les formules courantes pour écrire une lettre :
  - E ta'u tamaroa here ē ... / Nā Māmā iti ē.
  - Tē 'āpā atu nei au ... / Tē aroha atu nei au ... / Fa'aitoito ... / Pārahi ...
- > utiliser quelques formules de vœux :
  - 'Ia 'oa'oa i te 'ōro'a Noera. / 'Ia 'oa'oa i tō 'oe mahana fānaura'a.
- > exprimer un souhait (Je désirerais avoir...):
  - Tē hia'ai nei au i te tahi tao'a hōro'a.

## 'A TĀMAU



vare'au - mirioni - miriā -  
 te rata - te tao'a - hōro'a -  
 tē fātata maira - 'Ia 'oa'oa  
 'outou i teie ...



## FA'A'OHIPARA'A

1 'A pāhono i te mau uira'a ma te fa'a'ohipa i teie mau parau : *i ni'a - ni'a a'e - i raro - i raro a'e.*

- 1 - Tei hea te mau mōri purapura ?
- 2 - Tei hea te pēpe hūrio ?
- 3 - Tei hea te feti'a ?
- 4 - Tei hea te mau tao'a hōro'a ?
- 5 - Tei hea te pea ha'avare ?



2 'A hāmani i te 'irava ma te fa'a'ohipa i te ta'o MEA.

*E tāporo re'are'a tenā → E mea re'are'a tenā tāporo.*

- 1 - E tamāhine ravarava 'ōna.
- 2 - Te Noera fa'ahiahia i Mo'orea.
- 3 - Te ō rau a Pāpā Noera.
- 4 - Te pūtē rahi nō te mā'a hotu.
- 5 - E rata 'oa'oa tā Maeva i hāpono ia Pāpā Noera.

54

3 'A pāpa'i i te rata a te hō'ē tamari'i. Tē ani nei 'ōna ia Pāpā Noera 'ia fa'aturahia te ti'ara'a mana o te tamari'i i te ao nei.

4 'A huri i te mau 'irava 'ia au i te hi'ora'a.

*E hāmanihia te mōhina i te 'ūrina. → E mōhina 'ūrina.*

- 1 - 'Ua hāmanihia te pua'ahorofenua i te rā'au.
- 2 - Tē hāmani ra 'ōna i te tā i te 'āuri.
- 3 - E hāmani Māmā i te tūru'a i te 'ahu.
- 4 - 'Ua ha'une rātou i te tāupo'o i te pae'ore.

5 'A pāpa'i i te nūmera 'e i muri mai 'a tāreta mai i taua nūmera ra.

- 1 - Tē ti'a ra vau i rōpū i te nūmera maha hānere e toru ahuru ma toru 'e te nūmera maha hānere e toru 'ahuru ma hō'ē.  
E hia ia ?
- 2 - Nō te pāpa'i iā'u, e ravehia te nūmera toru, i muri mai te nūmera hitu 'e e fa'ahope te nūmera pae.  
E hia ia ?
- 3 - Tō'u tai'o, e toru hānere 'āmui e ono hānere.  
E hia ia ?



## 'A TĀU'APARAU

- I** 'A hi'o māite i teie mau hōho'a 'e 'a parau mai.
- E aha tā teie mau hōho'a e fa'a'ite nei ?
  - E aha te mau huru 'ati ?
  - 'Ua tupu a'enei te tahi 'ati mai teie te huru i Pōrinetia nei ?



- + Nō te tauturu ia 'oe**
- 'are : vague
  - miti nīnā fenua : tsunami, raz-de-marée
  - miti fa'a'i : ensachage
  - auahi : feu
  - 'ati auahi : incendie
  - tīnai : détruire
  - fa'a'i : envahir
  - tūpararī, vāvāhi : casser, dévaster
  - hōpoi 'ē : emporter



# 'A TA'Ō

2 'A tai'o'ia māramarama.



**Renseignez-vous dans votre mairie :**  
• Votre maison est-elle dans une zone à risque ?  
• Quelles sont les zones de refuge ?  
**Renseignez-vous à l'école sur les conditions de mise en sécurité de vos enfants**

# Que faire ? E aha te 'ohipa e rave ?



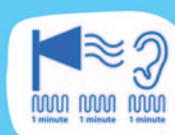
Identifiez le trajet à prendre pour vous rendre dans les zones de refuge  
'A hi'o i te 'e'a haerera'a e tāpae atu ai i te mau vāhi horoha'apūra'a.

## En prévention

'A ti'i i te mau ha'amāramaramara'a i roto i tā 'outou iho fare 'oire :  
'Ei āraira'a Tei roto ānei tō 'outou fare i te tahi vāhi e riro i te ro'ohia i te 'ati ?  
E aha te mau vāhi horoha'apūraa ?

'A ani i te mau ha'amāramaramara'a i te fare ha'api'ira'a  
i te mau tītura'a nō te fa'ahaerera'a i tā 'outou mau tamari'i i te vāhi pāpū.

## L'ordre d'évacuation est donné



Ecoutez la radio : horaires Tsunami, consignes... Respectez les consignes  
'A fa'aro'o i te rātio : te mau hora o te miti fa'a'i, te mau tītura'a...  
'A fa'atura i te mau tītura'a



Emmenez le minimum : médicament, nourriture, eau, vêtement, papier important, poste radio  
'A rave fa'a'iti : te rā'au, te mā'a, te pape, te 'ahu, te mau parau faufa'a rahi, te 'āfata rātio

## 'Ia hōro'ahia te fa'auera'a e fa'aātea



Interdiction  
Mea 'ōpanihia



N'utilisez pas votre véhicule

'Eiaha e rave i tō 'outou pere'o'o



Laissez vos enfants à l'école, ils sont pris en charge par leur établissement

'A vaiiho i tā 'outou mau tamari'i i te fare ha'api'ira'a, e ha'apao'hia rātou e tā rātou iho ha'api'ira'a



56

## Fin d'alerte 'Ia hope te fa'aāteara'a



## ALERTE AU TSUNAMI

A ara i te miti fa'a'i «TSUNAMI»



## Qu'est-ce qu'un tsunami ?

E aha te miti fa'a'i - tsunامي ?



Attendez avant de vous déplacer en voiture

'A tīa'i hou 'a hāhaere ai nā ni'a i tō 'outou pere'o'o



20



# 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

3 'A tāniuniu i tō 'oe taea'e nō te fa'a'ite atu e aha te 'ohipa e rave.



E Teri'i, 'ia ora na, e miti fa'a'i teie, tē fa'aara noa ra te pū. 'Eiaha e fa'ataere, 'a fa'aro'o maita'i mai na : 'A horo i ni'a i te mou'a, i te vāhi teitei ...

E 'ōpani-'eta-'eta-hia 'ia ...

'Eiaha e ...



**+ Ha'amana'o**

**ensachage** : augmentation du niveau de la mer dans le lagon



Vérifiez : pharmacie, nourriture, eau, radio et piles

'A hi'opo'a : te rā'au, te mā'a te pape, te rātio 'e te 'ōfa'i uira

Sensibilisez votre famille 'A fa'aara i tō 'outou 'utuāfare fēti'i



Ecoutez la radio 'A fa'aro'o i te rātio

Rejoignez une zone de refuge 'A haere i roto i te tahi ārea horoha'apūra'a

**des bâtiments solides ou relief sans approcher des cours d'eau**  
āteare'a, e horo ātea 'ē i te pae miti 'e e haere i ni'a i te tahi vāhi teitei tahua fare pātuutu, e 'aore rā e pu'u mou'a ātea i te tahera'a pape).



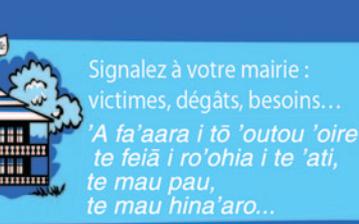
Evitez d'encombrer les lignes téléphoniques

'Eiaha e fa'aapiapi i te mau rēni niuniu



Eloignez-vous du rivage et des cours d'eau

'A fa'aātea 'ē i te pae miti 'e te mau tahera'a pape



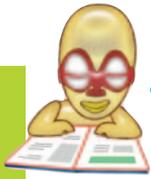
Signalez à votre mairie : victimes, dégâts, besoins...

'A fa'aara i tō 'outou 'oire te feiā i ro'ohia i te 'ati, te mau pau, te mau hina'aro...



N'approchez pas des fils électriques

'Eiaha e ha'afātata i te mau niuniu uira



**'A TA'Ō**

**4** 'A māta'ita'i 'e 'a fa'aro'o.

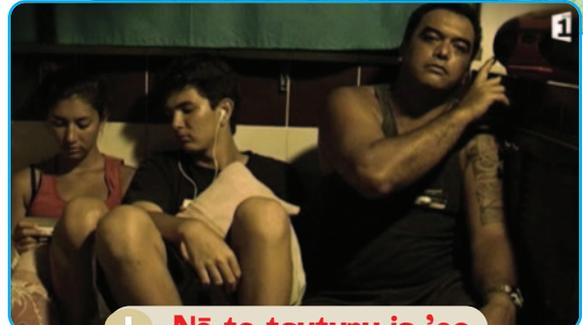
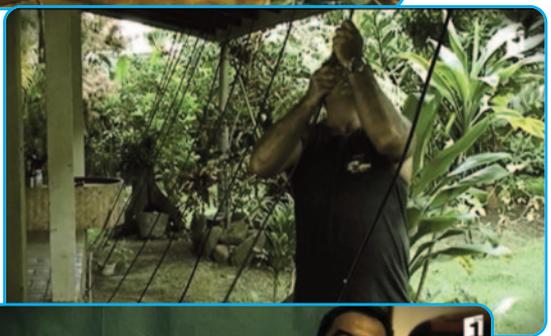
E tāpupu, e maha tamari'i i te pupu : e tai'o te hō'ē tamari'i i te parau fa'aara 'e e 'apa nā tamari'i e toru i te parau.



21



22



**+ Nō te tauturu ia 'oe**

**ara** : rester éveillé, être vigilant  
**mata'i rorofa'i** : cyclone  
**'ōfa'i putu uira** : pile  
**pāruru** : protéger



**'UA 'ITE AU I TEIENEI**

**Maintenant, je sais**

> parler d'une catastrophe naturelle et des dégâts qu'elle peut provoquer

> reconnaître les consignes de prévention et d'alerte :



'Eiaha roa atu e puhipuhi i te 'ava'ava i roto i teie fare !



E 'ōpani-'eta'eta-hia 'ia fa'ahoro i te pere'o'o, e mea pūai roa te mata'i rorofa'i !

> exprimer une relation temporelle de concordance, voire de simultanéité entre deux actions, j'utilise 'IA :

'Ia tupu te mata'i rorofa'i, 'eiaha e ori haere nā rāpae.

E horo i ni'a i te mou'a 'ia ta'i te pū.

**'A TĀMAU**



te miti fa'a'i - te 'ati 'ārepurepu - te mata'i rorofa'i - ara - pāruru - te fa'arara'a - rū - tinai - vāvāhi - te 'āueuera'a fenua - tūparari - hōpoi 'ē - vai ineine noa - fa'aātea - te vāhi teitei - te vāhi pāpū - ha'aputu



## 'A TA'Ō

**5** E tamāhine 'o Piu nō Mo'orea. E hoa 'oia nō te tahi tumu ha'ari. I te hō'ē pō, 'ua fārerei 'oia i te hō'ē ata iti tārona manamana : e fa'atopa 'oia i te hiona i ni'a i te tumu ha'ari.

I muri a'e, 'ua ho'i ma te horo i tōna fare 'e inaha :

- E Pāpā ē ! E Māmā ē, e hoa 'āpī tō'u. 'O Ata Tārona tōna i'oa. 'Ua 'ite 'ōrua ē...  
- Māmū ! 'Eiaha e māniania !

'Aita atura te tamāhine i parau fa'ahou. 'Ua māta'ita'i 'oia i te 'āfata rātio teata. Te mata o Metea Tāne tāna e 'ite ra i ni'a i te paruai. Tē fa'aara mai ra 'oia ē, e mata'i rorofa'i teie e haere mai nei. 'O TERE tōna i'oa.  
E ro'ohia tātou i taua mata'i ra i teie pō.

E mata'u rahi i taua mata'i ra i teie pō.

E mata'u rahi tei tupu i roto i te 'utuāfare.

'Aita te metua tāne i ha'amarirau. 'Ua pa'uma 'oia i ni'a i te tāpo'i fare 'e 'ua

tā'amū'amū i te tino fare i te taura ; 'ua pātiti haere ato'a i te tahi mau 'iri papa'i, 'ua tu'u ato'a 'oia i te 'ōfa'i timā, te mau tauha'a huru rau tei noa'a mai nō te fa'ateiaha 'eiaha te punu 'ia pe'e.

'Āre'a i te māmā ra, 'ua 'ohi 'oia i te 'ahu 'e 'ua pū'ohu i te 'ahu fa'arari 'e 'ua tu'u i te vāhi pāpū. 'Ua nā reira ato'ahia te mā'a.

- E Piu ē, 'a haere ia Pāpā ra 'e 'a parau atu ē 'eiaha 'ia mo'e i te tāpū i te tumu ha'ari i piha'i iho i te fare. 'Ia hape ana'e, e farara mai.

Horo atura 'o Piu i piha'i iho i te tumu ha'ari 'e tauahi roa a'era ma te parau ē :

- 'Eiaha 'oe e ha'ape'ape'a noa a'e ; e fa'aora vau ia 'oe. E ti'i au ia Ata Tārona, tō taua hoa. 'Ōna iho tei 'ite ē, e aha te 'ohipa e rave 'ia ora a'e 'oe.

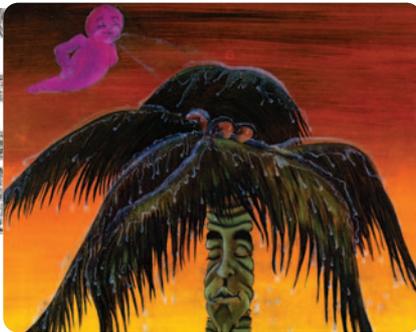


Ata Tārona 'e te Mata'i rorofa'i, Éditions des Mers Australes - 1986

58



© Éditions des Mers Australes



### + Ha'amana'o

Les mots tahitiens sont parfois empruntés aux autres langues :

**hiona** → du grec « chiōn » : *neige*

**rātio** → du français « radio » : *radio*

**teata** → de l'anglais « theater » : *théâtre, cinéma*

(*āfata*) **rātio-teata** : (*poste de*) *télévision*

À votre avis, à quelle langue sont empruntés **mētēo**, **timā** et **punu** ?



## 'A PĀPA'I

**6** E fa'aora ānei 'o Ata Tārona i te tumu ha'ari ? 'A pāpa'i mai i te tū'atira'a o teie 'ā'amū ma te fa'a'ohipa i te mau ta'o tā 'oe i tai'o mai na.

Haere atura 'o Piu e fārerei ia .....

« 'A tauturu mai iā'u i te fa'aora ia ..... »

Haere atura 'o Ata Tārona e 'imi i te ..... 'o Tere tōna i'oa.

« E aha ..... » ani maira 'o Tere.

« E ..... vau ia 'oe ». Pūpuhi a'era 'o Ata Tārona i te ..... i ni'a

i te mata'i rorofa'i. Ho'i 'oi'oi atura te mata'i i roto i te ..... 'e mo'e atura.

'Ua fa'aora 'oe ia mātou pauroa ! ..... parau maira 'o Piu i tōna hoa.



### + Nō te tauturu ia 'oe

'ahu fa'arari : imperméable

'aita i ha'amarirau : ne pas traî-ner

fa'aora : sauver

farara : souffler (vent)

mata'u : craindre, avoir peur

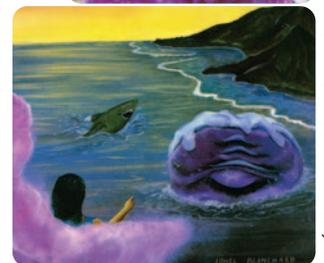
'ōfa'i timā : parpaing

paruai : écran

pātiti : clouer

pū'ohu : paquet

tā'amū'amū : attacher



© Éditions des Mers Australes



# 'A TA'Ō 'E 'A HA'A

7 Nāfea 'ia hāmani i te hō'ē mou'a auahi ?



## Tauiha'a

- hō'ē 'iri rā'au (50 tem i te 'ā'ano)
- hō'ē mōhina 'ūrina na'ina'i (pau)
- tāpiri rā'au 'uo'uo
- hō'ē hāpaina fāito
- hō'ē tamarō

## Mauha'a tumu

- ma'a pu'a 'āu'a
- ma'a taofe 'ino
- ma'a vineta
- ma'a bicarbonate de soude
- ma'a vari 'araea



## Hāmanira'a



### + Nō te tauturu ia 'oe

- tenetimētera (tem) : centimètre
- mētera : mètre
- 'āfa hāpaina : 1/2 verre
- hō'e i nia i te maha o te hāpaina : 1/4 de verre
- punu tāipu na'ina'i : cuillère à café
- punu tāipu rahi : cuillère à soupe

'A tahi : 'a rave i te 'iri rā'au 'e 'a tāpiri i te mōhina pau i rōpū maīta'i.

'A piti : 'a ha'apo'i i te mōhina ma te ha'apu'u fa'a'oe'oe mai te mou'a auahi. 'A ha'apo'i i te mōhina 'eiaha rā te 'auvaha.

'A toru : nā taua 'auvaha ra, māni'i i te fāito 'oia ho'i : hō'ē 'āfa hāpaina pu'a 'āu'a, hō'ē 'āfa hāpaina vineta, 4 'aore rā 5 punu tāipu taofe 'ino, hō'ē i ni'a i te maha o te hāpaina bicarbonate de soude.

'A maha : 'a hi'o rā i te piha'ara'a o te mou'a auahi nā roto mai i te 'auvaha.

### + Ha'amana'o

MA'A désigne une petite quantité non négligeable et s'emploie aussi devant les mots indéénombrables :

- 'Ua inu vau ma'a pape.
- 'A hōro'a mai na ma'a tōtōrā.



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> comprendre une histoire grâce aux connecteurs A'ERA, MAIRA, IHORA, ATURA.

Ces derniers se composent des directionnels A'E, MAI, IHO et ATU permettant d'orienter les actions qu'ils précèdent et sont combinés à la particule temporelle RA. Dans la narration, ils peuvent exprimer à la fois le temps, la succession logique des événements, l'orientation des actions selon le narrateur, les personnages de l'histoire, l'auditoire ou le lecteur.

> écrire la suite d'un récit fictif

> comprendre une fiche technique

> utiliser quelques connecteurs pour ordonner les actions à réaliser :  
Ils servent aussi à organiser mes idées.

'A tahi, ...  
'A piti, ...  
'A toru, ...  
I te pae hope'a, ...

## 'A TĀMAU



te hiona - te mauha'a tumu - te hāmanira'a - te mou'a auahi - māni'i - ha'apo'i - ha'apu'u - fa'a'oe'oe - te 'auvaha - piha'a - te fāito - te 'āfa - te tenetimētera - te tāipu - te hāpaina



# FA'A'OHIPARA'A

## 1 'A pāpa'i i te 'irava 'ia au i teie hi'ora'a.

*'A rave i tō 'oe pere'o'o. → 'Eiaha roa atu e rave i tō 'oe pere'o'o.*

*→ Mea 'ōpani-'eta'eta-hia 'ia rave i tō 'oe pere'o'o.*

1 - 'A niuniu i tō 'ōrua feti'i. → ...

→ ...

2 - 'A māni'i i te taofe. → ...

→ ...

3 - 'A fa'aru'e i te mōhina 'ūrīna i roto i te fāri'i pehu 'ere'ere. → ...

→ ...

## 2 'A hāmani i te 'irava ma te fa'a'ohipa i te ta'o 'IA.

*E ua. E rave au i te ha'amarara. → 'Ia ua, e rave au i te ha'amarara.*

1 - E vero teie. Tē tā'amu nei 'o Pāpā i te tāpo'i fare. → ...

2 - E tu'u vau i te vineta. E pīha'a te mou'a auahi. → ...

3 - E hoe vitiviti te pupu. E rē mātāmua te roa'a. → ...

## 3 Ta'o pe'a.

1 - 'A ..., 'eiaha e tūtu'i i te māti i te fare tītōra'a mōri.

2 - E .... te ta'ata 'eiā i te hi'o nō te tomo i roto i te fare.

3 - 'A tāmau i te hātua pere'o'o nō te .... ia 'oe.

4 - E 'amuhia te huero nō te .... i te ma'i mārii.

5 - E ... te pape i roto i te fare.

## 4 'A fa'a'ohipa i te fāito e tano : *punu tāipu - tenetimētera - hāpaina - ma'a.*

A - E 50 ... teie 'iri rā'au i te 'ā'ano.

E - E tu'u ... miti papa'a i roto i teie faraoa hōpue.

F - 'A māni'i hō'ē ... pape i roto i teie fāri'i.

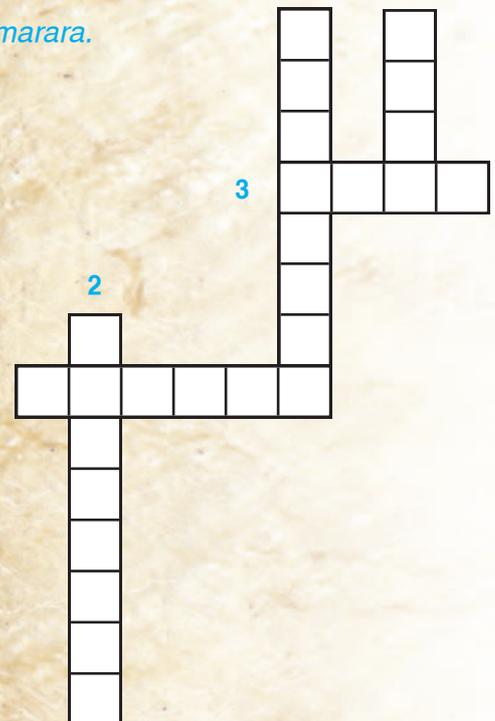
H - E tu'u e piti ... hīnu i roto i te farai pāni.

4 5

3

2

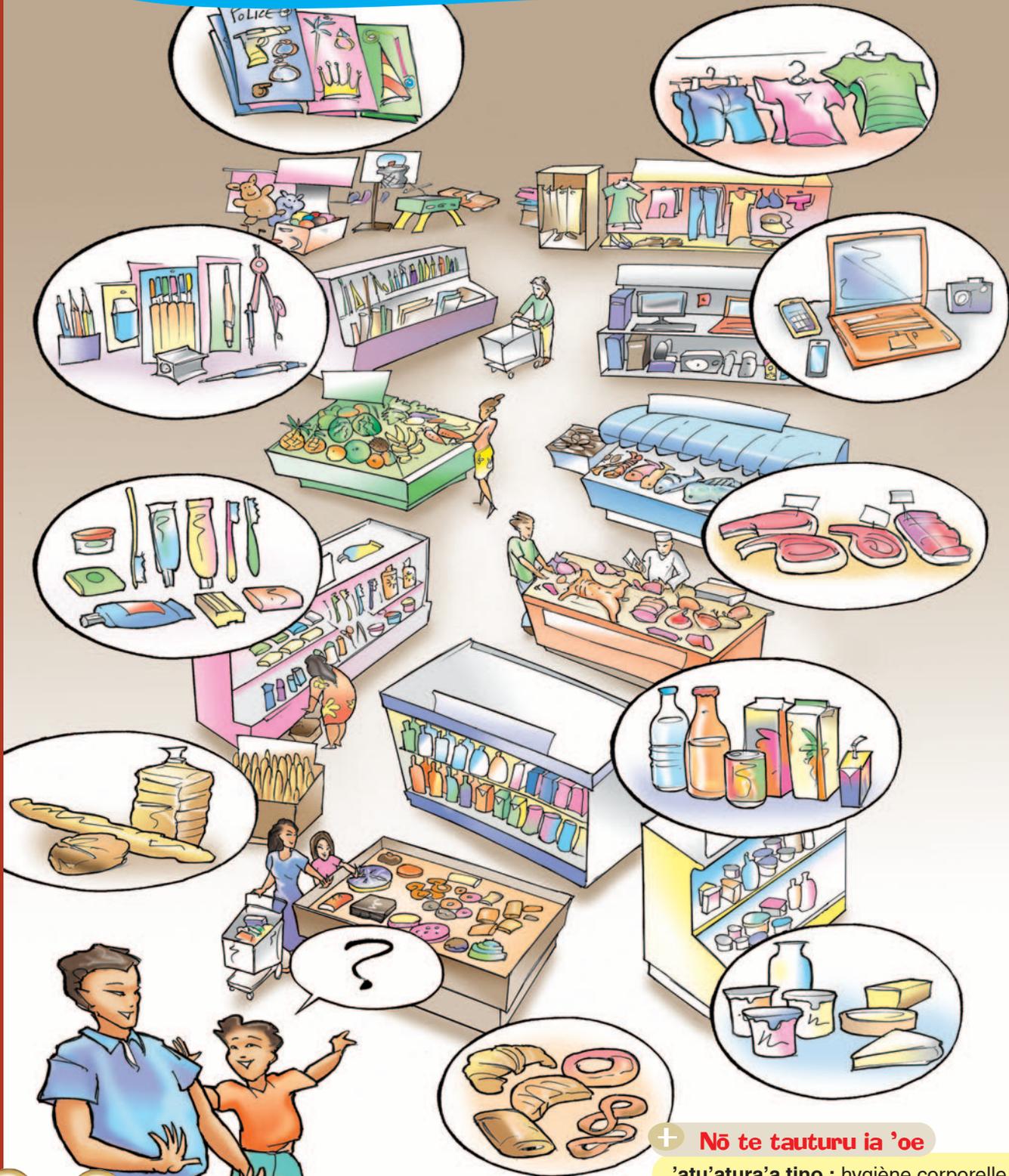
1



## 5 'A pāpa'i māite i te hāmanira'a i TE 'Ū RE'ARE'A.



.....
Tauiha'a : .....
Mauha'a tumu : .....
Hāmanira'a : .....



## 'A TĀU'APARAU

- I** 'A hi'o māi te i teie mau hōhō'a 'e 'a parau mai.
- I tō 'oe mana'o, e aha tā rāua e paraparau ra ?
  - E aha te mau mea e ho'o'ohia ?
  - E aha tā 'oe e hina'aro e ho'o mai i te fare toa ?

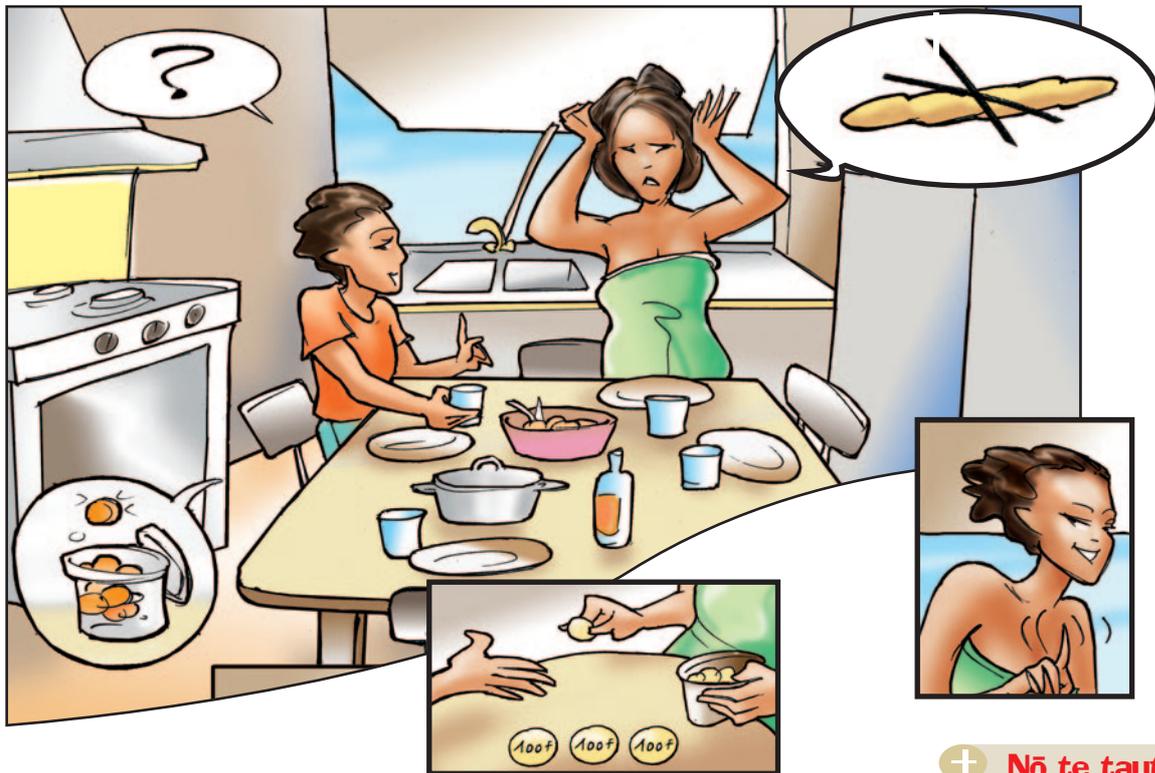
### + Nō te tauturu ia 'oe

- 'atu'atura'a tino : hygiène corporelle
- ho'ora'a faraoa : boulangerie
- ho'ora'a faraoa mōmona : pâtisserie
- ho'ora'a i'a : poissonnerie
- ho'ora'a pata rau : crèmerie
- ho'ora'a 'ina'i : boucherie
- ho'ora'a tauiha'a ha'api'ira'a : papeterie
- inu : boire, boisson
- mā'a hotu : fruit
- mā'a tupu : légume
- tauiha'a roro uira : informatique



## 'A TĀU'APARAU

2 'A hi'o i teie hōho'a e 'a parau mai e aha tā 'oe e 'ite ra ?



+ **Nō te tauturu ia 'oe**  
moni hu'ahu'a : monnaie  
nava'i : être suffisant  
ho'o mai : acheter  
ho'o atu : vendre

62



## 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

3 'A fa'aro'o i teie tāu'aparau ra'a 'ia maramarama.



24

- Māmā 'Ahē ! E aha rā !  
 Teva E aha terā, e Māmā ?  
 Māmā 'Aita e faraoa !  
 Teva E haere au e ti'i i te faraoa i te fare toa ?  
 Māmā 'Ē, 'eiaha e rū, erā, e toru hānere farāne. E nava'i roa.  
 'A haere i teienei.  
 Teva E Māmā, e nehenehe ānei au e ho'o ato'a mai i te monamona tinitō ?  
 Māmā 'Eiaha roa e Teva ! 'Ua fātata roa tātou i te tāmā'a. 'A haere 'e 'a ha'avitiviti !

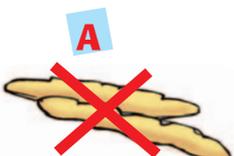
+ **Ha'amana'o**

**ĀNEI** permet de renforcer une interrogation. Il suit le terme sur lequel porte l'interrogation.

- > E nehenehe **ānei** au e tāmā'a ?  
*Est-ce que je peux manger ou pas ?*
- > 'Ua manuia **ānei** 'oe ?  
*As-tu réussi ou pas ?*

4 'A 'imi i te hōho'a e tano i teie mau 'irava.

- 1 - 'Ua harao'o'o o Māmā. 'Aita o Māmā e 'oa'oa ra.
- 2 - Nō te aha o Māmā i riri ai ?
- 3 - Tē hōro'a ra o Māmā i te moni ia Teva ra.
- 4 - Tē ani ra o Teva 'ia ho'o mai i te mōmona.
- 5 - Te pāhonora'a a Māmā.





# 'A TĀU'APARAU

**5** 'A fa'aro'o i te ta'ata ho'o 'e 'a tāu'aparau ma te hāmani i te 'irava 'ia au i te mau hōho'a.

Te ta'ata ho'o - 'Ia ora na, e 'ohipa tā 'oe e hina'aro ?

Teva - \_\_\_\_\_



Te ta'ata ho'o - E hia faraoa tā 'oe e hina'aro ?

Teva - \_\_\_\_\_



Te ta'ata ho'o - Tirārā atu ai ?

Teva - \_\_\_\_\_



Te ta'ata ho'o - E hānere e ono farāne.

Teva - \_\_\_\_\_



Te ta'ata ho'o - Teie tā 'oe moni toe.

Teva - \_\_\_\_\_

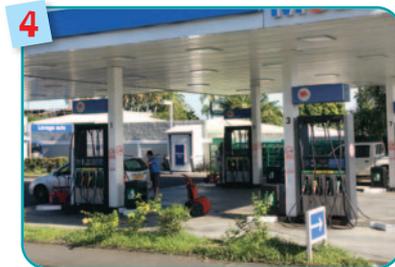


**+ Nō te tauturu ia 'oe**

Tirārā atu ai ? : Ce sera tout ?  
monni toe : reste de monnaie

**6** 'A tohu i te hōho'a tā te 'orometua e parau ra ia 'oe.

- A - Te fare ho'ora'a puta
- E - Te fare ho'ora'a rā'au
- F - Te fare moni
- H - Te fare titōra'a mōri
- I - Te fare toa
- M - Te fare ho'ora'a titi'a mata



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

**Maintenant, je sais**

Māmā, e nehenehe ānei au e ho'o mai i te mōmona tinitō ?

> demander la permission de faire quelque chose :

> désigner un commerce, je mets d'abord le mot **FARE** suivi de l'objet de commerce :

- fare ho'ora'a puta : fare i reira e ho'ohia ai i te puta
- fare tāpūra'a rouru : fare i reira e tāpūhia ai i te rouru

'Aita e faraoa.

'Aita 'o Māmā i te fare.

> exprimer l'absence de quelque chose ou de quelqu'un, j'utilise **'AITA** :

## 'A TĀMAU



te fare toa - te 'āpapara'a - te tauiha'a - ho'oho'o - ho'o mai - ho'o atu - farāne - te fare ho'ora'a rā'au - te moni toe



# 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

**7** 'A parau ia Pāpā ma te fa'a'ohipa i teie mau ha'amāramaramara'a i muri nei.

1 - Hō'ē tauatini farāne moni pūtē.



2 - Nō te ho'o mai i te tahi tauiha'a ha'uti.

3 - E haere i te 'āpapara'a tauiha'a ha'uti.

4 -



5 - 'A ha'amāuruuru ia Pāpā.



**8** I teienei, 'a parau ā ia Pāpā ma te fa'a'ohipa rā i te mau tauiha'a i muri nei.



Pūpuhi pape → 500 F



Pēpe hūrio → 5 000 F



Titā → 10 000 F



Pere'o'o fa'ateretere → 20 000 F



# 'A TAI'O

**9** 'A fa'ahope mai i teie mau 'irava ma te fa'a'ite i te 'āpapara'a tano.

1 - Tē vai ra te pēnitara 'e te tuiira i te 'āpapara'a \_\_\_\_\_.

2 - E 'itehia te pape mā'a hotu 'e te vai piha'a i te 'āpapara'a \_\_\_\_\_.

3 - Tē vai ra te rīpene uira 'e te mātini roro uira i te 'āpapara'a \_\_\_\_\_.

4 - E 'itehia te 'ahu, te tia'a 'e te pāreu i te 'āpapara'a \_\_\_\_\_.

5 - Tē vai ra te pu'a niho, te pu'a 'e te mono'i i te 'āpapara'a \_\_\_\_\_.

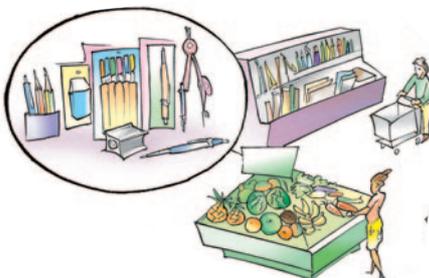
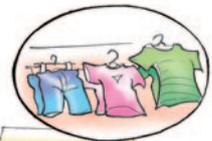
6 - E 'itehia te 'i'itā 'e te painapo i te 'āpapara'a \_\_\_\_\_.

7 - Tē vai ra te 'i'o pu'a'atoro nō Niuterani mai i te 'āpapara'a \_\_\_\_\_.

8 - E 'itehia te pata pa'ari i te 'āpapara'a \_\_\_\_\_.

9 - Tē vai ra te mahimahi 'e te 'i'ihī i te 'āpapara'a \_\_\_\_\_.

10 - E 'itehia te faraoa tōtōrā 'e te firifiri i te 'āpapara'a \_\_\_\_\_.





# 'A PĀPA'I

10 E hia moni tō teie mau tauiha'a ? 'A pāhono ma te pāpa'i reta i te moni i roto i tā 'oe puta pāpa'i.



6 500 F



4 200 F



30 000 F



5 300 F



8 450 F

- 1 - E hia moni te hei 'arapo'a ?
- 2 - E hia moni te niuniu 'āfa'ifa'i ?
- 3 - E hia moni te 'ahu ?

- 4 - E hia moni te pūtē ?
- 5 - E hia moni te tia'a ?

11 'A mā'iti i te tahi tao'a hōro'a nā tō 'oe metua vahine 'e 'a pāpa'i i te tahi tāreta nehenehe nō te 'ōro'a o te mau māmā, 'ia au i te hi'ora'a i muri mai.

Nā tō'u māmā here ē,  
 Nō tō 'oe 'ōro'a, tē pūpū atu nei au i te ..... 'e te .....  
 'O 'oe te māmā ..... o te ao nei.  
 E riro ā 'oe 'ei māmā .....  
 Tē 'āpā maita'i atu nei au ia 'oe.  
 'Ia maita'i 'oe e Māmā i teie mahana 'ōro'a nō 'oe.



Pāpa'ihia e .....

+ Nō te tauturu ia 'oe

hāviti, purotu : belle ha'apa'o : attentionné  
 marū : douce te ... roa a'e : le/la plus ...



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> demander à quelqu'un ce qu'il veut faire et répondre :

E aha tā 'oe 'ohipa e hina'aro e rave ?

Tē hina'aro nei au e ho'o mai i te tia'a.

> demander le coût de quelque chose et donner son prix :

E hia moni teie pūtē ?

E toru tauatini farāne.





# FA'A'OHIPARA'A

## 1 'A fa'anaho mai i te mau ta'o nō te patu i te 'irava tano.

- 1 - terā/e/E /Māmā ?/aha
- 2 - 'āpapara'a/Tē/i/faraoa/vai/i/te/roto/faraoa./te/ra
- 3 - nehenehe/'oe/ho'o/te/mai/E/mōmona/nā'u ?/e/ānei/i
- 4 - roa/fāri'i !/atu !/vau/E'ita/e/'Eiaha
- 5 - pūtē./tauatini/farāne/tā'u/E/piti/moni

## 2 'A ani i te parau fa'ati'a ia Pāpā 'e ia Māmā.

*Nō te haere i te 'āpapara'a tauiha'a ha'uti. → E nehenehe ānei au e haere i te 'āpapara'a tauiha'a ha'uti ?*

- A - Nō te haere i te 'āpapara'a tauiha'a ha'api'ira'a.  
 E - Nō te haere i te 'āpapara'a tauiha'a rorouira.  
 F - Nō te ho'o mai i te tahi pai mei'a.  
 H - Nō te patapata i te mātini roro uira.  
 I - Nō te mā'iti i te tahi rīpene uira.

## 3 I roto i te fare toa, 'a fa'a'ite ia Pāpā i te 'ohipa tā 'oe e hina'aro nei e rave.

*E tāmata i te hō'ē piriaro. → Tē hina'aro nei au e tāmata i te hō'ē piriaro.*

- 1 - E ho'o mai i te pēnitara.
- 2 - E hi'ohi'o i te pere'o'o ta'ata'ahi i roto i te 'āpapara'a tauiha'a tū'aro.
- 3 - E māta'ita'i i te tahi hōho'a uira.
- 4 - E tai'o i te tahi puta hōho'a pāpa'i.
- 5 - E haere e 'amu'amu.
- 6 - E 'amu i te tahi faraoa pānīnī.

## 4 'A ani i te moni o te mau tauiha'a 'e 'a pāhono ma te fa'ahiti i te moni i pāpa'ihia.

*E hia moni te piripou ? → E tauatini e va'u hānere farāne.*

- A - Te tātini huero moa = 395 F  
 E - Te 'i'o pua'atoro nō Niuterani = 1 575 F  
 F - Te tiro 'ūmara pūtētē = 165 F  
 H - Te pū'ohu raiti = 225 F  
 I - Te pape tapotapo taratara = 495 F



## 5 'A pāpa'i i te tahi tāreta nō te 'ōro'a o te mau pāpā 'ia au i te hi'ora'a i muri mai ma te fa'a'i i teie mau 'irava.

Nā te pāpā ..... o te mau pāpā ato'a.

Nō tō 'oe 'ōro'a, teie tā'u ō : te .....



'e te .....



'O 'oe te pāpā ..... i teie nei ao.

E riro ā 'oe 'ei pāpā .....

Tē 'āpā maita'i atu nei au ia 'oe. 'Ia maita'i 'oe e Pāpā i teie mahana 'ōro'a nō 'oe.

Pāpa'ihia e .....

E va'a tau'ati nō Nuku Hiva.  
E fa'a'ohipahia nō te mau tere ātea.



E va'a tau'ati nō Tuāmotu.  
E fa'a'ohipahia nō te mau tere ātea.



E va'a ama nō Takapoto.



E va'a tā'ie 'e te ama nō Rurutu.



## 'A TĀU' APARAU

'A hī'o māite i teie mau hōhō'a 'e 'a parau mai.

- E aha te mau huru va'a ?
- Nō hea mai teie mau va'a ? (motu, ta'amotu)
- E aha te mau tuha'a o te va'a tau'ati nō Nuku Hiva ?



# 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

+ Nō te tauturu ia 'oe

ra'atira va'a : capitaine  
'avei'a : cap  
mata'i : vent  
va'a ama : pirogue à balancier  
tere : voyager, naviguer  
'ē'a : chemin, parcours



25



© Hiria OTTINO

2 'A fa'aro'o maita'i i te 'āparaura'a a Punua 'e 'a pāhono mai i te mau uira'a.

- 'O vai te ta'ata e parau ra ?
- I hea 'ōna i te fānaura'ahia, e aha ia 'ōna ?
- Nō hea mai tōna mau tupuna ?
- E aha te 'ohipa tāna i rave i te matahiti 2010 ?
- E aha te rēni tāna i rave ?
- E aha te feti'a tā te mau ihitai e 'ite i roto i te ra'i ?
- E aha te mau fifi i fārereihia i ni'a i te pahī ?
- E aha te 'ōpuara'a a Punua nā te mau tamari'i ?

68



# 'A TĀU'APARAU

3 'A fa'a'ite mai i te tuha'a o te va'a 'e 'a parau mai i tōna i'oa.

+ Nō te tauturu ia 'oe

tino va'a : coque  
ama : balancier  
'i'ato : pièce de bois qui relie le balancier à la pirogue  
tira : mât  
'ie : voile  
rītini : hauban, ridoir  
tāfa : bôme

E aha tā 'oe e 'ite nei ?  
E aha tā 'oe e 'ite ra ?



Tē 'ite nei au...  
Tē 'ite ra vau...



© Alain MARTRE

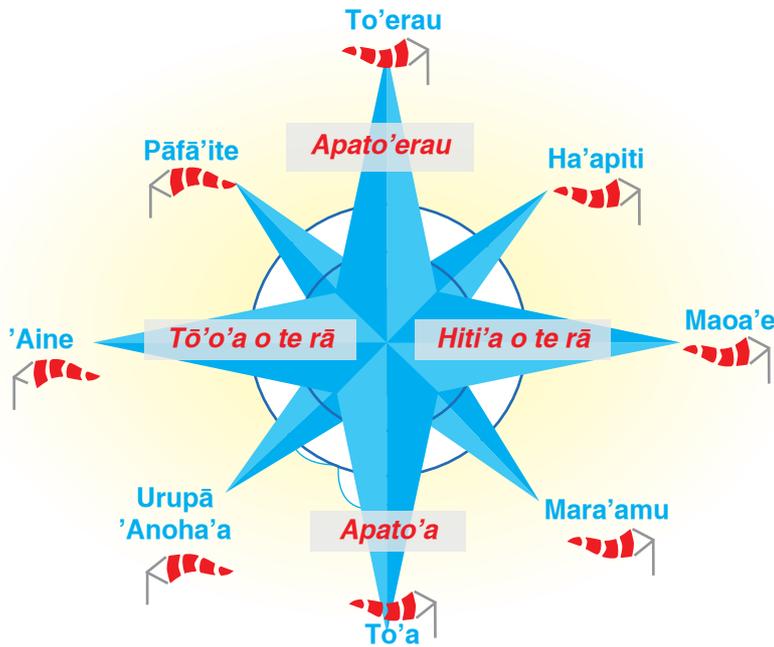
**4** 'A ha'apa'o maita'i.

Tē vai ra te i'oa o te mau mata'i 'e te mau i'oa 'avei'a.

→ Nā te pae **apato'erau**, e puhi mai te mata'i **To'erau**.

I teienei, nā 'oe e fa'a'ohipa i teie 'īrava :

→ Nā te pae ....., e pūhi mai te mata'i .....



**+ Ha'amana'o**

**FA'AHOU** littéralement « faire à nouveau » permet d'exprimer la répétition d'une action.

**Ā** permet d'indiquer le prolongement de l'action.

**A**, placé après **FA'AHOU**, permet d'intensifier l'action.

'A hi'o **fa'ahou**.

→ *Regarde à nouveau.*

'A hi'o **fa'ahou ā**.

→ *Regarde bien à nouveau.*

'A hi'o **ā**.

→ *Continue à regarder.*



**'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE**

**5** 'A tamau 'ā'au i teie pepehe.

**E te tupuna ē**

E te tama ē,  
'A hi'o na i tō nūna'a ē,  
E nūna'a fenua 'ore,  
E nūna'a tere  
nā te moana,  
E nūna'a pure atua,  
E nūna'a tāhō'ē.

E te tama ē,  
'A hi'o mai ā i tō nūna'a ē,  
Erā te Matau a Māui,  
Erā ia te 'avei'a,  
'A rohi 'e 'a ha'a,  
E ora ia te fā mai.

E te tama ē,  
'A hi'o fa'ahou na  
i tō nūna'a ē,  
E mata'i pūai terā,  
E uira ho'aho'a terā,  
E pātiri haruru terā,  
E 'are miti terā,  
'Auē ho'i ē ...

E te tama ē,  
'A hi'o fa'ahou mai ā  
i tō nūna'a ē,  
E ra'i āteatea terā,  
E fenua 'āpī terā,  
E aho 'āpī terā,  
Te orara'a 'āpī ia  
nō te nūna'a,  
Te aho 'āpī ia nō te tama.

Ritia TEREOPA



**'UA 'ITE AU I TEIENEI**

**Maintenant, je sais**

**'A TĀMAU**



apato'a - apato'erau - tō'o'a o te rā - hiti'a o te rā - Mara'amu - To'erau - Maa'e - 'Aine - To'a - Pāfā'ite - Ha'apiti - te 'iato - te tira - te 'ie - te rīini - te tāfa

> reconnaître quelques types de pirogues polynésiennes et leur provenance

> parler des vents et de leur direction en employant les points cardinaux

> désigner une chose ou situer une personne quand elle est :

→ *près de moi*, j'utilise **TEIE**

→ *près de toi*, j'utilise **TENĀ**

→ *relativement loin de toi et moi*, j'utilise **TERĀ**

*E va'a tau'ati teie, e va'a ama tenā 'e e va'a tā'ie terā i 'ō.*

> présenter ou annoncer une chose ou une personne quand elle est :

→ *près de moi*, j'utilise **EIE**

→ *relativement loin de moi*, j'utilise **ERĀ**

*Eie 'o Punua, erā tōna va'a.*



# 'A TAI'O

6 'A fa'atū'ati te hōho'a 'e te 'irava.  
'E 'a pāpa'i tā 'oe pāhonora'a i roto i te puta pāpa'i.

## + Nō te tauturu ia 'oe

'ie, pāua : voile  
rei mua : proue  
rei muri : poupe  
nī'au fa'atere : gouvernail  
pānu, pānu : dériver sous l'action  
du courant ou du vent, aller à la  
dérive, flotter



### TĪTĪRĀINA

- 1 tāpū rā'au pūrau marō
- 4 'aore rā e 7 nī'au marō
- 1 rau'ere matie 'aore rā marō



#### Hōho'a 1



E 'irava ..... Nō te mea, .....

#### Hōho'a 2



E 'irava ..... Nō te mea, .....

#### Hōho'a 3



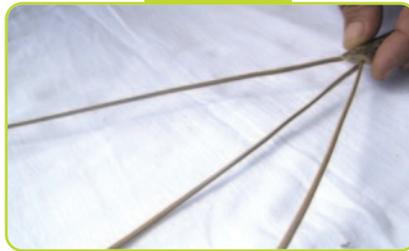
E 'irava ..... Nō te mea, .....

#### Hōho'a 4



E 'irava ..... Nō te mea, .....

#### Hōho'a 5



E 'irava ..... Nō te mea, .....

#### Hōho'a 6



E 'irava ..... Nō te mea, .....

#### 'Īrava 1

'A rave i te tahi nī'au i toe mai.  
'A pātia i teie nī'au i te rei muri, i roto i te rā'au.  
'O te nī'au fa'atere ia.

#### 'Īrava 2

'A pātia e piti 'āpo'o, i muri noa a'e i te pāua, i nā pae e piti o te rā'au.  
'A rave i nā nī'au e piti e toe nei. 'A pātia atu i roto i nā 'āpo'o e piti.  
Teie ia te mau pānu o te tītirāina.

#### 'Īrava 3

'A rave i te tahi tāpū rā'au pūrau marō.  
'A tarai i te tahi hope'ara'a o teie tāpū rā'au mai te muara'a o te tahi va'a.

#### 'Īrava 4

'A rave i te nī'au. 'A tarai i nā hope'ara'a e piti o te nī'au.  
'A rave i te rau'ere. 'A tui i teie rau'ere i te nī'au.  
E noa'a mai ia te pāua, 'aore rā te 'ie o te tītirāina.

#### 'Īrava 5

'A rave i te nī'au ni'a o te tira (pāua). 'A fa'aho'i i teie nī'au o te pāua i muri, i raro.  
'A pātia i teie nī'au i muri, i roto i te rā'au.

#### 'Īrava 6

'A ha'aputa i te tahi vāhi i ni'a i teie tāpū rā'au.  
'A pātia i teie pāua i roto i nā 'āpo'o e piti i ni'a i teie rā'au, 'ia ti'a te pāua.  
'Ua oti ia te tira 'e te 'ie.

## + Ha'amana'o

'IA AU littéralement « pour convenir » permet de rendre les expressions françaises *selon, suivant, d'après, conformément à...* :

- 'A hāmani i te tītirāina 'ia au i te mau hōho'a.
- 'la au i te pāpa'ira'a, e fa'aineine tātou i te mau mātēria.

7 Nō roto mai i te puta «Te tere o te tupuna».

+ Ha'amana'o

Plusieurs manières de dire **MANA'O** (pensée, penser, opinion, idée, esprit...):

- Tē uiui nei te mana'o...  
«Je me pose beaucoup de questions» littéralement «mes pensées questionnent».
- Tē hepohepo nei tō'u mana'o.  
«Je suis préoccupé...» littéralement «mon esprit est préoccupé».



- A - 'O vai terā e 'āparau ra ?
- E - Nō te aha teie 'āehuehu rahi ?
- F - E aha te tumu o teie fifi ?

- « E tā'u tama ē,  
e aha tā 'oe e tūtonu noa nei ?  
- 'Aita... tē uiui nei te mana'o...  
Nō te aha teie 'āehuehu rahi ?  
- Tē fa'aîneinehia nei te hō'ē tere...  
- Nō te aha ho'i ?  
- Tē fifi nei te nūna'a i te fenua 'ore ;  
'ua rahi roa te huira'atira.  
- E tere ti'a i hea ?  
- E tere nā te moana uriuri...

Hinano MURPHY - Sergio MACEDO, *Te tere o te tupuna*, CTRDP



'A PĀPA'I

8 'A huri i teie ve'a iti nā roto i te reo tahiti.

Extrait d'un journal de bord :

Dimanche. . .

Aujourd'hui, la mer est agitée. Le vent souffle fort. Un homme tombe à la mer.  
Nous le remontons sur la pirogue. Il est très fatigué.



'UA 'ITE AU I TEIENEI

**Maintenant, je sais**

- > utiliser une fiche technique pour fabriquer un **tītīrāina**
- > employer le terme **TERE** qui veut dire **partir, voyager, se déplacer en mer dans un but bien précis**
- > parler de déplacement au moyen d'un transport, celui-ci est introduit par **NĀ NI'A I ...** qui signifie littéralement **par-dessus** :

'Ua reva 'ōna **nā ni'a** i te manureva.

Tē tere nei rātou **nā ni'a** i te pahī.

'A TĀMAU



te rei mua - te rei muri - te nī'au fa'atere - pāinu - te tītīrāina - te 'āehuehu rahi



# FA'A'OHIPARA'A

## 1 'A fa'atū'ati mai i teie mau tuha'a 'irava mai teie te huru.

'A rave i te 'ohipa → 'ia au i te fa'auera'a.

- A - 'A tarai 'oe i te rā'au
- E - E ho'o rāua i te monamona
- F - 'A ho'o i te 'ahu nō 'oe
- H - E pāpa'i i te mau ta'o
- 'ia au i te hi'ora'a a te 'orometua.
- 'ia au i tō 'oe hina'aro.
- 'ia au i te tino va'a.
- 'ia au i tā rāua moni.

## 2 'A 'ōpe'a mai.

Te mau 'irava	'Ua tano	'Ua hape
1 - E puhi mai te mata'i Maa'e nā te pae Tō'o'a o te rā.		
2 - Te pāua, e 'ie 'ia.		
3 - 'Ia rahi te huirā'atira, e 'imi te ta'ata i te fenua 'āpī.		
4 - Tē tūtonu noa nei te tama.		
5 - 'Aita e pānu, e tere noa te titirāina.		

## 3 'A fa'a'ohipa i te mau ta'o e au : teie - tenā - terā - eie - erā.

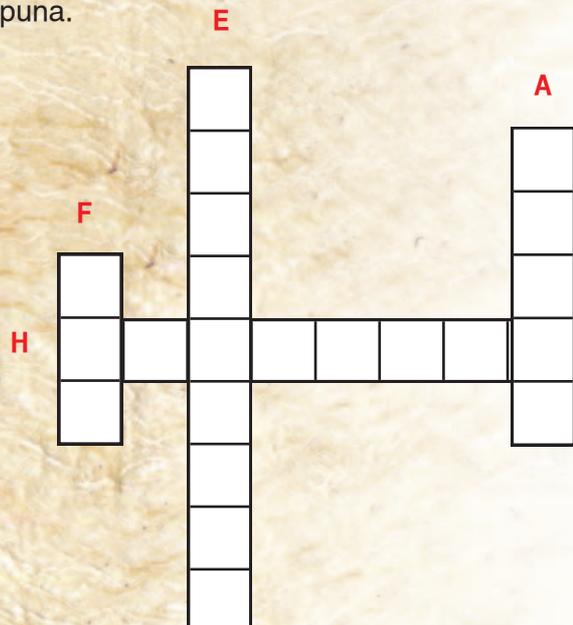
- 1 - E titirāina ..... i pīha'i iho iā'u.
- 2 - ..... te puta tā 'oe i ani mai, 'ua tai'ohia e au.
- 3 - E aha ..... 'ohipa tā 'oe e rave nei ?
- 4 - 'A hi'o mai na : ..... 'o Teva, nō Huahine mai 'ōna.
- 5 - E'ita ..... va'a i 'ō e tere i Aotearoa.

## 4 'A huri i te mau 'irava nā roto i te reo farāni.

- 1 - 'Ua tere rātou nā ni'a i terā va'a tā'ie inanahi i te avatea.
- 2 - 'A pātia e piti nī'au i roto i nā 'āpo'o e piti.
- 3 - 'Aita vau i hāmani i te titirāina 'ia au i te pāpa'ira'a.
- 4 - I Apato'a 'oia e fa'aea ai.
- 5 - E ho'i fa'ahou mai ā te mau va'a tau'ati i te fenua nei.
- 6 - Tē uiui nei tō'u mana'o nō te terera'a o te mau tupuna.

## 5 'A pāpa'i i te mau ta'o i te vāhi e tano.

- A - E ta'ata 'oia nō Ra'iroa. 'E 'ua tere 'oia i te fenua Taina.
- E - E va'a 'oia. E hāmanihia 'oia ma te fa'a'ohipa i te rau'ere, te rā'au marō 'e te nī'au.
- F - Maoti 'oia, 'aita te va'a e tere tīoioi noa.
- H - E mata'i 'oia. E puhi mai 'oia mai te Apato'a-Hitia o te rā.





## 'A TĀU'APARAU

1 'A hi'o māite i teie mau hōho'a 'e 'a parau mai.

- E aha te mau mea tā 'oe e 'ite ra ?
- E aha tā te mau pāpa'i ve'a e parau ra ?
- E aha te mau tū'aro tā 'oe i 'ite ?

### + Nō te tauturu ia 'oe

pāpa'i ve'a : journaliste

tu'era'a pōpō : football

feiā māta'ita'i : spectateurs

feiā ha'uti : joueurs

ta'ata hio : arbitre

tia'i tāpa'o : gardien de but

piriario : maillot (du joueur)

nūmera : numéro



### + Ha'amana'o

**FEIĀ** désigne un groupe de personnes qui partagent un même centre d'intérêt. On peut dire **te mau ta'ata** ou **te feiā** (*les personnes*), mais on ne peut pas dire *te mau feiā*.

- > te mau ta'ata ha'uti pōpō → te feiā ha'uti pōpō (*les joueurs*)
- > te mau ta'ata hīmene → te feiā hīmene (*les chanteurs*)



## 'A TAI'O

2 'A patu i te 'irava e tano i te hōho'a : *E tu'e te ta'ata ha'uti i te pōpō.*



Te fa'ahorora'a pōpō



Te tu'era'a pōpō



Te tāorara'a pōpō  
i roto i te 'ete



Te pā'ira'a pōpō



Te huiira'a pōpō



Te tā'irira'a pōpō



Te tirira'a pōpō

### + Nō te tauturu ia 'oe

fa'ahoro : faire courir

tu'e : tirer du pied

tāora : lancer

pā'i : frapper

hui : frapper d'un coup vif

et rapide avec un bâton

tā'iri : taper

Te tū'aro	Te mau ta'o ha'a	Te mā'ona
te tu'era'a pōpō	tu'e	te ta'ata tu'e pōpō
te huiira'a pōpō	hui	te ta'ata hui pōpō
...	fa'ahoro	...
...	...	te ta'ata tāora pōpō



## 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

3 Teie te reo o te pāpa'i ve'a rātio 'o tē fa'a'ite ra i te mea tāna e māta'ita'i ra.



26

«'Ua ta'i te hio. E hape tei ravehia e te ta'ata tu'e pōpō nūmera 8. Nā Tahiti te pōpō e tu'e i teieni. 'Ua hōro'ahia ia Manea ra... . Manea, tu'e ia Teva i mua roa... . 'Ua roa'a rā te pōpō i tō Taratoni. Aia... . 'Ua topa 'o Teva 'e tē māui ra tōna 'āvae. E au ē, 'ua rorehia. 'Aita te ta'ata hio i tāpe'a i te ha'uti... . 'Ua fa'ahuehue te feiā māta'ita'i... . Erā, tē horo ra te piriario 'ute'ute nūmera 9 nō te fa'aō i te pōpō...ha'apa'o maita'i... . 'Aua'e rā, 'ua mau te pōpō i tō tātou ta'ata tia'i tāpa'o. 'Ua 'aifāito nā pupu mā'iti e piti. Hō'ē nā Tahiti, hō'ē nā Taratoni.»

4 'A pāpa'i i te uira'a 'e 'a pāhono.

- 'O vai teie e paraparau nei ?
- E aha te i'oa o teie tū'aro ?
- 'O vai te mau pupu ha'uti ?
- E aha te fifi i 'itehia ?
- Tei ia vai te rē ?

### + Ha'amana'o

**E AU Ē** se résume par : *on communique son impression mais on n'est pas tout à fait sûr que ce soit vrai.*

Ainsi, cette locution permet de rendre les expressions françaises *on dirait que..., il semble que...*

→ 'Ua māuiui tōna 'āvae, **e au ē**, 'ua rorehia (te 'āvae).

→ **E au ē**, 'ua 'ite au ia Maeva i te tu'era'a inapō.

### + Nō te tauturu ia 'oe

rore : faire un croche-pied

'aifāito : être à égalité

fa'ahuehue : semer le trouble

5 'A fa'a'ite i te ti'ara'a o teie mau ta'ata e tā rātou 'ohipa : 'a fa'anaho i te mau tāreta.



Te ta'ata māta'ita'i



Te ta'ata tia'i tāpa'o



Te ta'ata tu'e pōpō



Te ta'ata hio

## 6 Te tū'aro 'e te mau mauha'a

→ 'Ia au i te hi'ora'a i muri nei, 'a hāmani i te tahi 'irava e tano i te tū'aro.

### + Nō te tauturu ia 'oe

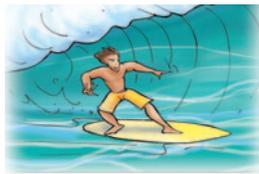
E rave → te ta'ata horo i tōna tia'a.  
E 'ō'omo  
E fa'a'ohipa



Te ta'ata 'au



Te ta'ata fa'ahē'e



Te ta'ata tā'iri pōpō



Te ta'ata moto



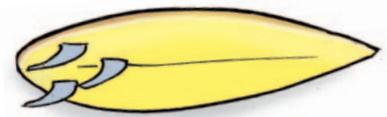
Te mau rimarima



Te tā'iri pōpō



Te titi'a mata



Te 'iri fa'ahē'e

### + Ha'amana'o

Un même mot peut désigner une action, un instrument ou une personne.

> tā'iri : frapper → te tā'iri : l'instrument pour frapper  
> tia'i : garder → te tia'i : le gardien

Mais en d'autres cas, pour désigner la fonction occupée par une personne, il est d'usage de mettre le terme **TA'ATA**.

> māta'ita'i : regarder, admirer → te ta'ata māta'ita'i : le spectateur  
> hui i te pōpō : jouer au golf → te ta'ata hui pōpō : le joueur de golf



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> parler de quelques sports mettant en jeu le ballon ou la balle. J'utilise **PŌPŌ**, précédé du mot indiquant la manière de se servir du ballon ou de la balle dans le jeu

> comprendre un commentaire sportif

> utiliser **NĀ** pour introduire le responsable (être vivant, objet) d'une action :

*Nā* Manea e tu'e i te pōpō i teienei.  
'Ua parau mai 'ōna ē, *nā* te 'ūrī i 'amu i tō 'oe tia'a.

> utiliser **E 'ERE NĀ** pour dire que telle personne n'est pas responsable de l'action :

*E 'ere nā* Manea e tu'e i te pōpō, *nā* Teva rā.

### 'A TĀMAU



te tu'era'a pōpō - te pā'ira'a pōpō - te fa'ahorora'a pōpō - te huirā'a pōpō - te tā'irira'a pōpō - te tāorara'a pōpō - te tirira'a pōpō - te hio - te tia'i tāpa'o - te tāhiri reva - māta'ita'i



# 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

7 Te fa'aturera'a o te mau tū'aro.  
'A hi'o 'e 'a tai'o māite.



I roto i teie tū'aro, tē vai ra e piti pupu, 'e e 15 ta'ata ha'uti i roto i te pupu tāta'itahi. E fa'ati'ahia rātou 'ia tu'e i te pōpō. E 'ōpanihia rātou 'ia tāora i te pōpō i tō rātou ta'ata i mua ia rātou.

'Ua 'ite au.  
Tē fa'ahorora'a  
pōpō te i'oa o terā  
tū'aro.

+ Nō te tauturu ia 'oe

- E fa'ati'ahia 'ia ... :  
*Il est permis de ...*
- E 'ōpanihia 'ia ... :  
*Il est interdit de ...*



'Ia au te hi'ora'a i ni'a a'e, 'a hāmani i te tahi 'īrava e tano i te tū'aro i muri mai.



# 'A PĀPA'I

8 'Ua 'ite ānei 'oe ? 'A pāhono i te mau anira'a o te tāpura i raro mai.

+ Nō te tauturu ia 'oe

- pātia : piquer
- māo'a : lancer un javelot
- tīmaurā'au : bâton du porteur de fruits (porteur de fruits)
- amo : porter
- teiaha : lourd



© Alain MARTRE

Te i'oa o te tū'aro	.....	.....	.....
Nō hea mai teie tū'aro ?	.....	.....	.....
E aha te fa'anahora'a ?	.....	.....	.....
E aha te mauha'a ?	.....	.....	.....



# 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

9 'Ua 'ite ānei 'oe i te ha'uti i teie mau tū'aro ?



Te tāorara'a pōro



Te hoera'a va'a



Te taputōra'a tāpōnē



'Ua 'ite pāpū vau ...  
'Ua 'ite maita'i au ...



'Ua 'ite ri'i au ...



'Aita vau i 'ite ...  
'Aita roa atu vau i 'ite ...

+ Nō te tauturu ia 'oe

'Ua → 'ite au  
'ite ri'i au → i te hoe i te va'a.  
'ite pāpū vau

'Aita → vau i 'ite  
vau i 'ite maita'i → i te hoe i te va'a.  
roa atu vau i 'ite



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> parler des règles d'un sport collectif que je connais bien

> parler d'un sport dit traditionnel **tū'aro mā'ohi** :

E tū'aro amo 'ōfa'i teie.  
Nō tuha'a pae mai teie tū'aro.  
E amo i te 'ōfa'i teiaha roa.  
E fa'a'hipa noa i te rima.

> dire ce que je sais ou ne sais pas faire, voire pas du tout faire :

'Ua 'ite pāpū vau i te tiri i te pōpō.

'Ua 'ite ri'i au i te hoe i te va'a.  
'Aita vau i 'ite maita'i i te pēperu.

'Aita roa atu vau i 'ite i te 'au.

## 'A TĀMAU

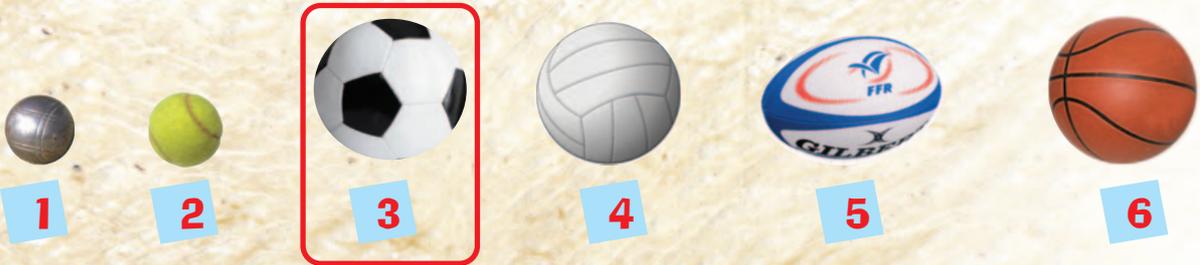


pātia - māo'a - te timaurā'au - amo - teiaha



# FA'A'OHIPARA'A

1 'A fa'a'ite i te i'oa o te tū'aro e fa'a'ohipa ra i teie mau pōpō.  
Nūmera toru → E pōpō teie nō te tu'era'a pōpō.



2 'Ua 'ite ānei rātou i te ha'uti i teie mau tū'aro. 'A hi'o i teie mau hōho'a mata nō te pāhono.

'Ua 'ite pāpū...



'Ua 'ite ri'i...



'Aita roa atu i 'ite...



1 - Teavai /  /  . → 'Ua .....

2 - Tō'u pāpā /  /  . → .....

3 - Te 'orometua ha'api'i /  /  . → .....

3 Te mea e 'ōpanihia 'e te mea e fa'ati'ahia.



✓ I roto i te pā'ira'a pōpō, e 'ōpanihia 'ia .....

✗ I roto i te pā'ira'a pōpō, e fa'ati'ahia 'ia .....



4 'A huri nā roto i te reo farāni.



© Alain MARTRE

I roto i teie tū'aro, e tā'amuhia te mau mā'a hotu nō te fenua i ni'a i te timaurā'au. Hō'ē 'ahuru ma pae tiro te teiaha. E fa'ahoro i te reira ma te amo i ni'a i te taponu, i te āteara'a e va'u hānere 'aore rā hō'ē tauatini hō'ē hānere mētera nō te vahine.



© justC-le cube studio



79

## SABRINA



## 'A TĀU'APARAU

- 1** 'A hi'o māite i teie mau hōhō'a 'e 'a parau mai.
- E aha te mau huru hīmene tā 'oe e 'ite ra ?
  - 'O vai te ta'ata 'aore rā pupu hīmene tā 'oe i 'ite ?
  - E aha te mau 'upa'upa e fa'a'ohipahia ?

### + Nō te tauturu ia 'oe

- ta'ata hīmene : interprète, chanteur
- 'ārearea : fête, bringue
- tītā : guitare
- tō'ere : instrument de musique à percussion
- uira : électronique
- hīmene papa'ā : chanson étrangère



*Terehe*



# 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

2 'A fa'aro'o 'e 'a fa'a'ite mai e aha te huru hīmene tā 'outou i fa'aro'o :  
Nō te aha ? Nō te mea...

## + Nō te tauturu ia 'oe

**ha'amēnemene** : en demi-cercle  
**'āuri** : voix dans un chœur  
**'āpe'e** : accompagner  
**pe'epe'e** : dynamique  
**tāere** : lent

## Teie te mau hīmene tumu o te fenua nei :

**Hīmene tārava** : E hīmene pe'epe'e. E rave rahi mau 'āuri. E ha'amēnemene te pupu. E rave rahi ta'ata.  
**'Ūtē paripari** : E hīmene pe'epe'e, e pāta'u mai te mau ta'ata hīmene, e 'āpe'ehia mai 'e te mau 'upa'upa.  
**Hīmene rū'au** : E hīmene tāere. E maha 'āuri. E ha'amēnemene rātou 'e pārahi 'atu ai ma te tifene i te 'āvae. E turu te mau vahine i tō rātou ta'a.



## + Ha'amana'o

**PEHE** est le terme polynésien ancien pour désigner les chants traditionnels.  
**HĪMENE** est la désignation générique des chants traditionnels ou religieux interprétés en chœur sous forme

d'hymne d'où le terme de **hīmene** (de l'anglais *hymn*). Il est formé d'éléments musicaux empruntés aux anciens chants polynésiens, aux hymnes et aux cantiques. Aujourd'hui, ce terme désigne tous types de chants.

3 Nā mua roa 'a hi'o maita'i 'e 'a fa'aro'o.



## + Nō te tauturu ia 'oe

**perepere** : voix aiguë féminine soliste qui brode des motifs musicaux au-dessus du chœur  
**fa'ara'ara** : qui lance et relance le chant  
**marū teitei** : voix masculine soliste  
**marū** : voix masculine basse  
**hā'ū** : bruits sourds émis par certains chanteurs dans un chœur et destinés à rythmer le chant, dans un *hīmene tārava*  
**huti** : voix féminine grave

- 1 - E aha te i'oa o te mau 'āuri hīmene a te mau vahine 'e tā te tāne ?
- 2 - E aha te i'oa o te mau 'āuri hīmene a te mau tāne ?
- 3 - E aha te faufa'a o te ra'atira ?



# 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

4 'A fa'aro'o i te rīpene uira.

Teie tā tātou hīmene 'āi'a.

'Ia au i te papa ture 'otōnōmī, tē ha'amau nei te Fenua i te mau taīpe o te fenua mai te reva, te hīmene 'āi'a 'e te mau feti'a hanahana, 'ua ha'amanahia te hīmene 'āi'a «'Ia ora 'o Tahiti Nui» i te matahiti 1993.

E aha te mau taīpe o te fenua nei ?

## 'Ia ora 'o Tahiti Nui

'Ua rahu te Atua (i) tō'u 'āi'a  
Hono no'ano'a o te motu rau  
Heihei i te pua ri'i au ē  
E firi nape mōrohi 'ore  
'O tā'u ia e fa'ateniteni nei

Tē tūoro nei te reo here  
O te huia  
'A hi'i i tō aroha  
'Ia ora 'o Tahiti Nui 'ē

Pupu rohipehe



31

+ Nō te tauturu ia 'oe

rahu : créer par magie

hono : nouer

firi : tresser en longueur

nape : fibre de bourre de coco

mōrohi : disparaître

tūoro : appeler, invoquer

huia : un parent avec ses descendants

hi'i : nourrir (allaiter), bercer

5 'A hi'o mai i teie hīmene nota 'e 'a ha'api'i mai ma te pā'i i :  
te hōho'a o te hīmene - te tāmau - te tārē



## 'IA ORA 'O TAHITI NUI

Hymne Territorial de  
POLYNESIE FRANCAISE

J = 88

32

'U - a ra - hu te a - tu - a i to - 'u 'a - i - 'a  
Ho - no no - 'a - no - 'a o te mo - tu rau

+ Nō te tauturu ia 'oe

terera'a : rythme

hōho'a o te hīmene : dessin  
rythmique

tāmau : pulsation

tārē : temps fort

'irava : phrase musicale

āhe'e hīmene : couplet

roru : refrain



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

*Maintenant, je sais*

> parler de quelques types de chants polynésiens et de leurs principales caractéristiques

> nommer les voix masculines ou féminines qui composent le chœur dans un *hīmene tārava*

> chanter l'hymne polynésien «'Ia ora 'o Tahiti Nui »

> enrichir mon vocabulaire en collant à des mots le préfixe **TĀ** qui signifie *se servir de, faire avec..., à l'aide de...* :

nota (*note*)

→ tānota (*donner une note, écrire une partition*)

tihota (*sucrer*)

→ tātihota (*sucrer*)

'ū (*couleur*)

→ tā'ū (*colorer/colorier*)

**'A TĀMAU**



te 'āuri - te perepere - te fa'a'ara'ara - te marū - te marū teitei - te hā'ū - te huti



## 'A TA'Ō

### 6 'A tai'o.

### 'A fa'a'oto i tō reo !

I teie 'āru'i, e haere 'o Heimana rāua tōna pāpā rū'au e māta'ita'i i te tata'ura'a hīmene i Paea, i ni'a i te marae 'Ārahurahu.

- E Heimana, 'a hi'o 'e 'a fa'aro'o maita'i.
- Pāpā 'ū, 'o vai terā ta'ata e ti'a noa ra ?
- 'Ōna te ra'atira. Nāna e arata'i i te pupu.
- Pāpā 'ū, 'ua rau te reo e fa'aro'ohia ra !

E 'Aiū e parauhia e 'āuri.

E aha teie mau 'āuri ?

- 'Aiū, i roto i te pupu hīmene, teie te 'āuri a te mau vahine : te perepere, te fa'a'ara'ara 'e te 'āuri nō raro.

E teie tā te mau tāne : te marū teitei, te marū tāmau 'e te hā'ū.

- Pāpā 'ū, e mea nehenehe mau ā teie mau hīmene, te tārava, te rū'au 'e te 'ūtē paripari.

E aha te parau e fa'ahitihia ra ?

- E 'Aiū, tē fa'ahitihia ra te parau o te fenua 'e tōna ruperupe, te parau o te 'aito.

- Māuruuru Pāpā 'ū nō teie mau 'ite.



### + Ha'amana'o

En plus du singulier et du pluriel, le tahitien est aussi composé de pronoms personnels duels (2 personnes) :

TĀUA	→ 'oe + vau
MĀUA	→ 'ōna + vau
'ŌRUA	→ 'ōna + 'oe
RĀUA	→ 'ōna + 'ōna

On peut dire :

- E haere 'o Heimana 'e tōna pāpā rū'au i Paea. ou encore :
- E haere 'o Heimana **rāua** tōna pāpā rū'au i Paea.

### 7 'A pāhono mai.

- 1 - Nō te aha 'o Pāpā 'ū i arata'i ai i tāna mo'otua i ni'a i te marae 'Ārahurahu ?
- 2 - 'O vai te i'oa o te mo'otua ?
- 3 - Nō te aha 'o Heimana i 'oa'oa ai ?
- 4 - E aha te tumu parau i roto i te paripari fenua ?
- 5 - E aha te tuha'a 'ohipa a te perepere ? Te hā'ū ?





# 'A PĀPA'

8 'A pāpa'i i teie himene i roto i tā 'outou puta pāpa'i.

## Ha'amana'o

Tei hea atura tō 'oe hīro'a  
E te tama mā'ohi 'ua mo'e ia 'oe i teienei  
Te mau peu tupuna.

'Eiaha roa 'oe e tiri  
Tā 'oe mau faufa'a tupuna  
'A riro ho'i 'oe  
'Ei remu fenua.

Ha'amana'o i tō 'oe mau hiva  
'Eiaha 'ia mo'e tō 'oe mau 'iatio'ai  
'Ia riro rātou  
'Ei ha'apeura'a nā 'oe.

Carole 'e 'o Florent ATEM



## + Nō te tauturu ia 'oe

**hīro'a** : spécificité, identité culturelle  
**peu tupuna** : tradition ancestrale  
**tiri** : jeter, lancer vers le bas  
**faufa'a tupuna** : patrimoine, héritage  
**remu fenua** : mousse, algue  
**hiva** : groupe de chefs qui accompagnaient le roi et lui servaient de conseil et de garde  
**'iatio'ai** : seconde classe des chefs inférieurs, la première étant celle des *Hui to'ofa*  
**ha'apeura'a** : fierté



## + Ha'amana'o

**RIRO** ... 'Ei traduit les expressions françaises *devenir un/une...* ou *être comme un/une...*

> E **riro** teie tamaiti 'ei ta'ata himene. → *Ce garçon deviendra chanteur.*

> 'Ua **riro** 'ōna 'ei metua vahine nō'u. → *Elle est comme une mère pour moi.*

9 'A pāpa'i 'e 'a pāhono i teie mau uira'a.

A - E aha te upo'o parau o teie himene ?

E - 'O vai te mau ta'ata himene ?

F - E aha te poro'i i roto i teie himene ?

H - E aha te mau 'upa'upa tā rāua e fa'a'ohipa nei ?



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

- > repérer les différentes voix dans un chœur (places et attitudes)
- > reconnaître quelques chansons de création contemporaine illustrant des thèmes variés et d'actualité
- > distinguer en tahitien comme dans d'autres langues polynésiennes, deux types de relation entre/avec les êtres, entités ou objets :

La relation en **O** est perçue comme naturelle, qui va de soi et qui ne change pas :

- les liens de sang, d'amitié

→ te metua o teie tamari'i ; te fanau'a o te tohorā ; te hoa o Marama

- les qualités morales et physiques d'un être

→ te pūai / te 'iri ravarava o Marama ; te hae o te 'ori

- le lien inhérent d'une partie à un tout

→ te huero o te 'uru ; te ta'i o te pū ; te ta'o o te 'irava

- les biens de propriété (résidence, moyen de locomotion, mobilier et effets personnels...)

→ te fare / te pere'o'o o Marama ; te ro'i / te 'ahu o te 'aiū...

La relation en **A** est active, négociée, instaurée et entretenue :

- le lien entre concubins ou époux

→ te tāne / te vahine a teie ta'ata

- le lien avec les produits de consommation

→ te mā'a / te inu / te 'āfata teata / te moni a Marama

- les biens mobiliers et immobiliers (produits de commerce)

→ te fare tārahu / te taiete / te fenua (ho'o) a Marama

- les actions liées à son propre producteur

→ te 'ohipa / te 'ori / te peu / te parau / te hi'ora'a a Marama

→ te vāvāhi a te mata'i / te 'amu a te pua'a...

## 'A TĀMAU



te upo'o parau - te ta'ata himene - te tumu parau - te parau faufa'a



# FA'A'OHIPARA'A

## 1 'A huri nā roto i te reo farāni.

- A - I te ha'amatarara'a o te ta'urua, 'ua fa'a'oto mai te mau tamari'i i te hīmene o tō rātou 'āi'a.  
 E - 'Ua riro teie tata'ura'a 'ei mahana fa'ahiahia nō te mau pupu hīmene o te mata'eina'a.  
 F - Tē fa'aro'ra 'oe i te perepere 'e te marū teitei a teie pupu ? 'Auē te navenave ē !  
 H - Inanahi, 'ua ho'i māua tā'u vahine nā ni'a i te poti o tō'u hoa.  
 I - 'Ua mo'ehia paha ia 'oe i te tātihota i tā 'oe taofe. E 'ere i te mea monamona !

## 2 'A pāpa'i i te 'irava 'ia au i teie hi'ora'a.

*E tu'u i te nota i ni'a i te hīmene. → E tānota i te hīmene.*

- 1 - E 'āno'i i te miti papa'ā i te i'a ota. → .....  
 2 - 'Ua pāpa'i 'ōna i te hōho'a i tāna 'ā'amu. → .....  
 3 - E rave 'ōna i te tipi nō te tāpū i te faraoa. → .....  
 4 - E parai te māmā i te mono'i i te rouru tāfifi o te tamāhine. → .....

## 3 'A fa'aro'o 'e 'a ha'api'i i teie hīmene fā'ari'ira'a.

### Maeva

Maeva, maeva ē  
 Maeva, maeva ē  
 'E terā mai te hei  
 Tiare, tiare tahiti.

Maeva, maeva ē  
 Maeva i Tahiti, maeva ē  
 Maeva, maeva ē  
 Maeva, te mau hoa, maeva ē  
 'E terā mai te hei tiare ē  
 Tiare, tiare tahiti.

Yves ROCHE



## 4 'A fa'a'ohipa māite i te mau ta'o : a - o - tō - tā.

*Teie te 'āuri a te mau vahine, teie tā te tāne.*

- 1 - Teie te tumu parau ..... te mau tamāhine, 'e teie ..... te mau tamāroa.  
 2 - 'A hōro'a mai i te puta ..... Terehe, 'e ..... Maruia.  
 3 - E rave 'o Vaiari'i i te pere'o'o ..... Tonio, 'e ..... Mita.  
 4 - Teie te tuha'a 'ohipa ..... te mau vahine, teie ..... te mau tāne.  
 5 - 'A ho'o mai na i te 'ahu ..... Maria, 'e ..... Turia.

## 5 'A tū'ati i te mau tuha'a 'irava.

- A - E ta'ata hīmene •  
 E - 'Eiaha e tiri •  
 F - Te marū tāmau 'e te hā'ū •  
 H - E pupu hīmene •
- te 'āuri a te mau tāne ia.
  - 'o Tikahiri.
  - 'o Bobby HOLCOMB.
  - i te faufa'a tupuna.



## 'A TĀU'APARAU

**1** 'A hī'o māite i teie hōho'a 'e 'a parau mai.

- E aha tā teie nā ta'ata e māta'ita'i ra ?
- E aha teie huru 'ori ?
- E aha atu ā te tahi mau 'ori tā 'oe i 'ite ?

### + Nō te tauturu ia 'oe

'āfata rātio-teata : télévision  
māta'ita'i : regarder, admirer  
'ori : danse

patapata : télécommande (voir pitopito)  
tau 'āpī : l'époque moderne  
'ori nō te tau 'āpī : danse moderne





## 'A TĀU'APARAU ANA'E

2 'A tai'o 'e 'a feruri.

Pāpā 'ū E aha tā 'oe e māta'ita'i ra ?

Teva E 'ori «hip hop». Hope te au ! E hina'aro ato'a vau e ha'api'i i teie 'ori.

Pāpā 'ū E aha ia hōho'a 'ori ! 'Ua uru ma'ama'ahia paha te feiā 'ori.  
'Aita vau e ta'a ra i te aura'a o tā rātou 'ori 'e tā rātou 'upa'upa.

Teva 'Auē 'oe e Pāpā 'ū ē ! E 'ori terā a te feiā 'āpī. 'A hi'o na pa'i, mea nave, fatifati maita'i tō rātou tino. E haere rā ia 'oe ?

Pāpā 'ū E Teva. Mea nehenehe a'e tā tātou 'ori tahiti. E aura'a tō te mau 'apa, te tu'ura'a 'āvae e tae noa atu i te hīmene 'e tā tātou tō'ere.

Teva Pāpā 'ū, tē fa'atura ra vau i tō 'oe mana'o. Terā rā, e fa'atura ato'a 'oe i te peu o teie tau.

Lucien POROI

+ Ha'amana'o

Les pronoms personnels pluriels sont les suivants :

TĀTOU : nous (avec toi) inclusif

MĀTOU : nous (sans toi) exclusif

'OUTOU : vous

RĀTOU : eux / elles

+ Nō te tauturu ia 'oe

hōho'a : image, photo

hōho'a 'ori : style de danse

uru ma'ama'a : devenir fou

peu : habitude, manière

aura'a : signification

tu'ura'a : action de poser, de mettre

'apa : geste, gestuelle

3 'A ha'uti rā i teie tai'ora'a.

86



## 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

4 'A hi'o māite i te mau hōho'a 'ia māramarama.



© MATAREVA



### 'Ōnana



'Ōnana, 'Ōnana (ra'atira)

'Āhiri 'ā, 'Āhiri 'ā, 'Āhiri 'ā ha'aha'a (feiā 'ori)

'Ōnana i te vai e tere e (ra'atira)

'Āhiri 'ā, 'Āhiri 'ā, 'Āhiri 'ā ha'aha'a (feiā 'ori)

Hō'ē noa tuha'a teie o te hīmene  
Madeleine MŌU'A, Heiva 1974

36



37

+ Nō te tauturu ia 'oe

'ōura : chevrette

'ōnana, 'itara : variétés de chevrettes

vai e tere : eau qui s'écoule



## 'A TA'Ō

### 5 'A tai'o

E 'āru'i hanahana teie. Tē ta'i ra te tō'ere 'e tē haruru nei te pahu. 'Ia au i te huru ta'i o te 'upa'upa, e 'aparima mai te feiā 'ori 'aore rā e 'ōte'a mai rātou.

E mau 'apa pāpū, oraora 'e te 'ōhie ato'a. E ti'a 'ia mau maita'i i taua mau 'apa ra 'ia he'e noa te 'ori, 'ia tano maita'i te mau 'apa (te ha'utira'a o te tino).

'Ua rau te mau tumu parau i roto i te 'apa : te orara'a o te ta'ata, te nātura, te parau o te fenua.



© MATAREVA



### + Ha'amana'o

**HIVINĀU** viendrait de l'anglais *Heave now* prononcé par les hommes au moment de virer le cabestan. C'est une danse joyeuse composée de deux cercles 'ōminomino, l'un formé d'hommes et l'autre de femmes, se faisant face et évoluant dans des directions opposées. Le chef ra'atira hivināu scande pendant que les danseurs tournent et répondent, en s'arrêtant face à face, «'Āhiri 'ā ha'aha'a».

87



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

- > parler de quelques types de danse contemporaine ou traditionnelle
- > comparer en utilisant **A'E ... I** ou **IA** (pour les noms propres et les pronoms personnels) :  
E mea na'ina'i a'e 'o Teva i terā tamāroa. → *Teva est plus petit que ce garçon.*  
E mea na'ina'i a'e 'o Teva ia Maeva. → *Teva est plus petit que Maeva.*
- > communiquer mes impressions en utilisant quelques expressions :

#### Hope te au !

'Ua au roa 'ino vau, tei te fāito teitei roa.



'Aita e ha'apa'ora'a !  
'Aita e aura'a.



#### E aha ia hōho'a... !

E mea huru 'ē roa, e mea maere, 'aita ā vau i 'ite i te 'ohipa mai teie te huru.



## 'A TĀMAU



te 'āfata rātio-teata - te 'ōri - te tau 'āpī - te patapata - te hōho'a - te peu - te hīvināu - te aura'a - te 'aparima - te 'ōte'a - te 'apa



# 'A TA'I'O

6 'A tai'o i te mau 'irava 'e 'a tāpa'o mai i te nūmera o te hōho'a.



Pā'oti

E pātia i te poro 'āvae 'atau ('aui) i mua, i ni'a, i raro, i te 'ao'ao. 'E, tē 'ou'au'a ra ia te 'āvae 'aui ('atau) → ...

Tāpiri i te 'āvae, fa'aha'eha'a, 'e nā te 'ui'ui o te hūhā e fa'arapu i te tohe, fa'a'ohu i te tohe 'o te turuhia mai e nā poro 'āvae. → ...

Fa'aha'eha'a i te turi. I reira e tāora ai i te 'ōhure ma te fa'atoma i te pae 'atau 'e te 'aui ma te toma 'ore (tāmau noa) (tā'iri i mua, tā'iri i muri e tā'iri fa'ahou.) → ...

Fa'aha'eha'a, 'ia mahora te turi. 'Ia fa'aho'i rā, i reira ia e amoamo ai i te poro 'āvae. 'Ia 'ori te tāne, 'ia tāpiri i te poro 'āvae 'aore rā ha'ama'a ri'i noa. → ...

Ha'ama'a i te 'āvae, fa'aha'eha'a. Fati te turi, 'ei reira e fa'ataparuru ai i nā 'āvae. → ...



Fa'arapu



Taparuru



Tā'iri tāmau



'Ōu'au'a pātia

## + Nō te tauturu ia 'oe

**pā'oti** : croiser comme des ci-seaux

**pātia** : piquer

**poro 'āvae** : talon

**'ao'ao** : côté

**'ou'au'a** : sautiller

**fa'aha'eha'a** : s'abaisser

**'ui'ui** : frottement

**hūhā** : cuisse

**tohe** : fesse

**fa'arapu** : remuer en tournant

**amoamo** : lever (plusieurs fois)

**fa'atoma** : faire un arrêt brusque

**tāmau** : en continu, permanent

**mahora** : ouvert, dégagé

**ha'ama'a** : écarter

**fati te turi** : genou fléchi

**taparuru** : claquement des pieds



# 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

7 'A fa'aro'o 'e 'a himene.

## Tui Hei

Terā mai te tiare, terā mai te maire  
Terā mai te hei Tahiti  
Terā mai te tiare, terā mai te maire  
Terā mai te hei Tahiti

'A tui ana rā i te hei 'una'una  
'Ei fa'ano'ano'a i tō tāua tino  
'A tui ana rā i te hei upo'o  
'Ei ha'apeura'a nā'u i teie pō.



43

Henriette ALVES

## + Nō te tauturu ia 'oe

### Te mau 'apa nō te tauturu ia 'oe



← 'A hi'o i te mau 'apa huru rau i roto i te pehe uira.

8 'A 'apa i teie 'ori ma te fa'a'ohipa i te mau hōho'a i ni'a a'e.

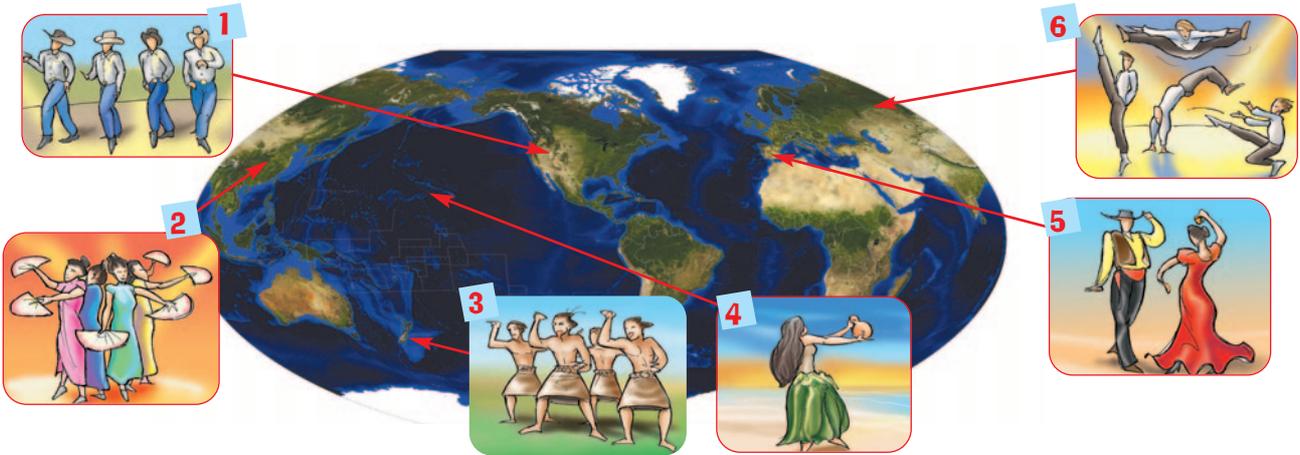


45



# 'A PĀPA'I

9 'A māta'ita'i i teie mau hōho'a 'e 'a fa'a'ite ē nō te hea fenua terā 'e terā 'ori.



'A tāpa'o mai i te mau nūmera i mua i te mau i'oa fenua.

E 'ori māori → ...	E 'ori marite → ...	E 'ori rūtia → ...
E 'ori pāniora → ...	E 'ori vaihī → ...	E 'ori tinitō → ...

10 Te mau tāpa'o o te mau 'ori.

'A pāpa'i i te 'irava 'ia au i te hi'ora'a i muri mai :  
→ *E fa'a'ohipahia te ..... nō te 'ori .....*

## + Ha'amana'o

**NŌ TE :** mettre en relation pour exprimer un but → **Nō te + but.**  
E himene **nō te** fa'ateni i te 'āi'a.  
E fa'a'ohipa i te rima **nō te** 'aparima.

## + Nō te tauturu ia 'oe

Te rima pa'apa'a'ina	Te tāhiri	Te hue	Te tāupo'o	Te arero

11 'A pāpa'i i te i'oa o te 'ori o tā 'oe e au.  
'E 'a tāfara i tō 'oe mana'o.



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

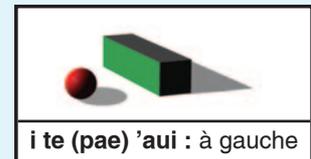
*Maintenant, je sais*



## 'A TĀMAU

pāniora - marite - rūtia - tinitō - te tāhiri - pā'oti - 'ōu'au'a pātia - fa'arapu - tā'iri tāmau - taparuru

- > reconnaître quelques danses d'ailleurs et parler de leurs spécificités
- > exécuter quelques gestes de la danse 'aparima
- > reconnaître des pas de danse (masculins ou féminins) dans le 'ōte'a
- > repérer en utilisant des locatifs :



i mua : devant	i mua mai : en face	i muri : derrière	i roto : dans, dedans	i rāpae : dehors	i rōpū : au milieu
i rotopū : entre	i ni'a iho : sur	i te ātea : loin	i pīha'i iho : à côté	i te hiti : au bord	i te (pae) 'atau : à droite

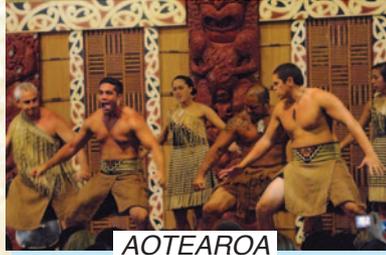


# FA'A'OHIPARA'A

## 1 'A fa'a'ite i te i'oa o te 'ori i raro a'e i te hōho'a tāta'itahi.



TAHITI



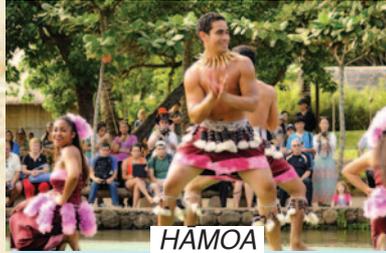
AOTEAROA



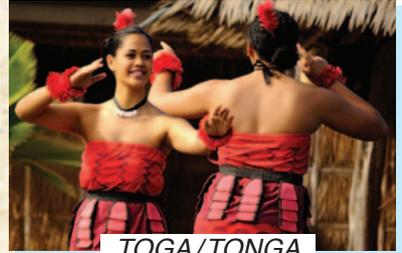
VAIHI/HAVA'I



FITI



HAMOA



TOGA/TONGA

## 2 'A hi'o i te hōho'a i raro nei 'e 'a pāhono i te mau uira'a i roto i tā 'oe puta pāpā'i.

- A - E aha te i'oa o teie 'ori ?.....
- E - E hia rahira'a ta'ata 'ori ? .....
- F - E hia vahine 'ori ? .....
- H - E hia tāne 'ori ? .....
- I - 'Ia hi'o-ana'e-hia te feiā 'ori,  
'o vai tō mua roa ? .....



© MATAREVA



'A tāpa'o mai ē 'ua «tano» ānei 'aore rā 'ua «hape».

- Tei muri te pupu 'upa'upa i te feiā 'ori. ....
- Tē pā'oti ra te mau tāne 'ori. ....
- E va'u ta'ata teie e tā'iri nei i te tō'ere. ....
- E more 'ute'ute tō te mau vahine. ....
- Tē 'ori ra te mau vahine i te hivināu. ....

## 3 'A huri mai :

### *nā roto i te reo tahiti*

- 1 - Elle est beaucoup plus gentille que sa sœur.
- 2 - J'ai posé le livre à côté de ton sac, derrière la porte.
- 3 - Nous (exclusif) avons regardé les danses des Australes hier soir. Magnifique !

### *nā roto i te reo farāni*

- 1 - 'Aita e ha'apa'ora'a !
- 2 - 'A rave mai i te hei tiare nō tē fa'ahei i te mau hoa.
- 3 - Tei te 'atau te vahine, tei te 'aui te tāne. E 'aparima mai rātou. Tei te hiti te ra'atira. Tei rōpū te mau tamari'i i te pa'epa'e nō te himene.

## 4 'A mā'iti i te mau ta'o tano nō te fa'ati'a i te 'irava : *i ni'a iho - i raro a'e - i muri mai - i rāpae - i pīha'i iho - i roto - i muri*

- A - 'Ua tāpuni 'o Teva ..... i te 'amura'a mā'a.
- E - Tē 'ori ra te pupu ..... i te fare toa.
- F - Tē rūrū ra te feiā 'ori ..... i te paruai.
- H - 'Ua pārahi 'o Hina ..... i tōna hoa here.
- I - 'Aita e mā'a fa'ahou ..... i tāna merēti.
- M - E pou 'oia ..... 'ia oti tāna 'ohipa ..... i te tāpo'i fare.
- N - 'Ua fa'aro'o vau i te māniania ..... i te uru rā'au.



## 'A TĀU'APARAU

- 1** 'A hi'o māite i teie mau hōho'a 'e 'a parau mai.
- I tō 'oe hi'ora'a, e mea maita'i ānei tō rātou ea ?
  - Nō te aha rātou i oraora maita'i ai ?
  - I tō 'oe mana'o, e aha te mau rāve'a e maita'i ai te ea ?

91

**+ Nō te tauturu ia 'oe**

oraora : épanoui, dynamique,  
bien en forme  
ea : santé  
'ata : rire  
'ata'ata : souriant  
fa'ateretere i te va'a tā'ie : faire  
de la voile

tū'aro : sport  
fa'a'eta'eta i te tino : faire du sport,  
rendre fort  
'oa'oa : heureux, joyeux  
ha'uti : jouer  
i tahatai : (être) au bord de la mer

**+ Ha'amana'o**

Deux manières de dire :  
C'est bon pour la santé/le corps :  
→ **E mea maita'i nō te ea.**  
ou  
→ **E mea maita'i nō te tino.**



## 'A TAPO

2 'A tai'o.



Te faraoa pa'apa'a monamona  
 Te pape monamona  
 Te hinu  
 Te pape piha'a monamona  
 Te 'ūmara farai  
 Te monamona

Te 'ina'i  
 Te i'a  
 Te 'i'o pua'atoro  
 Te moa  
 Te 'ōura  
 Te huero moa

Te ū pa'ari  
 Te ū tahōpuehi'a

Te raiti  
 Te ahoe titona  
 Te pipi na'ina'i

Te mautini  
 Te hua pua'aniho  
 Te 'ōporo mā'aro  
 Te merēni

Te pape

### + Nō te tauturu ia 'oe

1 'aore ra e 2 i te mau tāmā'ara'a ato'a : 1 ou 2 par repas  
 1 'aore ra e 2/3 taime i te mahana : 1 ou 2/3 fois par jour  
 hō'ē noa a'e : au moins un

pinepine : souvent  
 tā'ōti'a : limiter  
 fa'aiti : diminuer  
 ha'apa'o te hina'aro : à volonté



## 'A PĀPA'I

3 'A pāpa'i i tā 'oe tāpura mā'a ma te fa'atura māite i te mau arata'ira'a i ni'a nei :

- Te taofera'a : te tāmā'ara'a po'ipo'i
- Te tāmā'ara'a avatea : te mā'a mātāmua, te piti o te mā'a, te mā'a hope'a 'e te inu
- Te tāmā'ara'a ahiahi : te mā'a mātāmua, te piti o te mā'a, te mā'a hope'a 'e te inu

### + Nō te tauturu ia 'oe

mā'a mātāmua : entrée  
 piti o te mā'a : plat principal

mā'a hope'a : dessert  
 inu : boire, boisson



## 'A TĀU'APARAU ANA'E

4 E piti tamari'i nō te ha'utira'a : tei te fare ha'api'ira'a te taote, 'a pāhono i tāna mau uira'a.

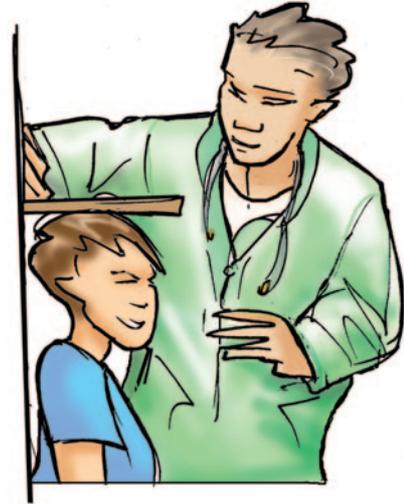
- 1 - 'Ia ora na. E aha tō 'oe huru ?
- 2 - E hia tō 'oe matahiti ?
- 3 - E hia tō 'oe tiro ?
- 4 - E hia tō 'oe fāito roa ?
- 5 - E 'ite maita'i ānei 'oe ?
- 6 - E fa'aro'o maita'i ānei 'oe ?
- 7 - E aha te mā'a tā 'oe i 'amu i teie po'ipo'i ?
- 8 - 'Ua pātiahia ānei 'oe ?
- 9 - Tē fa'a'eta'eta nei ānei 'oe i te tino ?
- 10 - E ta'oto maita'i ānei 'oe ?
- 11 - E horoi maita'i ānei 'oe ia 'oe ?
- 12 - E māuiui ānei nā ni'a i tō 'oe tino ?
- 13 - E 'amu ānei 'oe i te rā'au ?
- 14 - E fiva ānei tō 'oe ?
- 15 - Maita'i roa, e mea maita'i roa tō 'oe ea !  
'A tāmau noa ā !

### + Ha'amana'o

Pour dire :

« J'ai mal au ventre. » on dira 'Ua māuiui tō'u 'ōpū.  
littéralement « Mon ventre a mal. »

« Il est sourd d'une oreille. » on dira 'Ua turi tōna tari'a.  
littéralement « Son oreille est bouchée/sourde. »



## 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

5 'A mātā'ita'i i teie mau hōho'a 'e 'a parau, nāfea 'oe i te horoi ia 'oe i te po'ipo'i.  
→ I te po'ipo'i, 'ia hopu vau i te pape, e .....

'Ia hopu i te pape, tāpu'a i te tino	'Ia hopu i te pape, pu'a i te rouru	Porōmu i te niho	Pāhere i te rouru



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

- > exprimer la fréquence :
- > soigner mon alimentation et composer un repas équilibré
- > répondre aux questions du médecin sur mon état de santé
- > adopter les règles d'hygiène corporelle
- > énoncer une succession d'actions en employant les connecteurs logiques et les expressions :

Nā mua roa, e hopu vau i te pape, i muri mai, e 'ō'omo vau i tō'u 'ahu, 'ia oti, e inu vau i te taofe, i muri iho, e porōmu vau i tō'u niho, 'e i muri a'e, e haere au i te ha'api'ira'a.

souvent : pinepine  
chaque ... : i te ... tāta'itahi  
3 fois par ... : e 3 taime i te ...  
tous les ... : i te mau ... ato'a  
toujours : noa

## 'A TĀMAU



te ea - oraora - fa'a'eta'eta i te tino - te tū'aro - te tāmā'ara'a po'ipo'i - te taofera'a - te tāmā'ara'a avatea - te tāmā'ara'a ahiahi - tā'ōti'a - fa'aiti - e ... taime i te mahana - i te mau tāmā'ara'a ato'a - hō'ē noa a'e - tāmau noa



# 'A TAPO

## Fa'areva

-3 **25**

E ha'uti noa vau i te mātini rorouira.

+3 **24**

E horoi pinepine au i tō'u rima.

-1 **23**

E mea au roa nā'u te mōmona.

**22**

+2 **1**

E tāmā'a maita'i au i te po'ipo'i.

+3 **26**

E ha'uti au i te tū'aro i rāpae i te ha'api'ira'a.

**Tāpae**

+1 **42**

Hōro'a i te mā'a hōito.

+1 **41**

Hōro'a i te mā'a pāruu tino.

- **2**

'Ua ara noa vau i te maorora'a pō.

**27**

E fa'atē au i tō'u ihu 'ia hūpēhia vau.

**3**

**28**

**3mn**

+1 **4**

Porōmu i tō'u niho e toru minuti i te maoro.

**29**

Hutihuti i te mata'i oraora o te nātura.

**5**

-3 **30**

E vare'a vau i te ta'oto i te pehe.

+3 **31**

E fa'aro'o vau i te taote ('eiaha e fa'arari i te tari'a).

+2 **32**

E inu rahi au i te pape.

**33**

Tē hopuhopu ra vau i te miti.

-3 **6**

E mo'ehia te hopu i te pape.

**Fare ha'api'ira'a** **7**

E mea mā vau 'ia tāpae i te ha'api'ira'a.

+4 **8**

I te fa'afa'aearea'a, e 'amu vau i te mā'a hotu.

**9**

Hōro'a i te i'oa mā'a hotu. 1 mā'a hotu = 1

**10**

### Mātēria :

- hō'ē tiupa
- piti tao'a fa'anu'u

### Ture ha'utira'a :

- 1 - E piti 'aore rā e toru ta'ata ha'uti i te pupu hō'ē.
- 2 - E tāora te pupu tāta'itahi i te tiupa, te pupu nūmera rahi roa a'e tē ha'amata.
- 3 - E fa'anu'u 'ia au i te rahira'a mata o te tiupa i roa'a mai.

**E mea maita'i nō te ea :** e roa'a mai te tai'o.

**E 'ite tō'u :** e roa'a mai te tai'o.

**E mea maita'i :** e fa'aea noa i reira.

**E mea 'ino nō te ea :** e 'ere au i te tai'o.

4 - +2 = fa'anu'u e 2

-2 = 'otohe e 2

5 - Te pupu mātāmua e tāpae tē upo'oti'a.

**+1** **21**

E pu'a vau i tō'u rouru i te pu'a 'utu.

**-4** **20**

E inu vau i te pape monamona piha'a.

**19**

E 'amu vau i te i'a.

**+1** **41**

Hōro'a i te mā'a fa'atupu tino.

**-2** **39**

E mea au a'e nā'u te «hamburger» i te i'a ota.

**18**

Hōro'a i te i'oa mā'a tupu. 1 mā'a tupu = 1 tai'o

**38**

Fare ha'api'ira'a

E haere 'āvae noa e'ita vau e rave i te pere'o'o.

**-1** **17**

E niuniu 'āfa'ifa'i tā'u.

**37**

**16**

**+1** **36**

**3x**

'A porōmu i tō'u niho e 3 taime i te mahana !

**-3** **15**

Te 'ūmara farai ana'e tā'u e au.

**34**

**-2** **35**

**16h**

E 'amu'amu rahi au i te tahara'a mahana.

**14**

Tei roto vau i te horora'a a te fare ha'api'ira'a.

**-1** **11**

E ta'i au i te pātia'a ārai.

**12**

**-3** **13**

'Aita vau e haere nei iō te taote niho.



# 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

**6** 'A ha'uti rā i teienei.



**+** **Nō te tauturu ia 'oe**

- mā'a fa'atupu tino : aliment constructeur
- mā'a hōito tino : aliment énergétique
- mā'a pāuru tino : aliment protecteur
- tiupa : dé
- mata tiupa : point du dé
- pitopito fa'anuu : pion
- tā 'outou/tā 'ōrua : à vous/à vous deux (de jouer)
- fa'anuu : avancer
- 'ōtohe : reculer



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

*Maintenant, je sais*

95

> dire ce qui est bon ou pas pour la santé :

E mea maita'i nō te ea.

E mea 'ino nō te ea.

E 'ere i te mea maita'i nō te ea.

> mobiliser toutes mes connaissances dans une partie de jeu de l'oie

> exprimer la préférence :

**E MEA AU A'E NĀ ...**

- E mea au a'e nā'u te i'a ota i te i'a tunu pape.
- *Je préfère le poisson cru au poisson bouilli.*
- E mea au a'e nā Tiare te mau mā'a monamona.
- *Tiare préfère les mets sucrés.*

> exprimer la manière et l'intensité dont se fait une action :

- E inu **maita'i** au i te pape, i te mau mahana ato'a.
- 'Ua parau mai te taote ē, e tāmā'a **marū noa**.
- 'Eiaha e 'amu **rahi** i te mā'a hinu !

## 'A TĀMAU



- te tiupa - fa'anuu - 'ōtohe - fa'atē i te ihu -
- te hūpē - mo'ehia - mā - vare'a i te ta'oto -
- huti i te mata'i - upo'oti'a - te pātia ārai



# FA'A'OHIPARA'A

1 'A tā'ū i te mau 'oehā : 'ū matie nō te taofera'a - 'ū puatou nō te tāmā'ara'a avatea - 'e 'ū 'ute'ute nō te tāmā'ara'a ahiahi.

- Te i'a ota
- Te tihopu
- Te inu tōtōrā
- Te firifiri
- Te 'ia ota tāpōnē 'e te raiti
- Te terea

2 'A pāpa'i i teie mau parau ma te fa'a'ite e mea maita'i nō te ea 'aore rā e mea 'ino nō te ea.

- 1 - E fa'a'eta'eta vau i tō'u tino. → .....
- 2 - E 'amu pinepine au i te 'ūmara farai. → .....
- 3 - E porōmu vau i tō'u niho, e toru taime i te mahana. → .....
- 4 - E'ita vau e ta'oto 'oi'oi, i te mau pō ato'a. → .....
- 5 - E 'amu vau ma'a monamona iti. → .....

3 'A huri mai.

Nā roto i te reo farāni	Nā roto i te reo mā'ohi
E fa'aineine rātou i te mā'a tahiti i te mau tāpati ato'a.	Parle lentement, je ne comprends pas ce que tu dis !
E mea oraora maita'i te mau tamari'i.	J'ai mal au cœur, je suis tellement triste pour lui.
Nō tō'u ea, e fa'a'iti au i te mau inu monamona.	Tu préfères le yaourt aux biscuits, c'est très bien !
'Aita 'ōna e fa'a'eta'ata nei i tōna tino, e pārahi noa 'ōna i mua i te 'āfata teata.	Il mange six fois par jour, c'est mauvais pour la santé.
E mea au a'e nā Māmā i te 'ānani i te raitihi taratara.	Papa va souvent au marché, deux fois par semaine.
'Ua māuiui roa tō'u 'āvae, 'ua horohoro maita'i rā vau i teie mahana.	D'abord, il faut peler les pommes de terre, puis les laver, ensuite les découper, après les sécher et enfin les cuire.

4 'A hōro'a mai e toru i'oa mā'a nō te mau pupu tāta'itahi i muri nei.

- 1 - Mā'a hotu 'e mā'a tupu. → .....
- 2 - Mā'a hōpue. → .....
- 3 - Mā'a nō roto i te ū. → .....
- 4 - Mā'a hinu 'e te monamona. → .....
- 5 - Mā'a 'i'o, i'a, huero moa. → .....

5 'A pāhono ma te fa'a'ohipa : E mea au a'e nā ... i te ... .

- E mea au a'e nā 'oe ?
- A - Haere i te ha'api'ira'a 'aore rā fa'afa'aea i te ha'api'ira'a ?
- E - Hopu i te miti 'aore rā hopu i te 'āua hōpuna ?
- F - Fa'a'eta'eta i te tino 'aore rā māta'ita'i i te 'āfata rātio-teata ?
- H - Inu i te ū 'aore rā i te pape mā'a hotu ?
- I - Ta'ata'ahi i te pere'o'o 'aore rā fa'ahe'e i te 'iri ?



ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

# Te Tamaiti Ari'i iti



## 'A TĀU'APARAU

**1** 'A hi'o māite i teie hōho'a 'e 'a parau mai.

- 'Ua 'ite ānei 'oe i teie tamari'i ?
- I hea 'ōna e noho ai ?
- 'O vai tōna hoa ?

### + Nō te tauturu ia 'oe

**Te Tamaiti Ari'i iti** : Le Petit Prince  
**paraneta** : planète  
**rōti** : rose  
**piripou 'āvae roa** : pantalon  
**perēue** : veste  
**tāhei 'arapo'a** : écharpe

### + Ha'amana'o

**Mea māmarama roa a'e te mea e hi'ohia e te 'ā'au. E'ita te tumu o te tahi mea e 'ite-mata-noa-hia.**  
*On ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.*

Connais-tu une citation, un dicton « **parau taru** », une parole sage « **parau pa'ari** » ?





# 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

2 'A fa'aro'o i te 'ā'amu o Nona, 'ia fa'aro'o 'oe i te haruru o te miti, 'a tau i te hōho'a.



'O Mahina te mata'eina'a.



'O Nona te vahine taehae, Nona i te niho rōroa.



'O Hina 'e tāna tāne 'o Mono'ihere. Te ana o Mono'ihere.



Te mau parau manamana a Hina i mua i teie mato.



'Ua 'amu 'o Nona ia Mono'ihere.



E 'ere i te upo'o, e ha'ari rā teie. E 'ere ato'a i te tino, e tumu mei'a rā.



'Ua taputō 'o Nona rāua 'o Noa.



'Ua pohe 'o Nona te vahine taehae.



'Ua pua te here i roto ia Hina 'e 'o Noa.

## + Ha'amana'o

**ATO'A** permet d'introduire une idée ou une information nouvelle, il suit le mot qu'il détermine.

→ E noho **ato'a** 'o Mono'ihere i Mahina.

Dans une phrase négative, il suit généralement le terme de négation et est traduit par « **ni** ou **non plus** ».

→ E 'ere **ato'a** i te tino, e ha'ari rā.

## 3 'A pāhono mai.

- 1 - 'O vai te mau ta'ata i roto i teie 'ā'amu ?
- 2 - 'Ua tupu teie 'ā'amu i hea ?
- 3 - I roto i te hea mau 'ā'amu e 'itehia te ta'ata 'amu ta'ata ?

## + Nō te tauturu ia 'oe

**ana** : grotte

**'ōtu'e** : pointe

**mato** : falaise

**'ō'o'a** : baie

**fa'a** : vallée

**a'au** : récif



# 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

4 'A fa'aro'o i teie hīmene 'ia māramarama, i muri mai 'a hīmene mai ma te tano.

## Meherio ē

E ari'i ho'i 'oe  
 Nō te moana  
 Fa'aturahia 'oe Meherio ē  
 Nō 'oe te moana o te ao nei ē  
 Parataito tō 'oe nohora'a  
 'Ua riro ho'i 'oe 'ei moemoeāra'a nā'u ē  
 Meherio ē, Meherio  
 'Ua riro ho'i 'oe 'ei moemoeāra'a nā'u ē  
 Meherio ē, Meherio.



49



50



## + Ha'amana'o

**TŌ / TĀ** et **NŌ / NĀ** se composent avec **O** et **A**.  
 Leur utilisation dépend du type de relation en jeu (voir chapitre 12).  
 Dans leur fonctionnement général : **TŌ / TĀ** ont le sens d'un adjectif possessif (mon, ton...); **NŌ / NĀ** ont le sens d'un pronom possessif (le mien, le tien...), on met en relation et on l'affirme.

E puta **tā** Maeva.

→ **Maeva a un livre.**

E puta **nā** Maeva.

→ **C'est le livre de Maeva.**

'O Maeva **tō** mātou tuahine.

→ **Maeva est notre sœur.**

**Nōna** terā tuahine.

→ **C'est la sienne.**

99

## + Nō te tauturu ia 'oe

**te ao nei** : l'univers  
**fa'atura** : respecter, honorer  
**parataito** : paradis  
**hoa** : ami(e)

**tā'amura'a** : relation  
**riro ... 'ei** : être un(e), devenir un(e)  
**hoa here** : bien-aimé(e)



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

- > présenter un personnage imaginaire (nom, origine, particularité...)
- > reconstituer la légende de Nona et la dramatiser
- > employer les tournures passives ou impersonnelles avec le suffixe **HIA** :  
 'Ua tai'o te tamari'i i te 'ā'amu. → *Les enfants ont lu la légende.*  
 'Ua tai'ohia te 'ā'amu e te tamari'i. → *La légende a été lue par les enfants.*

Quand le contexte le permet, l'agent et/ou le patient peuvent être omis :  
 'Ua tai'ohia. → *Elle (la légende) a été lue / On l'a lue.*

Par ailleurs, **HIA** permet aussi de rendre la tournure impersonnelle :  
 Tē parauhia ra ē, ... → *Il est dit que ... / On dit que ...*

## 'A TĀMAU



te ana - te 'ōtu'e - te 'ō'o'a - te fa'a - tai - te miti - te a'au - Te Tamaiti Ari'i iti - te paraneta  
 - te rōti - 'ai ta'ata - te vahine taehae - te parau manamana - te meherio - te moemoeā



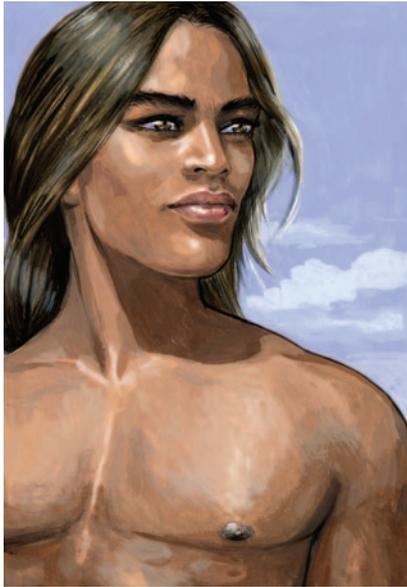
# 'A PĀPA'I

5 'A tai'o 'ia māramarama.

+ Ha'amana'o

Tō / Tā / Nō / Nā + vau = Tō'u / Tā'u / Nō'u / Nā'u

Tō / Tā / Nō / Nā + 'ōna = Tōna / Tāna / Nōna / Nāna



## Tāfa'i

I tōna 'āpīra'a, 'ua 'itehia te mana o Tāfa'i, mai roto mai i tōna metua vahine. I tōna pa'arira'a, 'ua riro mai 'oia 'ei ta'ata pāutuutu 'e te a'ia'i, mai te hō'ē atua. E rouru teatea 'e te hinuhinu, e mata pa'ahonu 'e te hi'o tūtonu, e rima rahi 'e te pūai, e mea teitei a'e tōna upo'o 'e tōna pa'ufifi i tō te tahi atu mau tāne. E mea i'ei'e 'oia 'ia haere, e puta roa tōna tapua'e 'āvae i roto i te vari pa'ari.

Fa'atanora'a Gaëlle LATOUR - Philippe PELTIER, Tāfa'i, CRDP

+ Nō te tauturu ia 'oe

pāutuutu : costaud, bien bâti

a'ia'i : élégant

hinuhinu : lustré, lisse

pa'ahonu : brun comme la couleur de la carapace de tortue

hi'o tūtonu : regard fixe

i'ei'e : vif, dynamique

tapua'e 'āvae : empreinte de pied

6 'A tātara mai i teie hōho'a.  
E aha tā 'oe e 'ite ra ?

+ Nō te tauturu ia 'oe

nāvē : navet

'ōniani piropiro : ail

pota papa'ā : chou

tīnara : artichaut

rauota : salade

merehune : champignon



Le Jardinier - 1590 Giuseppe ARCIMBOLDO

7 I teienei, 'a pāpa'i i te huru o teie ta'ata i raro nei.



'O ..... tō'u i'oa.

E ..... vau i te Poro i Apato'erau.

E ..... rū'au vau.

E huruhuru ta'a ..... tō'u.

E ..... 'ute'ute tō'u.

E 'ōpere au i te ..... i te mau ..... turituri 'ore.

E tomo vau i roto i to 'outou mau .....

i te .....



## 'A TAI'O

8 'A hi'o māife i teie hōho'a 'e 'a feruri.

E fāupo'o 'ute'ute tō'u.  
Tē haere nei au e hi'o i  
tō'u māmā rū'au.  
E'ita vau e ri'ari'a i te ruto.



Fāupo'o 'ura iti !



9 'A tai'o mai i te huru hōho'a o te hō'ē ta'ata hāmani mana'ohia.  
'E 'a ani i tō 'oe hoa 'ia fa'a'ite mai i te hōho'a tano.



**A** E tamāroa vau.  
E noho vau i ni'a i te  
hō'ē paraneta iti.  
E rōti tō'u hoa.

**F** E fāreirei au i te mau 'ānimara  
nō te moana. Mea matie au.

**I** E tamāroa vau.  
E moemoeā tā'u,  
e hina'aro vau e rere.  
'Ua hāmani au i te pāuma.

**E** E tamāhine iti au.  
E mata'i rorofa'i tē puhi mai ra i  
ni'a i tō'u fare.  
E paraparau vau 'e te hō'ē ata  
tārona.

**H** E mea pa'ari roa vau.  
E mo'otua tamāroa tā'u.  
E fa'atere au i te va'a nā te  
moana ātea.

**M** E vahine au.  
E noho vau i roto i te moana.  
'Ua 'ite maita'i au i te hīmene.  
E 'itere i'a tō'u.



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

- > décrire un personnage
- > deviner un personnage d'après une description
- > qualifier quelqu'un ou quelque chose :
  - en lui attribuant plus d'une qualité : ... 'E TE ...  
→ E ta'ata pāutuutu 'e te a'ia'i 'o Tāfa'i.
  - en comparant : MAI TE ... ou E AU ... I TE ...  
→ E ta'ata pāutuutu 'e te a'ia'i, mai te hō'ē atua : *Il est fort et beau comme un dieu.*  
→ E au teie vahine i te meherio : *Cette femme est semblable à une sirène.*

## 'A TĀMAU



te tuha'a o te tino : te mata - te ihu - te rouru - te rima - te upo'o - te tāpono - te hōho'a  
te mau ha'apori : poto - roa - pōria - pārarai - rahi - na'ina'i - pāutuutu - a'ia'i - i'e'i'e  
te mau 'ū : matie - nīnamu - pa'ahonu - 'ere'ere - 'ehu - teatea



# FA'A'OHIPARA'A

## 1 'A fa'ati'a mai i te mau 'irava ma te hōro'a i te tā'amura'a o te mau 'aito.

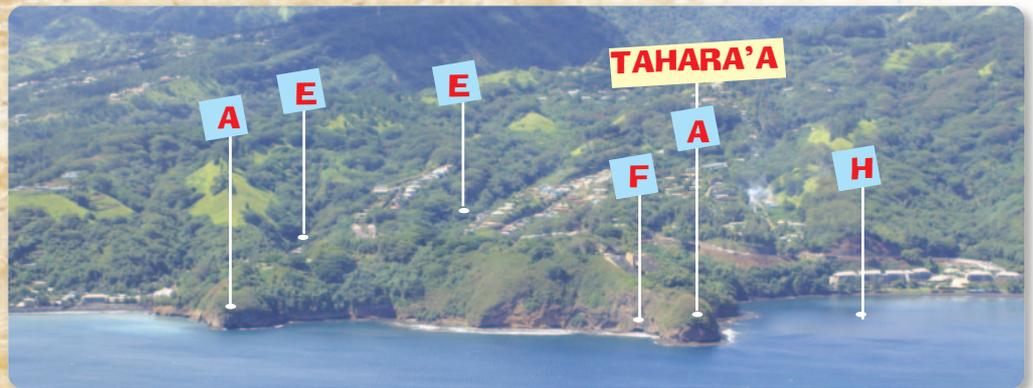
- A - E ..... 'o Nona nā Hina.
- E - I roto i te 'ā'ai, e ..... 'o Mono'ihere nā Hina.
- F - 'O Astérix, e ..... 'ōna nō Obélix.
- H - E ..... 'o Milou nā Tintin.

## 2 'A fa'ati'a mai i te mau 'irava i te mau ta'o fatu e au.

- 1 - E 'ahu re'are'a ..... 'ere'ere tō te mau tamari'i inanahi.
- 2 - «Haere mai e māta'ita'i i ..... paraneta» 'o te parau 'ā a te Tamaiti Ari'i iti.
- 3 - 'Auē, ..... 'oe ..... pua'a 'ia tāmā'a !
- 4 - 'Ua fa'aru'e 'o Rehua rāua 'o Pipiri i ..... metua.
- 5 - E rere te i'a mārara ..... manu.
- 6 - E 'ohipa tahutahu ..... Harry Potter.

## 3 'A pāpa'i i te reta tano i roto i te 'oehā.

- 1 - 'ō'o'a
- 2 - fa'a
- 3 - 'ōtu'e
- 4 - ana



## 4 'A hāmani mai i te 'irava mai teie te huru

*'Ua pāpa'i rātou i te hōho'a o Tāfa'i. → 'Ua pāpa'ihia te hōho'a o Tāfa'i e rātou.*

- A - Tē fārerei nei te Tamaiti Ari'i iti i te rōti.
- E - 'Ua 'amu 'o Nona i te mau hoa o tāna tamāhine.
- F - Tē haere ra te Tama Fāupo'o 'ura iti e fārerei i tōna māmā rū'au.
- H - 'Ua parau 'o Mono'ihere i te mau ta'o manamana.
- I - E 'ōrero mai 'outou i te parau o Tāfa'i.

## 5 'A pāpa'i i te mau tau pa'arira'a o te hō'ē ta'ata.





© MATAREVA



## 'A TĀU'APARAU

**1** 'A hi'o māite i teie mau hōho'a 'e 'a parau mai.

- E aha te Heiva ?
- 'A hia matahiti te tupura'a te Heiva ?
- 'Ua haere ānei 'oe i te Heiva ?



© Alain MARTRE



© MATAREVA

© MATAREVA



© MATAREVA



### + Nō te tauturu ia 'oe

- amora'a 'ōfa'i : lever de pierre
- ta'uma ha'ari : action de grimper au cocotier
- pā'aro ha'ari : décorticage de noix de coco
- 'a hia matahiti : depuis combien d'années

© MATAREVA



© MATAREVA



© MATAREVA



# 'A FA'ARO'O 'IA MĀRAMARAMA

2 'A fa'aro'o 'e 'a fa'a'ite mai e aha teie huru parau. Hōro'a mai i te tahi mau ha'amāramarama'a (te arohara'a, te ta'ata parau, te fa'atomara'a, te poro'i...).



51

52

## + Nō te tauturu ia 'oe



Heiva rima'i



Ta'ata fa'a'ite'ite rima'i



Tauiha'a



Nana'ora'a



Ha'unera'a



Tauiha'a fa'a'una'una



Nirara'a tifaifai

## 3 'A 'imi mai i te pāhonora'a.

- 1 - Te huru ta'uruu : .....
- 2 - E ha'amata i te tai'o mahana : .....
- 3 - E 'ōpani i te tai'o mahana : .....
- 4 - E matara i te mahana/hora : .....
- 5 - Te tumu parau o teie matahiti : .....
- 6 - E hia ta'ata fa'a'ite'ite rima'i tē tīa'ihia ra ? : .....
- 7 - Nō hea mai rātou ? : .....
- 8 - Te mau 'ohipa 'aravihi e fa'a'ite'itehia : .....

## + Ha'amana'o

Périodes de festivités ou horaires d'ouverture, plusieurs manières de dire :

- > E **tupu** te pāfa'ira'a 'ānani **mai** te 14 nō Tiunu e **tae roa** i te hope'a 'āva'e.
- > E **ha'amata** 'o Matari'i i ni'a **i** te 20 nō Novema 'e e **hope** i te 20 nō Mē.
- > E **matara** te fare 'oire **mai** te hora 8 i te po'ipo'i e **tae roa atu** i te hora 5 i te ahiahi.
- > E '**iriti/matara** te fare toa **i** te hora 7 i te po'ipo'i, e '**ōpani** i te hora 8 i te pō.



## 'A TĀU'APARAU

4

E hina'aro 'oe e ho'o mai i te tīteti nō te haere e māta'ita'i i te Heiva. 'A paraparau 'e te ta'ata ho'o tīteti (Maeva) 'ia au i te tĀU'APARAU ra'a i raro nei.



### + Nō te tauturu ia 'oe

ho'ora'a tīteti : guichet  
 tīteti : ticket  
 tāpa'o : réserver  
 toe : reste  
 'ī : rempli de, plein  
 te ... i mua atu : la/le ... suivant(e)  
 'oia : si  
 tahua natirara : site internet  
 fa'atāere : tarder, retarder

- Maeva ho'o tīteti - Ho'ora'a tīteti heiva, 'o Maeva teie, 'ia ora na.  
 'Oe - *Tu salues Maeva et tu demandes deux tickets pour vendredi soir.*
- Maeva ho'o tīteti - 'Aita e tīteti fa'ahou, 'ua pau roa. 'Ua 'ī roa i te ta'ata !  
 'Oe - *Tu en demandes pour le soir suivant.*
- Maeva ho'o tīteti - Hērū... hō'ē ana'e tīteti toe.  
 'Oe - *Signe de déception, tu en demandes pour la semaine suivante.*
- Maeva ho'o tīteti - 'Oia. Tē vai ra te tīteti nō te mahana pae i te pō.  
 'Oe - *Tu demandes quels sont les groupes de danses et de chants au programme.*
- Maeva ho'o tīteti - 'Aita vau i pāpū maita'i, tē vai ra te ha'amāramaramara'a nō te Heiva i ni'a i te tahua natirara.  
 'Oe - *Tu demandes s'il y a encore beaucoup de places. Il faut que tu regardes le programme d'abord.*
- Maeva ho'o tīteti - 'Ē, 'eiaha rā e fa'atāere !  
 'Oe - *Tu dis que tu as compris, puis tu remercies et tu salues.*

105

## 'A TĀMAU



### 'UA 'ITE AU I TEIENEI

te Heiva - tupu - te rauti - te rima'i - te ta'ata fa'a'ite'ite rima'i - 'aravihi - te tauiha'a - fa'au'una'una - te nana'ora'a - te ha'unera'a - te nirara'a tīfaifai - matara - 'ōpani - te niuniu - te tīteti - pau - tāpa'o - te pārahira'a - 'ī

### Maintenant, je sais

- > présenter le Heiva et les types de manifestations qui ont lieu à cette période
- > comprendre une annonce à la radio à propos d'une manifestation :
  - Hoa here mā, 'ia ora na ... tā tātou parau fa'aara i teie mahana ...
- > acheter un ticket par téléphone :
  - dire qu'il n'y en a plus : → 'Aita e tīteti fa'ahou.
  - 'Ua pau te tīteti / 'Ua pau roa te mā'a.
  - dire qu'il en reste un seul : → Hō'ē ana'e tīteti toe.
- > demander et répondre quand a (a eu) lieu un événement et depuis combien de temps celui-ci existe :
 

Afea te 'ōrero e tupu ai ?	→	I te 'āva'e Tiunu e tupu ai te 'ōrero. ( <i>temps à venir</i> )
Afea ra te 'ōrero i te tupu noa ra'a ?	→	I te 'āva'e Tiunu te tupura'a te 'ōrero. ( <i>temps passé</i> )
'A hia matahiti (i teienei) tōna tupura'a ?	→	'A ono matahiti (i teienei) tōna tupura'a noa ra'a.



# 'A PARAU MA TE MAUMAU 'ORE

5 'A parau mai i te fa'a'ite'itera'a tā 'oe i haere e māta'ita'i ('ori, himene, 'ahu, 'ōrero...).



+ **Nō te tauturu ia 'oe**

- fa'ahiahia : admirable, merveilleux
- hāviti : élégant, chic
- 'una'una : net, orné, splendide
- navenave : agréable, mélodieux
- rupeupe : verdoyant, luxuriant



# 'A TAI'O

6 'A hi'o i te tārena o te Heiva tū'aro mā'ohi 'e 'a tāu'aparau 'e tō 'oe hoa.



## TĀRENA HEIVA TŪ'ARO MĀ'OHI

MAHANA MĀ'A 13 NŌ TIURAI TE FARE MANAHA PUNAAUIA	TĀPATI 14 NŌ TIURAI TE FARE MANAHA PUNAAUIA
<b>MAHANA MĀTĀMUA</b> 09h30 : Pātia fā 10h30 : Pā'aro ha'ari «Vahine» 11h30 : Mā'a tahiti 12h00 : Fa'a'ite'itera'a 'ori 'e te himene 13h00 : Pātia fā tāpupu «pātia ai» 13h00 : Amora'a 'ōfa'i (Vahine, fāito māmā, teiaha ri'i, teiaha roa) 14h00 : Pā'aro ha'ari «Tāne»	<b>TE PITI O TE MAHANA</b> 10h00 : Pātia fā «Te Vahine» 11h30 : Mā'a tahiti 12h00 : Fa'a'ite'itera'a 'ori 'e te himene 13h00 : Pātia fā «'la ora farāni» 13h00 : Amora'a 'ōfa'i (fāito teiaha, teiaha roa, teiaha roa atu) 14h00 : Pā'aro ha'ari «Tāne» 14h30 : Ta'umara'a ha'ari
MAHANA PITI 16 NŌ TIURAI TE 'ĀUA RAHI NŌ PAOFAI	MAHANA MĀ'A 27 NŌ TIURAI TE 'ŌTU'E NŌ VENUTI
<b>TĪMAURĀ'AU</b> 13h30 à 15h00 : Fāitora'a i te maiho'a i te 'āua rahi nō Paofai 15h30 à 17h00 : Tīmaurā'au (Tu Hou, vahine, Feiā 'Āpī, 'Aito) 17h30 : Fa'a'ite'itera'a 'ori 'e te himene	10h00 à 15h30 : Tata'ura'a va'a tā'ie

+ Nō te tauturu ia 'oe



Heiva tū'aro mā'ohi



Pātia fā



Amora'a 'ōfa'i



Pā'aro ha'ari



Tīmaurā'au



Ta'uma ha'ari



## 'A PĀPA'I

7 E hina'aro 'oe e fa'a'ō i roto i te pupu 'ori. 'A pāpa'i i te hō'ē rata i te ra'atira pupu 'ori mai te hi'ora'a i muri nei.

...(te vāhi 'e te tai'o mahana)...

E te ra'atira ē,

'O ..... (i'oa) a .....(pa'era'a) tō'u i'oa. Nō .....(vāhi) au/vau. E ..... tō'u matahiti.

E fa'aea vau i ..... . Teie tā'u nūmera niuniu : ..... . Teie tā'u 'āfata rata : ..... . Teie ato'a tā'u rata uira : .....

E ..... (nūmera) reo tā'u i 'ite i te parau : te reo ....., te ..... 'e te .....

E mea au nā'u i te ..... ('ohipa : 'ōrero ?, 'ori ?, hīmene ? fa'ata'i 'upa'upa ? etv....) .

Tē hina'aro nei rā vau e ..... ('ohipa) i roto i tā 'oe pupu. 'Ua 'ite maita'i au i te ..... ('ohipa), 'e i te ..... ('ohipa) .

E nehenehe ato'a tā'u e ..... ('ohipa), 'e e ..... ('ohipa) ato'a. 'Ua 'ori au i ..... (taime), i ..... (vāhi), i roto i te pupu 'ori nō ..... (vāhi).

'Ua mā'iti au i tā 'oe pupu nō te mea .....(tumu).

Māuruuru i tā 'oe pāhonora'a.

'Ia rahi te aroha,

Pāpa'ihia e ..... (i'oa / tu'urima)



## 'UA 'ITE AU I TEIENEI

### Maintenant, je sais

> raconter et décrire un spectacle :

→ 'Ua māta'ita'i au i te ..... E ..... ta'ata 'ori/hīmene i roto ..... Tē vai ra .....

→ Tā ratou tumu parau : ..... E mea ..... te ..... E mea ..... ato'a te ..... 'Ua ..... ! E ..... teie mea ..... !

> lire un programme de festivités

> écrire une lettre de motivation

> dire que je sais ou ne sais pas faire deux ou trois choses :

→ 'Ua 'ite au i **te parau**, **te tai'o** 'e te **pāpa'i**.

→ 'Aita vau i 'ite i **te hīmene** 'e te **fa'ata'i** i **te tītā**.

> dire que je peux ou ne peux pas faire deux ou trois choses :

→ E nehenehe tā'u e **amo** i **te 'ōfa'i**, e **ta'uma** 'e e **pā'aro** i **te ha'ari**.

→ E'ita tā'u e nehenehe e **tunu** i **te mā'a** 'e e **fa'anehenehe** i **te fare**.

## 'A TĀMAU



te tārena - te ha'amāramaramara'a - te pātia fā - te amora'a 'ōfa'i - te pā'aro ha'ari - te ta'uma ha'ari - fa'ahiahia - hāviti - 'una'una - navenave - ruperupe - ha'apoupou - fa'aō



# FA'A'OHIPARA'A

## 1 'A hono i te mau tuha'a 'irava tano.

- A - E tae i te 30 nō Tiunu, e 13 mahana ia 'ōna i 'ō.
- E - E matara te fare toa mai te hora 5 i te 'ā'ahiata.
- F - E tae roa i teie pō, 'ua māha te rohirohi.
- H - E tae roa i te hora 5 i te ahiahi. E ho'ohia te mau mea ato'a i reira.
- I - 'Ua ta'oto 'oe mai inanahi mai.
- M - E reva 'ōna i Marite mai te 17.
- N - E tae roa i te hope'a novema. E tapu i muri a'e.
- O - E 'iriti te tautaira'a i'a mai te 'āva'e nō mē.

## 2 'A hāmani e piti huru 'irava : 'Aita... fa'ahou... - 'Ua pau (roa)...

*Tē vai ra tā tātou fē'i i roto i te fa'a.* → *'Aita tā tātou e fē'i fa'ahou i roto i te fa'a.*  
→ *'Ua pau (roa) tā tātou fē'i i roto i te fa'a.*

- 1 - Tē vai ra tā'u puta tai'o «Honu ē» i te fare.
- 2 - Tē vai ra terā mā'a hotu i terā mau fenua.
- 3 - Tē vai ra tā Pito pahu i roto i te pere'o'o.
- 4 - Tē vai ra te 'ahu tū'aro o te mau tamari'i.

## 3 'A huri mai nā roto i te reo tahiti.

- A - Je sais lire, compter et écrire en tahitien.
- E - Mon fils a 4 ans maintenant, il connaît l'alphabet et quatre poèmes en anglais.
- F - Le père de Philippe sait réparer et piloter un avion.
- H - Elle ne sait ni laver, ni repasser son linge.
- I - Tu as vu ce chien ? Il sait se tenir sur ses deux pattes et danser.

## 4 'A hāmani i te 'irava.

*I teieni/Terava/himene/'apa/pāta'uta'u* → *E nehenehe tā Terava e 'ori 'e e himene ato'a i te pāta'uta'u.*

- 1 - 'Eiaha e ha'ape'ape'a !/'ōna/tāpū i te 'aihere/tāmā i te fare.
- 2 - tātou/pa'i'uma/pou/nā ni'a mai i te tumu vī/hō'ē minuti te maoro.
- 3 - 'orometua/fa'aro'o iāna/paraparau ia rātou.
- 4 - 'Auē !/te pēpe/haere/hāmani i te 'irava poto
- 5 - e mea fa'ahiaha !/'oe/rauti/paraparau i mua i te ta'ata

## 5 'A pāpa'i i te uira'a tano ma te fa'a'ohipa i te ta'o ui AFEA - AFEA RA.

- A - I teie matahiti i mua vau e haere ai i te ha'api'ira'a tuarua.
- E - I te 'āva'e i ma'iri a'e nei te ti'ara'a tōna e 11 matahiti.
- F - Araua'e 'ia 'ā'ahiata tātou e fa'aineine ai i te mā'a tahiti.
- H - Inanahi atu te 'iritira'a rātou i te fare ho'ora'a faraoa monamona.
- I - 'A mahana mā'a i te po'ipo'i 'o Pito mā e fa'una'una ai i te fare 'āreareara'a.

## 6 'A fa'aineine i te pāhonora'a i te rata a te ra'atira pupu i muri nei 'e 'a parau mā te maumau 'ore.

Pape'ete, te 15 nō Tēnuare, matahiti 2015

Nā .....

'Ua tae ma'ita'i mai tā 'oe rata. 'Ei pāhonora'a i tā 'oe anira'a, e tupu te mau uiuira'a mana'o i te 24 nō Tēnuare i te aroā Pōmare nūmera 10 i te pae mou'a, tahua 3, 'ūputa 4, i te hora 1 i te avatea. E tia'i atu te tōmite ia 'oe.

Tē hina'aro nei rā vau i te tahi mau ha'amāramaramara'a nō te tāu'aparau :

'A tahi, 'ua 'ite ato'a ānei 'oe i te 'ōrero ? E aha tā 'oe i 'ite i te 'ōrero ? E nehenehe ānei 'oe e 'ōrero nā roto i te tahi atu mau reo mā'ohi ? E fa'a'ite mai 'oe i te tahi mau hi'ora'a.

'A piti, 'ua 'ite ānei 'oe e aha te mau ture nō te ruperupera'a o te pupu ? Te huru ānei o te ta'ata, te orara'a ānei i roto i te pupu, te 'atu'atura'a ānei i te tino, te fa'aturara'a ānei i te mau hora, te fa'aturara'a ānei te tahi i te tahi, etv.

'A toru, 'ia haere mai iho ā i te mau mahana ato'a, mai te hora 9 i te po'ipo'i e tae atu i te hora 11 i te pō. E vata noa ānei 'oe ?

Te aroha 'ia rahi,  
Pāpa'ihia : Te ra'atira pupu

# Heura'a ta'o

reo tahiti - reo farāni

# Lexique

tahitien - français

109

Sources :

*Dictionnaire Tahitien - Français,*  
Académie Tahitienne, Fare Vāna'a  
2<sup>e</sup> trimestre 1999, STP Multipress Papeete  
[www.farevana'a.pf/dictionnaire](http://www.farevana'a.pf/dictionnaire)

*Lexique du Tahitien contemporain*  
Yves LEMAITRE  
édition de l'Orstom, Paris 1995

## A

'ā'ahiata : aube  
a'au : récif  
'āehuehu : agitation, inquiétude  
'āero : queue (des quadrupèdes)  
'āfa : demi, moitié  
'āfata rātio-teata : télévision  
'āfi'i : tête et cou d'un animal  
āhe'e hīmene : couplet  
ahiahi : soir, soirée  
aho : air, souffle  
'ahu : vêtement  
'ahu fa'arari : imperméable  
'ahu fa'a'una'unahia : costume végétal  
'ahu (tumu) : vêtement traditionnel  
'ai ta'ata : ogre, ogresse  
a'ia'i : élégant, beau  
'aifāito : être à égalité  
'Aine : Vent d'Ouest  
'ā'ira : canne à pêche  
'aiū : nourrisson  
'āivi : crête, colline  
ama : balancier  
amo : porter  
amoamo : lever (plusieurs fois)  
amora'a 'ōfa'i : lever de pierre  
'āmuihia : total (score), totalité, ensemble (par toute l'assemblée)  
ana : grotte  
'ana'ana : brillant, étincelant  
ana'e : tous  
'āna'ira'a : classement  
'ānāvai : rivière  
'āno'i : mélange  
'ao'ao : côté  
Aotearoa : Nouvelle-Zélande  
'apa : geste, gestuelle  
'āpā : embrasser  
'āpapara'a : rayon  
'aparima : type de danse polynésienne  
apato'a : sud  
apato'erau : nord  
'āpe'e : accompagner  
ara : rester éveillé, être vigilant  
'aravihi : habile  
'are : vague  
'āre'a i(a) : quant à  
'arearea : fête, bringue  
ari'i : grand chef, roi  
'arioi : confrérie de baladins  
arohara'a : salutation  
'ata : rire  
'ata'ata : souriant  
āteara'a : distance, longueur  
'ati 'ārepurepu : catastrophe naturelle  
'ati auahi : incendie  
atu'atu : entretenir  
'atu'atura'a tino : hygiène corporelle  
auahi : feu  
auauahi : fumée

'āueuera'a fenua : tremblement de terre  
'auhune : abondance  
'āuiui : ancien  
aura'a : signification  
'āuri : voix dans un cœur  
'auvaha : orifice d'une bouteille, d'un bocal  
ava : passe  
avatea : mi-journée, après-midi  
'avei'a : cap

## E

ea : santé  
'ē'a : chemin, parcours  
'ehu : blond, roux  
'ere'ere : noir

## F

fa'a : vallée  
fa'a'ara'ara : qui lance et relance le chant  
fa'aarara'a : avertissement  
fa'aātea : s'éloigner  
fa'a'eta'eta : rendre fort  
fa'aha'eha'a : s'abaisser  
fa'ahē'e : surfer, glisser  
fa'ahiahia : admirable, merveilleux  
fa'ahoro : faire courir, rameur donnant le rythme  
fa'ahorora'a pōpō : rugby  
fa'ahotu : enrichir  
fa'ahotuhia : être enrichi  
fa'ahou : encore  
fa'ahuehue : semer le trouble  
fa'āi : envahir  
fa'aiti : diminuer  
fa'anū'u : avancer  
fa'aō : faire entrer  
fa'a'oe'oe : rendre pointu  
fa'aora : sauver  
fa'arapu : remuer en tournant (pas de danse)  
fa'arevara'a : départ  
fa'aru'e : (re)jeter, abandonner  
fa'aru'era'a pehu : décharge  
fa'ata'a : séparer, trier  
fa'atāere : tarder, retarder  
fa'atē : se moucher  
fa'atere : diriger, gouverner un navire  
fa'atoma : faire un arrêt brusque  
fa'atupu : organiser  
fa'atura : respecter, honorer  
fa'aturahia : être respecté  
fa'a'una'una : décorer, décoration  
fa'a'una'una noera : guirlande  
fāfati : déferler (vagues)  
fa'ifa'i : cueillir du bout des doigts  
fāito : mesure  
fānau : naître  
fano : voyager

farāne : franc  
farara : souffler (vent)  
fare ho'ora'a rā'au : pharmacie  
fare 'oire : mairie  
fare toa : magasin  
fāreiera'a : rencontre  
fāri'i pehu : poubelle  
fāri'i pehu matie : poubelle verte  
fāri'i pehu 'ere'ere : poubelle grise  
fāriuriu : promener son regard  
fātata maira : approcher  
fati te turi : genou fléchi  
faufa'a tupuna : patrimoine, héritage  
feiā ha'uti : joueurs  
feiā māta'ita'i : spectateurs  
fenua : île, pays  
feruri : réfléchi  
feti'a : étoile  
firi : tresser en longueur

## H

ha'aferuri : donner à réfléchir  
ha'afiti : faire à la manière des Fidjiens  
ha'ama'a : écarter  
ha'amāramaramara'a : renseignement  
ha'amarirau : lent, inactif  
ha'amāu'a : gaspiller  
ha'amenemene : en demi-cercle  
ha'apa'o : attentionné  
ha'apa'o te hina'aro : à volonté  
ha'apeu : faire la coquette  
ha'apeura'a : fierté  
Ha'apiti : Vent du Nord-Est  
ha'apo'i : recouvrir quelque chose de  
ha'apoupou : admirer, féliciter  
ha'apūa'i : cracher quelque chose  
ha'apurorora'a teata : émission de télévision  
ha'aputu : réunir  
ha'apu'u : faire une bosse  
ha'ari : noix de coco  
ha'avi'ivi'i : polluer  
hāmanira'a : fabrication  
Hāmoa : Samoa  
hānere : cent  
hāpaina : verre à boire  
haru i te rē : vaincre  
haruharu i te mana'o : interviewer  
hā'ū : bruits sourds émis par certains chanteurs dans un cœur et destinés à rythmer le chant dans un hīmene tārava  
ha'unera'a : tressage  
ha'uti : jouer  
hāviti : beau, élégant, chic  
Heiva : fête, festivités  
heiva rima'i : fête artisanale  
heiva tū'aro mā'ohi : fête des sports traditionnels  
hia'ai : désirer ardemment  
hihi mahana : rayon de soleil  
hi'i : nourrir (allaiter), bercer  
hīmene : chanter

**hīmene papa'a** : chanson étrangère  
**hine** : fille, femme  
**hinuhinu** : lustré, lisse  
**hio** : sifflet  
**hi'o tūtonu** : regard fixe  
**hiona** : neige  
**hiri** : brun, grenat  
**hīro'a** : spécificité, identité culturelle  
**hiti'a o te rā** : est  
**hitira'a mahana** : lever du jour  
**hi'u** : queue (des poissons)  
**hiva** : groupe de chefs qui accompagnaient le roi et lui servaient de conseil et de garde  
**hivināu** : type de danse polynésienne  
**hoa** : ami(e)  
**hoa here** : bien-aimé(e)  
**hoe** : rame  
**hō'ē noa a'e** : au moins un  
**hoera'a** : étape  
**hoera'a va'a** : course de pirogues  
**hōho'a** : image, photo  
**hōho'a fenua** : carte  
**hōho'a 'ori** : style de danse  
**hōho'a o te hīmene** : dessin rythmique  
**ho'ihō'i** : humer, embrasser  
**hono** : nouer  
**ho'o atu** : vendre  
**ho'o mai** : acheter  
**ho'oho'o** : faire des achats  
**ho'oho'ora'a** : étal  
**ho'ora'a faraoa** : boulangerie  
**ho'ora'a faraoa mōmona** : pâtisserie  
**ho'ora'a i'a** : poissonnerie  
**ho'ora'a 'ina'i** : boucherie  
**ho'ora'a pata rau** : crèmerie  
**ho'ora'a tauha'a ha'api'ira'a** : papeterie  
**ho'ora'a tīteti** : guichet  
**hope'a** : fin  
**hōpoi 'ē** : emporter  
**hopu i te pape** : se baigner (à l'eau douce)  
**hora** : heure  
**hōro'a** : donner  
**hou ia letu-Metia** : avant J.-C.  
**hu'arā'au** : morceau de bois  
**hu'ahu'a mōhina** : débris de verre, tesson  
**hue** : jeter, gaspiller  
**hūhā** : cuisse  
**hui** : frapper d'un coup vif et rapide avec un bâton  
**hui tārava** : groupe d'étoiles  
**huia** : un parent avec ses descendants  
**huira** : roue  
**huira'a pōpō** : golf  
**hūpē** : morve  
**huru parau** : genre littéraire  
**huruhuru** : plume, poil, en peluche  
**huti** : voix féminine grave, tirer  
**huti i te aho** : respirer, inspirer

### I

**'ī** : abondance, rempli de, plein  
**'iāto** : pièce de bois qui relie le balancier à la pirogue  
**'iāto'ai** : seconde classe des chefs inférieurs, la première étant celle des *Hui to'ofa*  
**'ie** : voile  
**'i'e'i'e** : vif, dynamique  
**ihu** : nez  
**'imira'a moni** : gagner de l'argent  
**i muri a'e ia letu-Metia** : après J.-C.  
**inu** : boire, boisson  
**'irava** : phrase musicale  
**'iriātai** : horizon  
**'itara** : variété de chevrette  
**'itere** : queue de poisson, de serpent

### M

**mā** : propre  
**mā'a fa'atupu tino** : aliment constructeur  
**mā'a hōito tino** : aliment énergétique  
**mā'a hope'a** : dessert  
**mā'a hotu** : fruit  
**mā'a mātāmua** : entrée  
**mā'a pāruru tino** : aliment protecteur  
**mā'a tupu** : légume  
**ma'ama'a** : fou, stupide, insensé  
**Ma'areva** : Gambier  
**maeha'a** : jumeau  
**mahora** : ouvert, dégagé  
**māhora** : place publique (voir **tahua**)  
**ma'iri** : dépasser  
**mai'u'u** : ongle  
**manamana** : qui a des pouvoirs magiques  
**mana'o** : opinion, ressenti, quelque chose à dire  
**manihini** : visiteur, invité  
**māni'i** : verser un liquide  
**manino** : calme  
**māo'a** : lancer un javelot  
**Mao'a'e** : Vent d'Est  
**Mara'amu** : Alizé du Sud-Est  
**marae** : lieu sacré de culte et de cérémonies  
**māramarama** : lumière  
**marite** : américain  
**marū** : douce, voix masculine basse  
**marū teitei** : voix masculine soliste  
**mata** : œil  
**mata tiupa** : point du dé  
**matahiapo** : aîné  
**mata'i** : vent  
**mata'i rorofa'i** : cyclone

**māta'ita'i** : regarder, admirer  
**mātāmua** : premier  
**matara** : ouvert, ouverture  
**mata'u** : craindre, avoir peur  
**matie** : vert  
**mātini rorouira** : ordinateur  
**mato** : falaise  
**mātuatua** : vétéran  
**Matuaita** : Marquises  
**mau** : saisir fermement  
**mauha'a tumu** : ingrédient  
**meherio** : sirène  
**merehune** : champignon  
**mētera** : mètre  
**metua (tāne/vahine)** : parents (père/mère)  
**minuti** : minute  
**miriā** : milliard  
**mirioni** : million  
**miti** : mer  
**miti fa'a'i** : ensachage  
**miti nīnā fenua** : tsunami, raz-de-marée  
**moana** : océan  
**mo'ehia** : oublié  
**moemoeā** : rêve  
**mōhina** : bouteille  
**mōhina 'ūrina** : bouteille en plastique  
**moni hu'ahu'a** : monnaie  
**moni parau** : billet de banque  
**moni toe** : reste de monnaie  
**mōri purapura** : guirlande électrique  
**mōri turama** : torche  
**mōri uira** : lumière électrique  
**mōrohi** : disparaître  
**Motu nō ni'a mata'i** : Îles du Vent  
**Motu nō raro mata'i** : Îles Sous-le-Vent  
**mou'a auahi** : volcan  
**muriāvai** : embouchure  
**mutu** : coupé, se couper, coupure

### N

**na'ina'i** : petit  
**na'ina'ira'a** : enfance  
**nānā** : contempler  
**nana'ora'a** : sculpture  
**nā'o** : comment, comme  
**nape** : fibre de bourre de coco  
**nātura** : nature, environnement  
**nava'i** : être suffisant  
**nāvē** : navet  
**navenave** : agréable, mélodieux  
**nī'au fa'atere** : gouvernail  
**nī'au firihia** : feuille de cocotier tressée  
**nīnamu** : bleu

**nirara'a tifafai** : confection de couverture  
**niuniu** : téléphone, téléphoner  
**niuniu 'āfa'ifa'i** : téléphone portable  
**Niuterani** : Nouvelle-Zélande  
**nō** : de, pour, afin de  
**noho** : rester avec  
**nūmera** : numéro  
**nūna'a** : peuple

## O

**'oa'oa** : heureux, joyeux  
**o'e** : disette, famine, sécheresse  
**'ōfa'i putu uira** : pile  
**'ōfa'i timā** : parpaing  
**'oia** : si  
**'oire** : ville  
**'ōmi'i** : tête d'animal  
**'ōnana** : variété de chevrette  
**'ōniani piropiro** : ail  
**'ō'o'a** : baie  
**'ōpani** : fermer, fermeture  
**ōpū feti'i** : famille élargie  
**oraora** : épanoui, dynamique, bien en forme  
**'ori** : danse  
**'ori nō te tau 'āpī** : danse moderne  
**oro** : râper, râpe  
**'ōro'a** : fête, cérémonie  
**'ōte'a** : type de danse polynésienne  
**'ōti'a** : limite d'une terre  
**'ōtohe** : reculer  
**'ōtu'e** : pointe  
**'ōu'a** : sauter  
**'ōu'au'a** : sautiller  
**'ōu'au'a pātia** : sautiller et piquer du pied (pas de danse)  
**'ōura miti** : langouste  
**'ōura pape** : chevrette  
**'ōutu** : pointe

## P

**pa'ahonu** : brun comme la couleur de la carapace de tortue  
**pā'aro** : instrument à lame pour énucléer les noix de coco  
**pā'aro ha'ari** : décorticage de noix de coco  
**pae'ore** : pandanus  
**pa'era'a** : nom patronymique  
**Pāfā'ite** : Vent du Nord-Nord-Est  
**pā'i** : frapper  
**pā'ira'a pōpō** : volley-ball  
**pāmu i te rā'au** : traiter, pulvériser (des produits)  
**pā'oti** : croiser comme des ciseaux (pas de danse)  
**pāinu** : dériver sous l'action du courant ou du vent, aller à la dérive, flotter (voir **pānu**)  
**pāniora** : espagnol

**pānu** : dériver sous l'action du courant ou du vent, aller à la dérive, flotter (voir **pāinu**)  
**pāpa'i ve'a** : journaliste  
**pāpa'ihia** : signé  
**pāpū** : sûr, sécurisé  
**pārahi** : au revoir (fin de lettre)  
**pārahira'a** : siège  
**paraneta** : planète  
**pārarai** : mince, maigre  
**parataito** : paradis  
**parau faufa'a** : moralité  
**paru** : nourrir un animal  
**paruai** : écran  
**pāruru** : protéger  
**pata i te hōho'a** : prendre une photo  
**patapata** : télécommande (voir **pito-pito**)  
**patī** : sautiller (chevrette, poisson...)  
**pātia** : piquer  
**pātia ārai** : vaccin  
**pātia fā** : lancer de javelot  
**Pātifita** : Pacifique  
**pātiti** : clouer  
**Pātitifā** : Pacifique  
**pau** : épuisé, vide  
**pāua** : voile, natte grossière faite de feuilles de cocotier  
**pāuma** : cerf-volant  
**pāutuutu** : costaud, bien bâti  
**pea** : ours  
**pe'e** : s'envoler  
**pe'epe'e** : dynamique  
**pehu** : déchets  
**pēpē** : blessé, blessure  
**pēpe hūrio** : poupée  
**pēperu** : barreur de pirogue  
**perepere** : voix aiguë féminine soliste qui brode des motifs musicaux au-dessus du chœur  
**perēue** : veste  
**peu** : habitude, manière  
**peu tumu** : coutume  
**peu tupuna** : tradition ancestrale  
**piha'a** : bouillir, jaillir comme une source  
**pi'ihia** : appelé, nommé  
**pinepine** : souvent  
**piri** : devinette  
**piri'a tāne** : sénior homme  
**piri'a vahine** : sénior femme  
**piriaro** : maillot (du joueur)  
**piripou 'āvae roa** : pantalon  
**piti o te mā'a** : plat principal  
**pitopito** : bouton de commande (voir **patapata**)  
**pitopito fa'anu'u** : pion  
**pō** : nuit  
**poihere** : chérir  
**poiherehia** : être chéri  
**po'ipo'i** : matin  
**pōpō** : ballon  
**pōria** : gras, gros  
**poro 'āvae** : talon

**pōro noera** : boule de Noël  
**Porotoru nō Pōrīnetia** : Triangle polynésien  
**pota papa'ā** : chou  
**poto** : petit  
**puātou** : orange  
**puhā** : jaillir  
**pūhi** : souffler  
**punu** : boîte, métal  
**punu tāipu na'ina'i** : cuillère à café  
**punu tāipu rahi** : cuillère à soupe  
**pū'ohu** : paquet, emballer  
**pupu hīmene** : chorale  
**purotu** : belle, beau

## R

**ra'atira va'a** : capitaine  
**rā'au** : (en) bois  
**rā'au noera** : arbre de Noël  
**rahi** : grand  
**rahu** : créer par magie  
**ra'i** : ciel  
**rapa** : partie plate de la rame  
**Rapa Nui** : Île de Pâques  
**rata** : lettre  
**rau** : feuille d'arbre  
**rauota** : salade  
**rautī** : animateur  
**rave** : prendre  
**rē** : prix, récompense  
**re'are'a** : jaune  
**rei** : avant ou arrière d'une pirogue  
**rei mua** : proue  
**rei muri** : poupe  
**remu fenua** : mousse, algue  
**repo** : sale  
**reporepo** : très sale  
**rere** : voler  
**reva** : drapeau, partir  
**rima** : main  
**rima'i** : artisanat  
**ripene uira** : DVD  
**riro ... 'ei ...** : être un(e), devenir un(e)  
**ritini** : hauban, ridoir  
**roa** : long  
**rohipehe** : poète  
**rore** : faire un croche-pied  
**roru** : refrain  
**rōtī** : rose  
**rouru** : cheveu, chevelure  
**rū** : pressé  
**ruperupe** : verdoyant, luxuriant  
**rūtia** : russe

## T

**tā** : balançoire  
**tā outou/tā 'ōrua** : à vous/à vous deux (de jouer)  
**ta'ahi** : poser le pied, marcher sur  
**ta'amotu** : archipel  
**tā'amu'amu** : attacher

**tā'amura'a** : lien, relation  
**ta'ata fa'a'ite'ite rima'i** : artisan, exposant  
**ta'ata hīmene** : interprète, chanteur  
**ta'ata hio** : arbitre  
**taehae** : sauvage, ogre  
**tāere** : lent  
**tāfa** : bôme  
**tahatai** : bord de mer, rivage  
**tāhei** : porter quelque chose comme un châte  
**tāhei 'arapo'a** : écharpe  
**tāhiri** : souffler, éventer, éventail  
**tāhiri reva** : arbitre de touche  
**tahito** : ancien, vieux  
**tahua** : place publique, terrain de réunion (voir **māhora**)  
**tahua natirara** : site internet  
**tai** : en direction de la mer  
**ta'i navenave** : chant mélodieux  
**tāi'a** : pêcher  
**tāipu** : louche  
**tā'iri** : taper  
**tā'iri tāmau** : balancement (pas de danse)  
**tā'irira'a pōpō** : tennis  
**tairoto** : lagon  
**tāmā** : nettoyer, laver  
**tāmā'a** : chaussures traditionnelles  
**tāmā'ara'a** : repas  
**tāmā'ara'a ahiahi** : dîner  
**tāmā'ara'a avatea** : déjeuner  
**tāmā'ara'a po'ipo'i** : petit déjeuner  
**tāmā'i piri** : jouer aux devinettes  
**tāmau** : en continu, permanent, persévérer, continuer, pulsation, apprendre  
**tāne** : homme  
**tao'a** : objet  
**taofe** : café, prendre le petit déjeuner  
**tāora** : lancer  
**tāorara'a pōpō** : basket-ball  
**tā'ōti'a** : limiter  
**tāpaera'a** : arrivée  
**tāpa'o** : réserver, panneau  
**taparuru** : claquement des pieds (pas de danse)  
**tapono** : épaupe  
**tapua'e 'āvae** : empreinte de pied  
**tārani** : rationner  
**tārē** : rameur indiquant le changement de côté, temps fort  
**tārena** : calendrier  
**tārona** : rose  
**tata'ura'a** : course  
**tātahi** : bord de mer, rivage  
**tau** : période, temps  
**tau 'āpī** : l'époque moderne  
**tā'u ... here ē** : mon/ma/mes très cher(e)s  
**tauatini** : mille  
**tauha'a** : article, affaire, fourniture, bien  
**tauha'a rorouira** : informatique  
**ta'uma ha'ari** : action de grimper au

cocotier  
**taura** : corde  
**taure'a** : junior  
**tautai 'ūpe'a** : pêche au filet  
**te ao nei** : l'univers  
**teatea** : blanc, clair  
**teiaha** : lourd  
**teitei** : supérieur, surélevé  
**tenetimētera (tem)** : centimètre  
**tere** : voyager, naviguer  
**terera'a** : rythme  
**teoni** : seconde  
**tia** : bas-ventre  
**tia'i** : gardien, garder  
**tia'i tāpa'o** : gardien de but  
**tī'ara'a** : position, rôle, tâche  
**tī'atī'a (ra'atira hīmene)** : chef de cœur  
**tī'aturi** : croire  
**tīmaurā'au** : bâton du porteur de fruits (porteur de fruits)  
**tīnai** : détruire  
**tīnara** : artichaut  
**tīnitō** : chinois  
**tino** : corps  
**tino va'a** : coque  
**tira** : mât de navire  
**tiri** : jeter, lancer vers le bas  
**tirira'a pōpō** : handball  
**tiromētera (tm)** : kilomètre  
**tītā** : guitare  
**tīteti** : ticket  
**tītīrāina** : pirogue (jouet) fabriquée par les enfants  
**tiupa** : dé  
**To'a** : Vent du Sud  
**toe** : reste, restant  
**To'erau** : Vent du Nord  
**tō'ere** : instrument de musique à percussion  
**Toga** : Tonga  
**tohe** : fesse  
**tō'o'a o te rā** : ouest  
**topara'a mahana** : coucher du soleil  
**Tōtaiete** : Société  
**tū'aro** : sport  
**tuatahi (ha'api'ira'a)** : école primaire  
**tu'e** : tirer du pied  
**tu'era'a pōpō** : football  
**tuha'a** : étape, partie  
**Tuha'a pae** : Australes  
**tumu nui** : origine  
**tumu parau** : thème, sujet d'un exposé  
**tūoro** : appeler, invoquer  
**tūparari** : casser, dévaster, pousser  
**tupu** : avoir lieu, se produire  
**tupuna** : ancêtre  
**tu'upiri** : poser des devinettes  
**tu'ura'a** : action de poser, de mettre

**uāti** : horloge, montre  
**ufi** : igname  
**uira** : électronique  
**'ui'ui** : frottement  
**umu** : four creusé dans la terre pour le *ahima'a*  
**'una'una** : net, orné, splendide  
**'uo'uo** : blanc  
**upo'o** : tête  
**upo'o parau** : titre  
**upo'oti'a** : vainqueur  
**'ura** : rouge  
**'ūrīna** : (en) plastique  
**uru ma'ama'a** : devenir fou  
**'ute'ute** : rouge  
**'Uvea** : Wallis

## V

**va'a** : pirogue  
**va'a ama** : pirogue à balancier  
**vāhi** : lieu, endroit  
**vahine** : femme  
**vai** : rivière, eau  
**vai e tere** : eau qui s'écoule  
**vai ineine noa** : se tenir prêt  
**Vaihi** : Hawaï  
**vaipu'e** : rivière en crue  
**vare'a** : endormi, s'endormir  
**vare'au** : violet  
**vauvau** : exposer, étaler  
**vāvāhi** : casser, dévaster  
**vāve'a** : houle  
**ve'a** : journal  
**vī'ivī'i** : pollution, pollué

## U

'ū : couleur, teinture

# Heura ta'o i te pene

## Lexique par chapitre

### Pene 1 : chapitre 1

'ahu : vêtement  
'ahu fa'a'una'una : costume végétal  
'aiū : nourrisson  
apato'a : sud  
apato'erau : nord  
'avei'a : cap  
fānau : naître  
fenua : île, pays  
hiti'a o te rā : est  
hōho'a fenua : carte  
huruhuru manu : plume d'oiseau  
Ma'areva : Gambier  
maeha'a : jumeau  
matahiapo : aîné  
Matuita : Marquises  
metua (tāne/vahine) : parents (père/mère)  
Motu nō ni'a mata'i : Îles du Vent  
Motu nō raro mata'i : Îles Sous-le-Vent  
nī'au firi : feuille de cocotier tressée  
'ōpū feti'i : famille élargie  
pae'ore : pandanus  
pa'era'a : nom patronymique  
ta'amotu : archipel  
tō'o'a o te rā : ouest  
Tōtaiete : Société  
Tuha'a pae : Australes  
tupuna : ancêtre

### Pene 2 : chapitre 2

'ahu (tumu) : vêtement (traditionnel)  
Aotearoa : Nouvelle-Zélande  
'āno'i : mélange  
arohara'a : salutation  
'auui : ancien  
firi : tresser  
ha'afiti : faire à la manière des Fidjiens  
Hāmoa : Samoa  
hānere : cent  
hia'ai : désirer ardemment  
hou letu-Metia : avant J.-C.  
i muri a'e ia letu-Metia : après J.-C.  
mai'u'u : ongle  
moana : océan  
mōri turama : torche  
mōri uira : lumière électrique  
na'ina'ira'a : enfance  
Niuterani : Nouvelle-Zélande  
nūna'a : peuple  
o'e : famine  
'o'omo : enfiler  
oro : râper, râpe  
'oro'a : fête, cérémonie  
Pātifita : Pacifique  
Pātitifā : Pacifique  
peu tumu : coutume  
Porotoru nō Pōrīnetia : Triangle polynésien  
pū'ohu : emballer  
Rapa Nui : Île de Pâques  
rau : feuille d'arbre  
reva : drapeau  
tā'amura'a : lien, relation  
tahito : ancien, vieux  
tāma'a : chaussures traditionnelles  
tāpa'o : panneau  
tauatini : mille

### Pene 1 : chapitre 1

'ahu : vêtement  
'ahu fa'a'una'unahia : costume végétal  
'aiū : nourrisson  
apato'a : sud  
apato'erau : nord  
'avei'a : cap  
fānau : naître  
fenua : île, pays  
hiti'a o te rā : est  
hōho'a fenua : carte  
huruhuru manu : plume d'oiseau  
Ma'areva : Gambier  
maeha'a : jumeau  
matahiapo : aîné  
Matuita : Marquises  
metua (tāne/vahine) : parents (père/mère)  
Motu nō ni'a mata'i : Îles du Vent  
Motu nō raro mata'i : Îles Sous-le-Vent  
nī'au firi : feuille de cocotier tressée  
'ōpū feti'i : famille élargie  
pae'ore : pandanus  
pa'era'a : nom patronymique  
ta'amotu : archipel  
tō'o'a o te rā : ouest  
Tōtaiete : Société  
Tuha'a pae : Australes  
tupuna : ancêtre

### Pene 2 : chapitre 2

'ahu (tumu) : vêtement (traditionnel)  
Aotearoa : Nouvelle-Zélande  
'āno'i : mélange  
arohara'a : salutation  
'auui : ancien  
firi : tresser  
ha'afiti : faire à la manière des Fidjiens  
Hāmoa : Samoa  
hānere : cent  
hia'ai : désirer ardemment  
hou ia letu-Metia : avant J.-C.  
i muri a'e ia letu-Metia : après J.-C.  
mai'u'u : ongle  
moana : océan  
mōri turama : torche  
mōri uira : lumière électrique  
na'ina'ira'a : enfance  
Niuterani : Nouvelle-Zélande  
nūna'a : peuple  
o'e : famine  
'o'omo : enfiler  
oro : râper, râpe  
'oro'a : fête, cérémonie  
Pātifita : Pacifique  
Pātitifā : Pacifique  
peu tumu : coutume  
Porotoru nō Pōrīnetia : Triangle polynésien  
pū'ohu : emballer  
Rapa Nui : Île de Pâques  
rau : feuille d'arbre  
reva : drapeau  
tā'amura'a : lien, relation  
tahito : ancien, vieux  
tāma'a : chaussures traditionnelles  
tāpa'o : panneau  
tauatini : mille

### Toga : Tonga

'ū : teinture, couleur  
ufi : igname  
umu : four creusé dans la terre pour le ahima'a  
'ura : rouge  
'Uvea : Wallis  
Vaihi : Hawaï  
vauvau : exposer, étaler

### Pene 3 : chapitre 3

ama : balancier  
'āmuhihia : total (score), totalité, ensemble (par toute l'assemblée)  
'āna'ira'a : classement  
'are : vague  
āteara'a : distance, longueur  
fa'ahē'e : surfer, glisser  
fa'ahoro : rameur donnant le rythme  
fa'arevara'a : départ  
fa'atupu : organiser  
fāfati : déferler (vagues)  
fāriuriu : promener son regard  
ha'apurorora'a teata : émission de télévision  
haru i te rē : vaincre  
haruharu i te mana'o : interviewer  
hine : fille, femme  
hoe : rame  
hoera'a va'a : course de pirogues  
hope'a : fin  
hora : heure  
'tato : pièce de bois qui relie le balancier à la pirogue  
mana'o : opinion, ressenti, quelque chose à dire  
mātāmua : premier  
mātuatua : vétéran  
mau : saisir fermement  
minuti : minute  
pāpa'i ve'a : journaliste  
pēperu : barreur de pirogue  
pi'ihī'a : appelé, nommé  
piri'a tāne : sénior homme  
piri'a vahine : sénior femme  
rapa : partie plate de la rame  
rave : prendre  
rē : prix, récompense  
roa : long  
ta'i navenave : chant mélodieux  
tāne : homme  
tāpaera'a : arrivée  
tārē : rameur indiquant le changement de côté  
tata'ura'a : course  
taure'a : junior  
tetoni : seconde  
ti'ara'a : position, rôle, tâche  
tino va'a : coque  
tiromētera (tm) : kilomètre  
tuha'a, hoera'a : étape  
upo'oti'a : vainqueur  
va'a : pirogue  
vahine : femme  
vāve'a : houle  
ve'a : journal

#### Pene 4 : chapitre 4

'āhiata : aube  
 a'au : récif  
 ahiahi : soir, soirée  
 aho : air, souffle  
 'are : vague  
 'auhune : abondance  
 ava : passe  
 avatea : mi-journée, après-midi  
 fa'ahou : encore  
 fānau : naître  
 feti'a : étoile  
 hihī mahana : rayon de soleil  
 hora : heure  
 hui tārava : groupe d'étoiles  
 ma'iri : dépasser  
 manino : calme  
 māramarama : lumière  
 minuti : minute  
 na'ina'i : petit  
 nā'ō : comment, comme  
 noho : rester avec  
 o'e : sécheresse, disette  
 pāuma : cerf-volant  
 pe'e : s'envoler  
 pō : nuit  
 po'ipo'i : matin  
 puhā : jaillir  
 pūhi : souffler  
 rere : voler  
 taioto : lagon  
 tātahi : bord de mer, rivage  
 tau : période, temps  
 toe : reste, restant  
 topara'a mahana : coucher du soleil  
 uāti : horloge, montre

#### Pene 5 : chapitre 5

'āero : queue (des quadrupèdes)  
 'āfi'i : tête et cou d'un animal  
 'āivi : crête, colline  
 'ānāvai : rivière  
 'āre'a i(a) : quant à  
 ari'i : grand chef, roi  
 'arioi : confrérie de baladins  
 ava : passe  
 fāreireira'a : rencontre  
 ha'apeu : faire la coquette  
 ha'apūa'i : cracher quelque chose  
 hi'u : queue (des poissons)  
 huru parau : genre littéraire  
 'imira'a moni : gagner de l'argent  
 'itere : queue de poisson  
 māhora : place publique (voir tahua)  
 marae : lieu sacré de culte et de cérémonies  
 matie : vert  
 muriāvai : embouchure  
 nō : de, pour, afin de  
 'ōmi'i : tête d'un animal  
 'ōti'a : limite d'une terre  
 'ōtu'e, 'ōutu : pointe  
 paru : nourrir un animal  
 piri : devinette  
 roro ... 'ei ... : être un(e), devenir un(e)  
 rohipehe : poète  
 tāhei : porter quelque chose comme un châte  
 tāhiri : souffler  
 tahua : place publique, terrain de réunion (voir māhora)  
 tāi'a : pêcher  
 tāma'i piri : jouer aux devinettes  
 tautai 'upe'a : pêche au filet

tuatahi (ha'api'ira'a) : école primaire  
 tumu parau : thème  
 tu'upiri : poser des devinettes  
 upo'o parau : titre  
 vai : rivière

#### Pene 6 : chapitre 6

'ā'ira : canne à pêche  
 'atu'atu : entretenir  
 auauahi : fumée  
 fa'ahotu : enrichir  
 fa'ahotuhia : être enrichi  
 fa'aru'e : (re)jeter, abandonner  
 fa'aru'era'a pehu : décharge  
 fa'ata'a : séparer, trier  
 fa'atura : respecter  
 fa'aturahia : être respecté  
 fa'ifa'i : cueillir du bout des doigts  
 fano : voyager  
 fāri'i pehu : poubelle  
 fāri'i pehu matie : poubelle verte  
 fāri'i pehu 'ere'ere : poubelle grise  
 feruri : réfléchir  
 ha'afēruri : donner à réfléchir  
 ha'amāu'a : gaspiller  
 ha'avi'ivi'i : polluer  
 hi'i : nourrir (allaiter), bercer  
 ho'iho'i : humer, embrasser  
 hopu i te pape : se baigner (à l'eau douce)  
 hu'arā'au : morceau de bois  
 hu'ahu'a mōhina : débris de verre, tesson  
 hue : jeter, gaspiller  
 huti i te aho : respirer, inspirer  
 'ī : abondance, rempli de, plein  
 'iriātai : horizon  
 ma'ama'a : fou, stupide, insensé  
 manihini : visiteur, invité  
 mōhina : bouteille  
 mōhina 'ūrīna : bouteille en plastique  
 mutu : coupé, se couper, coupure  
 nānā : contempler  
 nātura : nature, environnement  
 'oire : ville  
 pāmu i te rā'au : traiter, pulvériser (des produits)  
 pāruuru : protéger  
 pehu : déchets  
 pēpē : blessé, blessure  
 poihere : chérir  
 poiherehia : être chéri  
 punu : boîte, métal  
 repo : sale  
 reporepo : très sale  
 ta'ahi : poser le pied, marcher sur  
 tahatai : bord de mer, rivage  
 tā mā : nettoyer, laver  
 tārani : rationner  
 tumu nui : origine  
 vi'ivi'i : pollution, pollué

#### Pene 7 : chapitre 7

'ahu : vêtement  
 'ana'ana : brillant, étincelant  
 'āpā : embrasser  
 'ere'ere : noir  
 fa'a'una'una noera : guirlande  
 fare 'oire : mairie  
 fātata maira : approcher  
 hia'ai : désirer  
 hiri : brun, grenat  
 hōrō'a : donner

huira : roue  
 huruhuru : en peluche  
 matie : vert  
 miriā : milliard  
 mirioni : million  
 mōrī purapura : guirlande électrique  
 nīnamu : bleu  
 'oa'oa : heureux, joyeux  
 pāpa'ihia : signé  
 pārahi : au revoir (fin de lettre)  
 pata i te hōho'a : prendre une photo  
 pea : ours  
 pēpe hūrio : poupée  
 pōpō : ballon  
 pōro noera : boule de Noël  
 puātou : orange  
 pupu hīmene : chorale  
 rā'au : (en) bois  
 rā'au noera : arbre de Noël  
 rata : lettre  
 re'are'a : jaune  
 tā : balançoire  
 tao'a : objet  
 tārona : rose  
 tā'u ... here ē : mon/ma/mes très cher(e)s  
 tauiha'a : article, affaire  
 taura : corde  
 ti'aturi : croire  
 tītā : guitare  
 'ū : couleuvre  
 'uo'uo : blanc  
 'ūrīna : (en) plastique  
 'ute'ute : rouge  
 vare'au : violet

#### Pene 8 : chapitre 8

'āfa : demi, moitié  
 'ahu fa'arari : imperméable  
 ara : rester éveillé, être vigilant  
 'are : vague  
 'ati 'ārepurepu : catastrophe naturelle  
 'ati auahi : incendie  
 auahi : feu  
 'āueuera'a fenua : tremblement de terre  
 'auvaha : orifice d'une bouteille  
 fa'aarara'a : avertissement  
 fa'aātea : s'éloigner  
 fa'a'i : envahir  
 fa'a'oe'oe : rendre pointu  
 fa'aora : sauver  
 fāito : mesure  
 farara : souffler (vent)  
 ha'amarirau : lent, inactif  
 ha'apo'i : recouvrir quelque chose de  
 ha'aputu : réunir  
 ha'apu'u : faire une bosse  
 hāmanira'a : fabrication  
 hāpaina : verre à boire  
 hiona : neige  
 hōpoi 'ē : emporter  
 māni'i : verser un liquide  
 mata'i rorofa'i : cyclone  
 mata'u : craindre, avoir peur  
 mauha'a tumu : ingrédient  
 mētera : mètre  
 miti fa'a'i : ensachage  
 miti nīnā fenua : tsunami, raz-de-marée  
 mou'a auahi : volcan  
 'ōfa'i putu uira : pile  
 'ōfa'i tīmā : parpaing  
 paruai : écran  
 pāruuru : protéger  
 pātiti : clouer

**piha'a** : bouillir, jaillir comme une source  
**punu tāipu na'ina'i** : cuillère à café  
**punu tāipu rahi** : cuillère à soupe  
**pū'ohu** : paquet  
**rū** : pressé  
**tā'amu'amu** : attacher  
**tāipu** : louche  
**tenetimētera (tem)** : centimètre  
**rū** : pressé  
**tinai** : détruire  
**tūparari, vāvāhi** : casser, dévaster  
**vai ineine noa** : se tenir prêt

### Pene 9 : chapitre 9

**'āpapara'a** : rayon  
**'atu'atura'a tino** : hygiène corporelle  
**farāne** : franc  
**fare ho'ora'a rā'au** : pharmacie  
**fare toa** : magasin  
**ha'apa'o** : attentionné  
**hāviti, purotu** : belle  
**ho'o atu** : vendre  
**ho'o mai** : acheter  
**ho'oho'o** : faire des achats  
**ho'oho'ora'a** : étal  
**ho'ora'a faraoa** : boulangerie  
**ho'ora'a faraoa mōmona** : pâtisserie  
**ho'ora'a i'a** : poissonnerie  
**ho'ora'a 'ina'i** : boucherie  
**ho'ora'a pata rau** : crèmerie  
**ho'ora'a tauiha'a ha'api'ira'a** : papeterie  
**inu** : boire, boisson  
**mā'a hotu** : fruit  
**mā'a tupu** : légume  
**marū** : douce  
**mātini rorouira** : ordinateur  
**moni hu'ahu'a** : monnaie  
**moni parau** : billet de banque  
**moni toe** : reste de monnaie  
**nava'i** : être suffisant  
**niuniu** : téléphone, téléphoner  
**niuniu 'āfa'ifa'i** : téléphone portable  
**ripene uira** : DVD  
**tauiha'a** : article, fourniture, bien,  
**tauiha'a rorouira** : informatique  
**te ... roa a'e** : le/la plus ...

### Pene 10 : chapitre 10

**'āehuehu** : agitation, inquiétude  
**'Aine** : Vent d'Ouest  
**ama** : balancier  
**apato'a** : sud  
**apato'erau** : nord  
**'avei'a** : cap  
**'ē'a** : chemin, parcours  
**Ha'apiti** : Vent du Nord-Est  
**hitia'a o te rā** : est  
**'tato** : pièce de bois qui relie le balancier à la pirogue  
**'ie, pāua** : voile  
**Maoa'e** : Vent d'Est  
**Mara'amu** : Alizé du Sud-Est  
**mata'i** : vent  
**nī'au fa'atere** : gouvernail  
**Pāfā'ite** : Vent du Nord-Nord-Est  
**pāinu, pānu** : dériver sous l'action du courant ou du vent, aller à la dérive, flotter  
**pāua** : voile, natte grossière faite de feuilles de cocotier  
**ra'atira va'a** : capitaine

**rei mua** : proue  
**rei muri** : poupe  
**rītini** : hauban, ridoir  
**tāfa** : bôme  
**tere** : voyager, naviguer  
**tino va'a** : coque  
**tira** : mât de navire  
**tītiraina** : pirogue (jouet) fabriquée par les enfants  
**To'a** : Vent du Sud  
**To'erau** : Vent du Nord  
**tō'o'a o te rā** : ouest  
**va'a ama** : pirogue à balancier

### Pene 11 : chapitre 11

**'aifāito** : être à égalité  
**amo** : porter  
**fa'ahoro** : faire courir  
**fa'ahorora'a pōpō** : rugby  
**fa'ahuehue** : semer le trouble  
**feiā ha'uti** : joueur  
**feiā māta'ita'i** : spectateur  
**hio** : sifflet  
**hui** : frapper d'un coup vif et rapide avec un bâton  
**huira'a pōpō** : golf  
**māo'a** : lancer un javelot  
**māta'ita'i** : regarder  
**nūmera** : numéro  
**pā'i** : frapper  
**pā'ira'a pōpō** : volley-ball  
**pāpā'i ve'a** : journaliste  
**pātia** : piquer  
**piriario** : maillot (du joueur)  
**rore** : faire un croche-pied  
**ta'ata hio** : arbitre  
**tāhiri reva** : arbitre de touche  
**tā'iri** : taper  
**tā'irira'a pōpō** : tennis  
**tāora** : lancer  
**tāorara'a pōpō** : basket-ball  
**teiaha** : lourd  
**tīa'i** : gardien, garder  
**tīa'i tāpa'o** : gardien de but  
**tīmaurā'au** : bâton du porteur de fruits (porteur de fruits)  
**tirira'a pōpō** : handball  
**tu'e** : tirer du pied  
**tu'era'a pōpō** : football

### Pene 12 : chapitre 12

**āhe'e hīmene** : couplet  
**'āpe'e** : accompagner  
**'ārearea** : fête, bringue  
**'āuri** : voix dans un chœur  
**fa'a'ara'ara** : qui lance et relance le chant  
**faufa'a tupuna** : patrimoine, héritage  
**firi** : tresser en longueur  
**ha'amenemene** : en demi-cercle  
**ha'apeura'a** : fierté  
**hā'ū** : bruits sourds émis par certains chanteurs dans un chœur et destinés à rythmer le chant, dans un *hīmene tārava*  
**hi'i** : nourrir (allaiter), bercer  
**hīmene** : chanter  
**hīmene papa'ā** : chanson étrangère  
**hīro'a** : spécificité, identité culturelle  
**hiva** : groupe de chefs qui accompagnaient le roi et lui servaient de conseil et de garde  
**hōho'a o te hīmene** : dessin

rythmique  
**hono** : nouer  
**huia** : un parent avec ses descendants  
**huti** : voix féminine grave  
**'tato'ai** : seconde classe des chefs inférieurs, la première étant celle des *Hui to'ofa*  
**'irava** : phrase musicale  
**marū** : voix masculine basse  
**marū teitei** : voix masculine soliste  
**mōrohi** : disparaître  
**nape** : fibre de bourre de coco  
**parau faufa'a** : moralité  
**pe'epe'e** : dynamique  
**perepere** : voix aiguë féminine soliste qui brode des motifs musicaux au-dessus du chœur  
**peu tupuna** : tradition ancestrale  
**rahu** : créer par magie  
**remu fenua** : mousse, algue  
**roru** : refrain  
**ta'ata hīmene** : interprète, chanteur  
**tāere** : lent  
**tāmau** : pulsation  
**tārē** : temps fort  
**terera'a** : rythme  
**tiri** : jeter, lancer vers le bas  
**tītā** : guitare  
**tō'ere** : instrument de musique à percussion  
**tumu parau** : thème, sujet d'un exposé  
**tūoro** : appeler, invoquer  
**uira** : électronique  
**upo'o parau** : titre

### Pene 13 : chapitre 13

**'āfata rātio-teata** : télévision  
**amoamo** : lever (plusieurs fois)  
**'ao'ao** : côté  
**'apa** : geste, gestuelle  
**aura'a** : signification  
**fa'aha'eha'a** : s'abaisser  
**fa'arapu** : remuer en tournant (pas de danse)  
**fa'atoma** : faire un arrêt brusque  
**fati te turi** : genou fléchi  
**ha'ama'a** : écarter  
**hivināu, 'aparima, 'ōtea** : types de danse polynésienne  
**hōho'a** : image, photo  
**hōho'a 'ori** : style de danse  
**hūhā** : cuisine  
**mahora** : ouvert, dégagé  
**marité** : américain  
**māta'ita'i** : regarder, admirer  
**'ōnana, 'ītara** : variétés de chevrettes  
**'ori** : danse  
**'ori nō te tau 'āpī** : danse moderne  
**'ou'au'a** : sautiller  
**'ou'au'a pātia** : sautiller et piquer du pied (pas de danse)  
**'ōura** : chevrete  
**pāniora** : espagnol  
**pā'oti** : croiser comme des ciseaux (pas de danse)  
**patapata** : télécommande (voir *pitopito*)  
**patī** : sautiller  
**pātia** : piquer  
**peu** : habitude, manière  
**pitopito** : bouton de commande (voir *patapata*)  
**poro 'āvae** : talon

rūtia : russe  
 tāhiri : éventer, éventail  
 tāmau : en continu, permanent  
 taparuru : claquement des pieds (pas de danse)  
 tau 'āpī : l'époque moderne  
 tia : bas-ventre  
 tinitō : chinois  
 tohe : fesse  
 tu'ura'a : action de poser, de mettre  
 'ui'ui : frottement  
 uru ma'ama'a : devenir fou  
 vai e tere : eau qui s'écoule  
 vaipu'e : rivière en crue

#### Pene 14 : chapitre 14

'ata : rire  
 'ata'ata : souriant  
 ea : santé  
 fa'a'eta'eta : rendre fort  
 fa'aiti : diminuer  
 fa'anuu : avancer  
 fa'atē : se moucher  
 fa'ateretere i te va'a tā'ie : faire de la voile  
 ha'apa'o te hina'aro : à volonté  
 ha'uti : jouer  
 hō'ē noa a'e : au moins un  
 hūpē : morve  
 inu : boire, boisson  
 mā : propre  
 mā'a fa'atupu tino : aliment constructeur  
 mā'a hōito tino : aliment énergétique  
 mā'a hope'a : dessert  
 mā'a mātāmua : entrée  
 mā'a pāruu tino : aliment protecteur  
 mata tiupa : point du dé  
 mo'ehia : oublier  
 'oa'oa : heureux, joyeux  
 oraora : épanoui, dynamique, bien en forme  
 'ōtohe : reculer  
 pātia ārai : vaccin  
 pinepine : souvent  
 piti o te mā'a : plat principal  
 pitopito fa'anuu : pion  
 tā outou/tā 'ōrua : à vous/à vous deux (de jouer)  
 tahatai : bord de mer  
 tā mā'ara'a avatea : déjeuner  
 tā mā'ara'a ahiahi : dîner  
 tā mā'ara'a po'ipo'i : petit déjeuner  
 tāmau : persévérer, continuer  
 taofe : café, prendre le petit déjeuner  
 tā'ōti'a : limite  
 tiupa : dé  
 tū'aro : sport  
 upo'oti'a : vainqueur  
 vare'a : endormie, s'endormir

#### Pene 15 : chapitre 15

a'au : récif  
 'ai ta'ata : ogre, ogresse  
 a'ia'i : élégant  
 ana : grotte  
 fa'a : vallée  
 fa'atura : respecter, honorer  
 hinuhinu : lustré, lisse  
 hi'o tūtonu : regard fixe  
 hoa : ami(e)  
 hoa here : bien-aimé(e)  
 i'e'i'e : vif, dynamique  
 manamana : qui a des pouvoirs

magiques  
 mato : falaise  
 meherio : sirène  
 merehune : champignon  
 miti : mer  
 moemoeā : rêve  
 nāvē : navet  
 'ōniani piropiro : ail  
 'ō'o'a : baie  
 'ōtu'e : pointe  
 pa'ahonu : brun comme la couleur de la carapace de tortue  
 paraneta : planète  
 parataito : paradis  
 pāutuutu : costaud, bien bâti  
 perēue : veste  
 piripou 'āvae roa : pantalon  
 pota papa'ā : chou  
 rauota : salade  
 riro ... 'ei : être un(e), devenir un(e)  
 rōtī : rose  
 tā'amura'a : relation  
 taehae : sauvage, ogre  
 tāhei 'arapo'a : écharpe  
 tai : en direction de la mer  
 tapua'e 'āvae : empreinte de pied  
 te ao nei : l'univers  
 tīnara : artichaut

#### Pene 16 : chapitre 16

a hia matahiti : depuis combien d'années  
 amora'a 'ōfa'i : lever de pierre  
 ana'e : tous  
 'aravihi : habile  
 fa'ahiahi : admirable, merveilleux  
 fa'aō : faire entrer  
 fa'atāere : tarder, retarder  
 fa'a'una'una : décorer, décoration  
 ha'amāramaramara'a : renseignement  
 ha'apoupou : admirer, féliciter  
 ha'ari : noix de coco  
 ha'unera'a : tressage  
 hāviti : élégant, chic  
 Heiva : fête, festivités  
 heiva rima'i : fête artisanale  
 heiva tū'aro rima'i : fête des sports traditionnels  
 ho'ora'a tīteti : guichet  
 'ī : rempli de, plein  
 matara : ouvert, ouverture  
 nana'ora'a : sculpture  
 navenave : agréable, mélodieux  
 nirara'a tifaifai : confection de couverture  
 niuniu : téléphone, téléphoner  
 'oia : si  
 'ōpani : fermer, fermeture  
 pā'aro : instrument à lame pour énucléer les noix de coco  
 pā'aro ha'ari : décorticage de noix de coco  
 pārahira'a : siège  
 pātia fā : lancer de javelot  
 pau : épuisé  
 rautī : animateur  
 rima'i : artisanat  
 ruperupe : verdoyant, luxuriant

ta'ata fa'a'ite'ite rima'i : artisan, exposant  
 tahua natirara : site internet  
 tāpa'o : réserver  
 tārena : calendrier  
 tauiha'a : article  
 ta'uma ha'ari : action de grimper au cocotier  
 te ... i mua atu : la/le ... suivant(e)  
 timaurā'au : bâton du porteur de fruits (porteur de fruits)  
 tīteti : ticket  
 toe : reste  
 tupu : avoir lieu, se produire  
 'una'una : net, orné, splendide



## Crédits iconographiques

Sauf mention particulière, ces documents appartiennent au fonds photographique et iconographique de la DGEE (Direction générale de l'éducation et des enseignements). Les documents crédités sont repertoriés de la gauche vers la droite et de haut en bas.

**Couverture** : Dorothy Lubin-Levy, Fondation Bobby Holcomb/Heinui Le Caill/DGEE.- 2<sup>e</sup> de couverture : Torea Chan/CRDP/Heinui Le Caill/DGEE - 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> de couverture : Heinui Le Caill/DGEE.  
**Intérieur** : p. 6 Heinui Le Caill/DGEE - 1. p. 12-13 Heinui Le Caill/DGEE/MEE ; p. 12 MATAREVA/Cellule LCP/DEP ; Maryel Perez/CRDP ; p. 13 Bandeau : Maryel Perez/CRDP ; MATAREVA/Cellule LCP/DEP ; Maryel Perez/CRDP ; p. 14 Maryel Perez/CRDP ; MATAREVA/Cellule LCP/DEP ; p. 15 MATAREVA/Cellule LCP/DEP ; p. 16 Heinui Le Caill/DGEE ; p. 17 John Doom ; p. 18 Sabrina Brillant ; Victor Dmitriev (CC BY-SA 3.0) - 2. p. 19 Bandeau : Mihimana Rota ; John Fowler (CC BY 2.0) ; Henryhbk (DP) ; Michel Lextreyt ; MATAREVA/TFTN ; Heinui Le Caill/DGEE ; p. 20 Olivier Esnault/Cyril Cuello/Yvette Tommasini/CRDP ; p. 22 Ritia Tereopa ; p. 23 Vzb83 (DP) ; MEE ; SiBR4 (DP) ; Zscout370 (DP) ; Skopp (DP) ; Nicolas Bernier/CRDP ; p. 24 AnonMoos (DP) ; US CIA (DP) ; Marc Mongenet (CC BY-SA 3.0) - 3. p. 25 Fédération Tahitienne de Va'a ; p. 26 Sardon (DP)/Heinui Le Caill/DGEE ; Bianca Henry (CC BY 2.0) ; Nicolas Bernier/CRDP ; p. 27 Grégoire Massonnet ; Bianca Henry (CC BY 2.0) ; p. 28 Nicolas Bernier/CRDP ; Fédération Tahitienne de Va'a - 4. p. 31 Ministère de la culture et de l'éducation ; Louis et Pascale Cruchet/CRDP (DR) ; p. 32. NASA, ESA, AURA/Caltech, Palomar Observatory (DP) ; Vaiana Drollet/CTRDP (DR) ; Heinui Le Caill/DGEE ; Nicolas Bernier/CRDP ; Heinui Le Caill/DGEE ; p. 33 Heinui Le Caill/DGEE ; p. 34-35 Jean Duday/CTRDP (DR) ; p. 35 Nicolas Bernier/CRDP ; p. 36 Heinui Le Caill/DGEE - 5. p. 37 Cellule LCP/DEP ; p. 38 Nicolas Bernier/CRDP ; Jean-Pierre Bazard (CC BY-SA 3.0) ; Heinui Le Caill/DGEE ; Torea Chan/CRDP/Heinui Le Caill/DGEE ; p. 39 Vetea Pugibet/DGEE ; p. 40 Heinui Le Caill/DGEE ; p. 41 Ritia Tereopa - 6. p. 43 Bandeau : Vetea Pugibet/DGEE ; TISPOL media ; Duncan Wright (DP) ; Heinui Le Caill/DGEE ; Ville de Faa'a ; Wilfredo Rodriguez (CC BY-SA 3.0) ; p. 44 Nicolas Bernier/CRDP ; p. 45 Maryel Perez/CRDP ; p. 46 Ville de Punaauia ; Fenua ma/DGEE ; Grégoire Massonnet ; Mairenu Leontieff/Heinui Le Caill/DGEE ; Vetea Pugibet/CRDP ; Heinui Le Caill/DGEE ; Nicolas Bernier/DEP ; p. 47-48 Heinui Le Caill/DGEE - 7. p. 49 Bandeau et fond de page : Heinui Le Caill/DGEE ; La Dépêche de Tahiti ; p. 50 Heinui Le Caill/DGEE ; Bernier/CRDP ; p. 51 Heinui Le Caill/DGEE ; OpenClipartVectors (CCC0 1.0) ; Altimedia (CCC0 1.0) ; ClkerFreeVectorImages (CCC0 1.0) ; Condesign (CCC0 1.0) ; Michal Jarmoluk (CCC0 1.0) ; Siggly Nowak (CCC0 1.0) ; PubliDomainPictures (CCC0 1.0) ; Nicolas Bernier/CRDP ; p. 52 Heinui Le Caill/DGEE ; Nicolas Bernier/CRDP ; p. 53-54 Heinui Le Caill/DGEE - 8. p. 55 Bandeau : Mohd Nor Azmil Abdul Rahman (CC BY 2.0) ; David Rydevik (DP) ; US NAVY (DP) ; p. 56-57 Haut-commissariat/DGEE ; p. 58 © Éditions des Mers Australes ; p. 59 Gnuckx (CC BY 2.0) ; École des Ollières (DR) ; p. 60 Patrick Araia Amaru - 9. p. 61 Bandeau : Heinui Le Caill/DGEE ; Nicolas Bernier/CRDP ; p. 62-63 Nicolas Bernier/CRDP ; p. 63 Heinui Le Caill/DGEE ; p. 64 Nicolas Bernier/CRDP ; Michal Jarmoluk (CCC0 1.0) ; Hans Braxmeier (CCC0 1.0) ; IEOM ; Christiane M (CCC0 1.0) ; OpenClipartvectors (CCC0 1.0) ; Heinui Le Caill/DGEE ; Nicolas Bernier/CRDP ; p. 65 Shaarc (CCC0 1.0) ; Heinui Le Caill/DGEE ; starbright (CCC0 1.0) ; Hans Braxmeier (CCC0 1.0) ; ClkerFreeVectorImages (CCC0 1.0) ; Heinui Le Caill/DGEE ; IEOM ; p. 66 Heinui Le Caill/DGEE ; PublicDomainPictures (CCC0 1.0) ; Heinui Le Caill/DGEE ; Pavlofox (CCC0 1.0) ; Christoph Sauer (CCC0 1.0) ; ClkerFreevectorImages (CCC0 1.0) ; OpenClipartVectors (CCC0 1.0) - 10. p. 67 Bandeau : Mihimana Rota ; Heinui Le Caill/DGEE ; Nicolas Bernier/CRDP ; p. 68 Hiria Ottino ; Alain Martre-TU'ARO MA'OHI ; p. 69 Heinui Le Caill/DGEE ; p. 70 Ritia Tereopa ; p. 71 Sergio Macedo/CTRDP (DR) - 11. p. 73 Bandeau : ydan (DP) ; Nicolas Bernier/CRDP ; Israeli Beach Soccer League (DP) ; p. 74-75 Nicolas Bernier/CRDP/DEP ; p. 76 Taniela Tuiaki (CC BY-SA 2.0) ; Nicolas Bernier/CRDP ; United States Marine Corps (DP) ; Mihimana Rota ; Ville de Faa'a ; Alain Martre-TU'ARO MA'OHI ; p. 77 Ville de Faa'a ; Mihimana Rota ; p. 78 Heinui Le Caill/DGEE ; Pavlofox (CCC0 1.0) ; Alain Martre-TU'ARO MA'OHI ; Greg Maccubin (CC BY-SA 2.0) ; Robert Whitehead (DP) ; Alain Martre-TU'ARO MA'OHI - 12. p. 79 Bandeau : Jennifer Rossoni/teikidev.com ; Nicolas Bernier/CRDP ; Dorothy Lubin-Levy, Fondation Bobby Holcomb ; © justC-le cube studio ; Nicolas Bernier/CRDP ; © INFINATY Tahiti Hoa Concert ; Sabrina Brillant ; p. 80 MATAREVA/TFTN ; TNTV ; p. 81 MEE ; p. 82 Jean-Charles Moutou/CRDP ; Nicolas Bernier/CRDP ; p. 83 Bertrand Devaux/Carole & Florent Atem ; p. 84 Maryel Perez/CRDP - 13. p. 85 Bandeau : MATAREVA/TFTN ; Nicolas Bernier/CRDP ; p. 86 MATAREVA/TFTN ; Les Amis du Musée Maritime de la Rochelle (DP) ; p. 87 MATAREVA/TFTN ; Myriam Stroken/CRDP (DR) ; p. 88 Teruria Taimana & Tuarii Tracqui/École de danse 'OIHANU ; Teanavai Jouette ; p. 89 Nicolas Bernier/CRDP ; Heinui Le Caill/DGEE ; p. 90 Daniel Ramirez (CC BY 2.0) ; MATAREVA/TFTN - 14. p. 91 Bandeau : Alex Proimos (CC BY-SA 2.0) ; École Tamahana élémentaire ; Nicolas Bernier/CRDP ; p. 92 Ministère de la santé/NEWREST ; p. 93-95 Nicolas Bernier/CRDP/DEP ; p. 96 Heinui Le Caill/DGEE - 15. p. 97 Bandeau : DGEE ; Antoine de Saint-Exupéry (DP) ; p. 98 Nicolas Bernier/CRDP ; p. 99 Heinui Le Caill/DGEE ; p. 100 Philippe Peltier/CRDP ; Le jardinier, 1590 - Giuseppe Arcimboldo (DP) ; Heinui Le Caill/DGEE ; p. 101 Philippe Peltier/CRDP ; Jean Duday/CTRDP (DR) ; Nicolas Wang (CC BY-SA 2.0) ; Sergio Macedo/CTRDP (DR) ; Heinui Le Caill/DGEE ; © Éditions des Mers Australes ; p. 102 Heinui Le Caill/DGEE - 16. p. 103 Bandeau : MATAREVA/TFTN ; Alain Martre-TU'ARO MA'OHI ; MATAREVA/TFTN ; p. 104 Heinui Le Caill/DGEE ; MATAREVA/TFTN ; Heinui Le Caill/DGEE ; p. 105 Nicolas Bernier/DEP ; p. 106 TFTN/Marguerite Lai (O TAHITI E) ; TFTN ; p. 107 TFTN ; Alain Martre-TU'ARO MA'OHI.

*CCC0 ou DP : domaine public.*

*DR : droits réservés (Code de la propriété intellectuelle, Art. L. 113-10.). Signifie que l'auteur de l'œuvre n'a pu être identifié ; qu'une demande de publication a été faite et qu'aucune réponse n'a été reçue ou est en cours de régularisation.*

*CC BY : autorisation de distribuer, remixer, arranger et adapter l'œuvre, même à des fins commerciales, avec attribution et citation du nom de l'auteur.*

*CC BY-SA : autorisation de remixer, arranger et adapter l'œuvre, même à des fins commerciales, à condition de citer l'auteur et de redistribuer les nouvelles créations selon des conditions identiques.*

*Des visuels pourront être régularisés en contactant la DGEE via le site Internet [www.education.pf](http://www.education.pf).*

# REO TAHITI PIHA HITU

## CM 2

### Conception

#### **Ernest MARCHAL**

Inspecteur de l'Éducation nationale  
Directeur-adjoint de la Direction générale  
de l'éducation et des enseignements

#### **Mirose PAIA**

Maître de Conférences  
à l'Université de Polynésie française

#### **Gaëlle LATOUR**

Directrice de l'école élémentaire Tamahana - Arue

#### **Grégoire MASSONNET**

Conseiller pédagogique - Circonscription des CJA

#### **Lucien POROI**

Directeur de l'école élémentaire Matairea - Teva I Uta

#### **Annie SOSSEY**

Professeure certifiée d'anglais

#### **Ritia TEREOPA**

Conseillère pédagogique spécialisée en langues et culture polynésiennes  
Circonscription de Paea, Papara, Teva I Uta

### **Responsable et coordinatrice du projet**

Mihimana ROTA, conseillère pédagogique

### **Relecture et correction**

Tahia TETUANUI, professeure des écoles  
Johanna NOUVEAU, membre du Fare Vāna'a  
Denise RAAPOTO, membre du Fare Vāna'a

### **Maquette et infographie**

Heinui LE CAILL, professeur des écoles-infographiste  
Titaina TERA, infographiste

### **Responsable de la publication**

Mairenui LEONTIEFF, responsable de la production imprimée

### **Directrice de la publication**

Nicole SANQUER-FAREATA, ministre de l'éducation et de l'enseignement supérieur



# REO TAHITI

Piha hitu

